



PEGASUS®

D232

取扱説明書
オーバーロックミシン用直結サーボモーター
(高機能型コントローラ)

**Models: MX series
M900 series**

INSTRUCTIONS
Direct drive servo motor for overedgers
(with high performance controller)

BEDIENUNGSANLEITUNG
Direktantriebsservomotor für Überwendlichnämaschinen
(mit Hochleistungssteuereinheit)

INSTRUCTIONS DE SERVICE
Servomoteur à entraînement direct pour surjeteuses
(avec régulateur à haute performance)

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO
Servomotor de accionamiento directo para máquinas
de remallar (con controlador de alto rendimiento)

使用说明书
包缝缝纫机用直接驱动伺服电机
(高性能型的控制器)

取扱説明書

このたびは、ペガサス D232 搭載ミシンをお買い上げいただき、ありがとうございます。

ミシンをお使いになる前に、この説明書をよくお読みいただき、末ながくご愛用くださいますようお願い致します。

なお、この説明書にはミシンを効率的にご使用いただくために、日常の点検事項と、安全に関する注意事項を載せています。

日常のミシンの点検と同時に、皆様ご自身の安全にも十分ご配慮くださいますようお願い致します。

お読みになった後、本書は、必要なときにすぐ取り出せる場所に保管してください。

INSTRUCTIONS

Thank you very much for purchasing Pegasus sewing machine equipped with the D232.

This instruction manual describes daily routine maintenance and safety precautions to keep the machine in the best possible conditions.

Please study this manual very carefully before operating the machine.

Keep this manual in a convenient place for quick reference when needed.

BEDIENUNGSANLEITUNG

Vielen Dank, dass Sie sich für die Pegasus Nähmaschine mit der Vorrichtung D232 entschieden haben.

Diese Betriebsanleitung beschreibt die täglichen Wartungsarbeiten und die Sicherheitsregeln, die unbedingt zu befolgen sind, um die Bedienungsperson und die Maschine vor Schaden zu bewahren.

Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

Diese Anleitung sollte an einem Ort aufbewahrt werden, an dem sie wenn notwendig schnell als Referenz benutzt werden kann.

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Nous vous remercions d'avoir choisi la machine à coudre Pegasus avec le dispositif D232.

Les présentes instructions décrivent les opérations d'entretien quotidiennes et les normes de sécurité à observer impérativement de manière à mettre l'opératrice et la machine à l'abri de tous dommages.

C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement les présentes instructions de service avant de mettre la machine en marche.

Conservez ce manuel dans un endroit commode pour pouvoir vous y référer rapidement lorsque c'est nécessaire.

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

Gracias por haber decidido adquirir la máquina de coser Pegasus equipada con el dispositivo D232.

En este manual de instrucciones de servicio se describen los trabajos de mantenimiento diarios y las normas de seguridad, que deberán cumplirse estrictamente, para de esa forma evitar daños en la máquina y lesiones de la persona que atienda la misma. Antes de poner la máquina en marcha, le rogamos estudie detenidamente estas instrucciones de servicio.

Guarde este manual en un lugar conveniente para rápida referencia cuando sea necesario.

使用说明书

感谢您购买Pegasus搭载D232型缝纫机。

在使用缝纫机之前，请认真阅读此说明书。

愿您自始至终爱护并使用敝公司的产品。

另外，为使您的缝纫机高效率的使用，此说明书登载了有关日常中检查与安全的注意事项。

在平时，除了对缝纫机进行检查之外，也请您多加注意自身的安全，做到安全使用。这是我们的心愿。

本说明小册请阅读后还妥善保管，以便按需随时翻阅。

目次

CONTENTS

注 記	1
指 令	1
1. はじめに	2
2. 警告表示	3-4
3. 安全対策	5-7
4. 各使用段階における注意事項	7-11
5. 警告ラベルの貼り付け位置	12
制御盤仕様表	12
テーブル加工図	13
各部品の取り付け	15-19
制御盤の取り付け	15
レバーユニットの取り付け	15
モータ(組)の取り付け	16-17
ハンドホイールの取り付け	18
操作ボックス(オプション)の取り付け	19
コードの配線	20
ペダルの踏み込み、踏み返し圧力の調節	21
D232 操作パネル各部の名称と主な機能	22-23
最高回転数の設定	24
初期化	25
ミシン始動に関する設定	26
KS 装置併用時のオプション設定	27
操作ボックス(オプション)各部の名称と主な機能	28-29
機能一覧	30
エラーコード一覧表	32
コネクタ図(装置用)	34

Copyright	1
Directives	1
1. Introduction	2
2. Indications of dangers, warnings & cautions	3-4
3. Safety precautions	5-7
4. Notes for each procedure	7-11
5. Location of warning labels	12
Control box specifications	12
Schematic diagram of the sewing machine table	13
Installing each component	15-19
Installing the control box	15
Installing the lever unit	15
Installing the motor assembly	16-17
Installing the handwheel	18
Installing the controller (option)	19
Connecting cords	20
Adjusting the pressure exerted by pressing the treadle with the toe/heel	21
Key and display (LED) functions on the operation panel for D232	22-23
Setting the maximum machine speed	24
Initialization	25
Adjusting the settings before starting the machine	26
Optional settings when the machine is used in combination with the KS device	27
Key and display functions on the controller (option)	28-29
Functions	31
Error code list	33
Connector diagram (for the device)	34

INHALT

Copyright	35
Richtlinien	35
1. Einführung	36
2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise	37-38
3. Sicherheitshinweise	39-41
4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten	41-45
5. Position von Warnschildern und	46
Technische Daten der Steuerung	46
Skizze des Nähmaschinentisches	47
Montage der Elemente	49-53
Einbau der Steuerung	49
Montage der Hebeleinheit	49
Montage des Motorsets	50-51
Montage des Handrads	52
Montage der Steuerung (Option)	53
Anschluß der elektrischen Leitungen	54
Einstellung des Pedaldrucks	55
Tasten und Anzeige (LED) Funktionen des Bedienfeldes für D232	56-57
Einstellen der Höchstgeschwindigkeit	58
Initialisierung	59
Anpassung der Einstellungen bevor die Maschine gestartet wird	60
Optionale Einstellungen wenn die Maschine zusammen mit der KS-Einrichtung verwendet wird.	61
Funktionen der Tasten und des Displays der Steuerung (optional)	62-63
Funktionen	64
Fehlercodeliste	66
Anschluss-Schema (für die Vorrichtung)	68

TABLE DES MATIÈRES

Copyright	35
Directives	35
1. Introduction	36
2. Avertissements et consignes	37-38
3. Consignes de sécurité	39-41
4. Remarques sur chaque opération	41-45
5. Position des plaques d'avertissement	46
Caractéristiques techniques de la commande	46
Schéma du plateau de la machine	47
Mise en place des différents Composants	49-53
Pose de la commande	49
Montage de l'ensemble à levier	49
Montage du kit moteur	50-51
Montage du volant	52
Montage de la commande (option)	53
Raccordement des câbles électriques	54
Réglage de la pression de la pédale	55
Touches et affichages (LED) des fonctions du pupitre pour D232	56-57
Réglage de la vitesse maximum	58
Initialisation	59
Modification des réglages avant le démarrage de la machine	60
Réglages optionnels quand la machine est utilisée avec le dispositif KS.	61
Fonctions des touches et de l'écran de la commande (option)	62-63
Functions	65
Liste des codes d'erreur	67
Diagramme du connecteur (pour le dispositif)	68

CONTENIDO

Copyright	69
Directivas	69
1. Introducción	70
2. Indicaciones de peligro, aviso y precaución	71-72
3. Normas de seguridad	73-75
4. Observaciones sobre los procesos siguientes	75-79
5. Posición de los letreros avisadores de peligro	80
Especificaciones de la unidad de mando	80
Diagrama esquemático de la mesa de la máquina de coser	81
Montaje de los elementos	83-87
Montaje de la caja de mando	83
Montaje de la unidad de la palanca	83
Montaje del set del motor	84-85
Montaje del volante	86
Instalación de la caja de mando (opcional)	87
Conexión de los cables eléctricos	88
Ajuste de la presión del pedal	89
Funciones de las teclas y indicaciones (Led) del mando para el modelo D232	90-91
Ajuste de la velocidad máxima de la máquina	92
Inicialización	93
Regulación de los ajustes antes de arrancar la máquina	94
Ajustes opcionales cuando se usa la máquina en combinación con el dispositivo KS	95
Funciones de las teclas y del display de la caja de mando (opcional)	96-97
Funciones	98
Lista de siglas de fallo	100
Diagrama de conector (para el modelo el dispositivo)	102

目录

注记	69
指令	69
1. 前言	70
2. 警告标记	71-72
3. 安全措施	73-75
4. 各操作过程的注意事项	75-79
5. 警告标签粘贴的位置	80
控制箱规格表	80
台板的加工图	81
各部件的安装	83-87
控制箱的安装	83
扳手单元的安装	83
电机安装	84-85
手轮的安装	86
控制操作盘（选购件）的安装	87
线路的连接	88
踏板正踩、反踩压力的调节	89
D232 控制箱各操作部位的名称及主要功能	90-91
最高转速的设定	92
初始化	93
缝纫机启动相关设定	94
并用 KS 装置时的选择设定	95
控制操作盘（选购件）各部的名称及主要功能	96-97
功能一览	99
错误代码一览表	101
插座图（装置用）	102

安全のために必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

注 記

- この取扱説明書のすべてあるいは一部を、ペガサスミシン製造株式会社の書面による事前の許可なく、紙媒体であれ電子媒体であれ、無断で転載・複写・翻訳・配布・配信することを固く禁じます。
- この取扱説明書に記載された内容は、情報の提供のみを目的としており、予告なしに変更する場合があります。これらの情報について当社はいかなる責任も負いません。また、この取扱説明書に誤りや不正確な記述があった場合にも、当社はいかなる責任、債務を負わないものとします。
- ペガサスミシンでは、常に最先端の技術を導入していますので、本製品の性能・仕様を絶えず改良する方針をとっています。したがって予告なく仕様・デザインを変更する権利を留保します。

指 令

このミシンは、ヨーロッパの安全規格の準拠と製造者の告知を含むヨーロッパの安全規格にも合わせて組み立てられています。この取扱説明書に加えて、一般的に認められている制定法に従ったすべての規格と、法律に基づく必要条件、及びすべての環境保護規格も厳守してください。作業中の事故に適用される社会保険の各規格、各地域管理組織・機関などの規格も厳守してください。

Copyright

- This instruction manual may not be reproduced, transcribed, transmitted, distributed or translated into any language, in whole or part, in any form or through a paper or electronic medium, without the prior written permission from Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd.
- Disclaimer
The contents described in this instruction manual are intended for giving information and subject to change without notice. We assume no responsibility for these information, and any errors and/or incorrect descriptions that may appear in this instruction manual.
- Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. has a policy that we always modify the performance and/or specifications of this product introducing the state-of-the-art technology. Accordingly we reserve the right to change the specifications and/or design without notice.

Directives

This machine is constructed in accordance with the European regulations contained in the conformity and manufacturer's declarations. In addition to this instruction manual, strictly observe all the generally accepted, statutory regulations, legal requirements and all the environmental protection regulations. Also rigidly adhere to the regionally valid regulations of the social insurance society for occupational accidents or other supervisory organizations.

安全のために必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

1. はじめに

- 本書は、当製品を安全に使用するための取扱説明書です。
- 当製品を使用する前に、必ず本書を読み、ミシンの操作・点検・整備・保全等の方法を十分理解したうえで、ご使用ください。
- 工業用ミシンは縫製作業上、使用者は針などの運動するミシン部品の至近距離で作業を行うため、運動するミシン部品に接触してしまう危険性が常に存在していることを認識しなければなりません。
このため安全を確保するためには、当社による安全な製品の供給と、使用者による安全な正しい取り扱いが不可欠です。お客様において安全対策が必要なものもいくつかありますので、ミシンをお使いになるすべての関係者が本書と駆動装置の取扱説明書を合わせて熟読され、必要な安全対策を実施したうえで、ミシンを十分ご活用いただくようお願いします。

1. Introduction

- This is the instruction manual that describes how to use this product safely.
- Read this instruction manual and learn very carefully how to operate, adjust and service this sewing machine before beginning any of the procedures.
- You should realize first that there is always the risk of contacting moving parts, such as needles because you have to work at point-blank range to them when you are operating industrial sewing machines. For safety it is essential that we supply safe products and you use them correctly and safely. There may be some safety measures that you yourself must take. Therefore, you should read and understand very carefully this instruction manual together with that of the driving equipment and take necessary safety measures in order to use this machine efficiently and effectively.

安全のために必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

2. 警告表示

当社製品および本書には、製品を安全にご使用いただくために、警告表示を危険の程度により使い分けています。これらの内容を十分に理解し、指示を必ず守ってください。

警告ラベルは、常にはっきり見えるようにしておいて下さい。

警告ラベルがはがれたり、汚れた場合は、新しいラベルと交換してください。

交換用ラベルが必要な場合は、当社営業所までご連絡ください。

2. Indications of dangers, warnings and cautions

To prevent accidents and ensure safety, warning indications which show the degree of danger are used on our products and in this manual.

Study the contents of these indications carefully and follow all warnings and instructions.




Indication labels should be found easily.

Attach new labels when they are stained or removed.

Contact our sales office when new labels are needed.









注意喚起シンボルとシグナル用語

Symbols, signs and/or signal words which attract users' attention

 危険 DANGER	誤った取り扱いをしたときに、死亡または重傷事故が発生する可能性がきわめて高い危険。	Indicates an immediate hazard to life or limb.
 警告 WARNING	誤った取り扱いをしたときに、状況によっては死亡または重傷事故に結びつく可能性がある危険。	Indicates a potential hazard to life or limb.
 注意 CAUTION	誤った取り扱いをしたときに、軽傷または中程度の傷害および物的損害のみの発生が想定される場合。	Indicates a possible mistake that could result in injury or damage.

図記号の説明

Symbols and messages

	<p>必ず指示内容に従い作業を行ってください。</p>	<p>Be sure to follow the instructions when you operate the machine and/or labor saving device.</p>
	<p>誤った取り扱いをしたときに、感電する可能性があります。</p>	<p>If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, you may get an electrical shock.</p>
	<p>誤った取り扱いをしたときに、手や指などのケガの原因になります。</p>	<p>If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, your hands and/or fingers may be injured.</p>
	<p>高温による火傷等の危険があります。</p>	<p>If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, you may burn yourself.</p>
	<p>絶対に行わないでください。</p>	<p>Never do this.</p>
	<p>修理時や調整等のメンテナンス作業の発生時や、落雷の可能性がある場合、電源プラグを電源供給元のコンセントから必ず抜いてください。</p>	<p>Unplug the machine and shut off the power when checking, adjusting and/or repairing the machine and/or labor saving device, or when lightning may strike.</p>
	<p>必ずアース線を接続してください。</p>	<p>Be sure to connect to ground .</p>
	<p>ミシンの正常なプーリー回転方向を示しています。</p>	<p>Denotes the normal rotating direction of the machine pulley.</p>

3. 安全対策

①用途、目的

当社工業用ミシンは、縫製業における品質や生産性の向上を目的としてご使用していただくよう開発された商品です。したがって、上記目的に反した用途には絶対にご使用にならないでください。

危険

1. 感電事故防止のため、制御盤を開けないでください。高電圧部分に触れると大けがをする恐れがあります。

②使用環境

当社工業用ミシンは、ご使用になる環境によっては、ミシンの寿命や機能・性能・安全性に悪影響を及ぼす場合があります。

 安全のために、下記の環境条件でのご使用はお避けください。

1. 高周波ウェルダ等ノイズを発生するものの近辺。
2. 薬品の蒸気が発散している空気中や、薬品に触れる場所での使用・保管。
3. 屋外や高温な場所、直射日光が当たるところ。
4. 雰囲気温度が5℃から40℃の範囲外となる場所。
5. 雰囲気湿度が5%から85%の範囲外となる場所。
6. 電圧変動が定格電圧の±10%を超える場所。
7. 電源容量が使用するコントローラ・モータ仕様の容量を、十分に確保できない場所。

③安全対策



(1) 保守点検、修理時の安全確保

- ミシンの検査、修理、清掃等のメンテナンス作業を行うときにはミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、ミシンペダルを踏んでもミシンが動かないことを確認してから、作業を行ってください。
ただし、ミシンに電源を投入中に作業を行う必要があるときは、ミシンの不意の動きまたは、使用者の誤動作による危険を防止するための安全作業手順を定めて、すべての安全のガイドラインを遵守してください。

3. Safety precautions

① Applications, purpose

Our industrial sewing machines have been developed in order to increase quality and/or production in the sewing industry. Accordingly never use our products for other than intended use described above.

DANGER

1. Do not open the control box in order to prevent accident leading to electrical shock. Touching areas where high voltages are present can result in severe injury.

② Circumstances

The environment in which our industrial sewing machines are used may seriously affect their lives, functions, performance and/or safety.



For safety, do not use the machine under the circumstances below.

1. Do not use the machine near objects which make noise such as a high-frequency welder, etc.
2. Do not use or store the machine in the air which has vapor from chemicals, or do not expose the device to chemicals.
3. Do not leave the machine outside, in high temperatures or the direct sun.
4. Do not use the machine and/or the device at an ambient temperature of less than 5 degrees C or more than 40 degrees C.
5. Do not use the machine and/or the device at an ambient humidity of less than 5% or more than 85%.
6. Do not use the machine on the condition that the voltage fluctuation range is more than ± 10% of the rated voltage.
7. Do not use the machine in the place where the supply voltage specified for the control motor cannot be properly obtained.

③ Safety measures



(1) Safety precautions when you perform maintenance on the machine.

- Always turn off the power, unplug the machine and then make sure that the machine does not run by pressing the treadle before performing any maintenance, such as checking, repairing, cleaning, etc. However, if you need to perform these procedures with the power on, to prevent accidents due to the unexpected start of the machine and users' misoperation, establish your own procedures for safety and follow them.



●下記の作業は必ず電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて行ってください。

●ミシン本体

- ・ミシンの据え付け
- ・給油
- ・HR 装置への給油
- ・各部品の取り付け
- ・コードの配線
- ・油の交換
- ・フィルタの点検と交換
- ・ミシンの掃除
- ・糸通し
- ・針の交換
- ・押え台の開閉
- ・縫い目長さの調節
- ・メスの交換
- ・押え台支点の変更
- ・針糸繰りの調節
- ・糸繰りの調節

●D232 装置

- ・制御盤の取り付け
- ・レバーユニットの取り付け
- ・モータ（組）の取り付け
- ・ハンドホイールの取り付け
- ・操作ボックス（オプション）の取り付け
- ・コードの配線
- ・ペダル踏み込み、踏み返し圧力の調節

●通常の保守点検、修理は、十分にミシンのメンテナンス訓練を受けた方のみが行ってください。



●お客様独自の判断に基づく改造や変更は行わないでください。

※改造や変更が必要な場合は、販売店もしくは当社営業所にご相談ください。



(2) 運転前の点検事項

●ミシンの運転を行うときは、始業前にミシンヘッド・ミシンユニットについて点検し、損傷や機能不良等がないことをチェックしてください。
万一異常を認めたとときには、直ちに修理、その他の必要な措置をとってください。

●針留が固定されていることを、必ず手で触って確認してください。 ※針先に注意してください。

●ミシンを使用する前に、押えが正しい位置にあることを必ず確認してください。
(手でプーリーをゆっくり回して、針先端が押えの針落ち穴の中心にきていることを確認してください。) (図1)

●押えがきっちり止まっていることを必ず確認してください。(押え上げ機構を使って押えを上げてから、手で前後左右に動かして押えが動かないことを確認してください。) (図2)

●事故防止のため、安全カバー及び保護用ガードが取り付けられていることを確認してください。必ず安全カバー及び保護用ガードを取り付けてご使用ください。

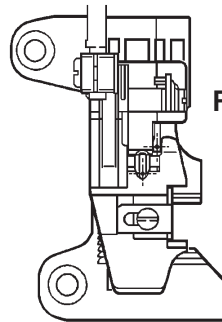


図1
Fig.1

● Check by hand to see if the needle holder is secured. ※ Be careful of the needle point.

● Before starting the machine, make sure that the presser foot is positioned correctly (turn the machine pulley slowly by hand to see if the needle point is centered in the needle drop hole on the presser foot). (Fig.1)

● Check to see if the presser foot is secured (raise the presser foot by the foot lifter and press it by hand front to back and left to right). (Fig.2)

● To prevent accidents, always make sure the safety covers and safety guards are properly secured. Never remove the safety covers and safety guards.

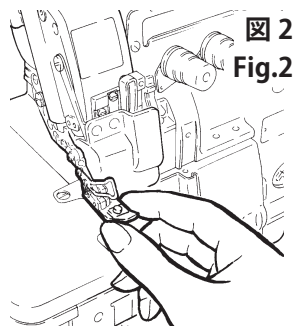


図2
Fig.2



● Always turn off the power and unplug the machine before performing the procedures shown below.

● Sewing machine

- ・ Sewing machine installation
- ・ Lubrication
- ・ Silicone oil for H.R. device
- ・ Installing each component
- ・ Connecting cords
- ・ Oil replacement
- ・ Checking and replacing the oil filter
- ・ Cleaning the machine
- ・ Threading
- ・ Replacing the needle
- ・ Opening/closing the presser bar
- ・ Adjusting stitch length
- ・ Replacing the knife
- ・ Changing the fulcrum on the presser arm
- ・ Positioning the needle thread take-up
- ・ Positioning the thread take-up

● D232 device

- ・ Installing the control box
- ・ Installing the lever unit
- ・ Installing the motor assembly
- ・ Installing the handwheel
- ・ Installing the controller (option)
- ・ Connecting cords
- ・ Adjusting the pressure exerted by pressing the treadle with the toe/heel

● Only authorized technicians are allowed to perform routine daily maintenance and/or repair the machine.



● Do not modify the machine yourself.

※ Consult you local Pegasus' sales office or representative for modification



(2) Before operating the machine

● Check the machine head and unit for any damage and/or faulty function at the start of each day.
If there should be something wrong with the machine, immediately perform repairs and/or other necessary procedures.



(3) 教育、訓練

- 事故防止のため、ミシンヘッドまたはミシンシステムのオペレーターや保守・修理等を行う要員は、作業を安全に行うための適正な知識と技能を有することが必要です。
そのためには、管理者は事前にこれらの要員の教育計画を立案し、実施する必要があります。



(3) Training

- To prevent accidents, operators and service/maintenance personnel must have proper knowledge and skills for safe operation.
To ensure so, managers must design and conduct training for these people.

安全のために 必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

4. 各使用段階における注意事項

4. Notes for each procedure



注意

① 開 梱

1. ミシンヘッドは工場において段ボールに梱包して出荷されています。段ボールに印刷されているロゴ等の表示から、上下を確認して、上から順序よく開梱してください。
2. ミシンヘッドを緩衝材から取り出すときは、絶対に針の付近や糸道関連部品を持って取り出さないでください。ケガや機械破損の原因になります。
3. ミシンヘッドを取り出す時には、重心の位置に注意して慎重に取り出してください。
4. 開梱後の使用済み段ボール等は、その後に二次輸送を行うことが予想される場合には、利用のため大切に保管しておいてください。

梱包資材の処理

- 梱包資材は、木・紙・段ボール・LDPE・発泡ポリスチレンから成っています。梱包材はお客様で責任を持って、適切に処分していただくようにお願いします。
LDPE・・・低密度ポリエチレン

ミシン廃棄物の処理

1. ミシン廃棄物は、お客様の責任で処理を行ってください。
2. ミシンに使用されている材料は、鉄、アルミ、真鍮、各種プラスチックです。
3. ミシン廃棄物は、地域の環境保護規定に従って処理してください。必要に応じて、専門の業者に委託してください。

※油で汚れた部品等は、必ず地域の環境保護規定に従って個別に処理してください。

お客様敷地内でのミシン移動

- お客様敷地内での移動に関しては、製造メーカーは責任を持ちません。移動する際は、落下、転倒を避けるためにも、ミシンが傾かないように注意してください。



CAUTION

① Unpacking

1. The machine is packaged in a cardboard box before shipping. Unpack your machine in orderly sequence while checking them right-side up by referring to the indications, such as logo, etc. printed on the boxes.
2. Never hold the area near the needle and/or thread guide related parts when taking out the machine from the cushion. Otherwise it may cause injury and/or damage to the machine.
3. Take out the machine very carefully while checking the position of the center of the gravity.
4. Keep the cardboard box and packing carefully in case secondary transport is needed in the future.

Disposal of the packaging

- The packaging material of the machine consists of wood, paper, cardboard and LDPE and formed polystyrene. The proper disposal of the packaging is the responsibility of the customer.
LDPE = Low density Polyethylene

Disposal of machine waste

1. The proper disposal of machine waste is the responsibility of the customer.
 2. The materials used on the machines are steel, aluminum, brass and various plastics.
 3. The machine waste is to be disposed of in accordance with the locally valid environmental protection regulations. A specialist should be commissioned if necessary.
- ※ The parts contaminated with lubricants should be disposed off separately according to the locally valid environmental protection regulations.

Transport within the customer's premises

- The manufacturer assumes no liability for transport within the customer's premises. Care should be taken to transport the machine in an upright position avoiding it from dropping or falling down to the ground when it is moved.

警告

② 運搬

1. ミシンヘッドの運搬は、必ず補助者と二人以上で作業を行ってください。なお、人が持ち運ぶ運搬作業はテーブルや移送用の台車への移し換え作業に限定し、それ以外の運搬作業には必ず台車を使用してください。
2. ミシンヘッドの移動は右手でプリーをつかみ、アームに左手をかけて、しっかり持ってください。
ミシンや手に油が付いていると、滑りやすく、落とす危険がありますのでよく油を拭き取ってください。 (図3)

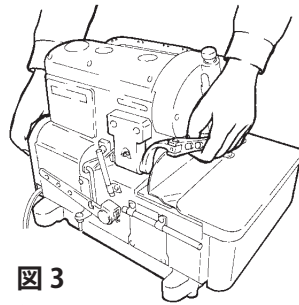


図3
Fig.3

3. テーブルへの移し換え時や台車で移送時には、過度の衝撃や振動を加えないように注意してください。ミシンヘッドが転倒する危険があります。
4. 二次輸送等でミシンヘッドを再梱包する場合には、ミシンに付着した油を十分に拭き取ってください。
運搬時に手が滑ってミシンヘッドが落下したり、油の浸潤により梱包材が劣化して底が抜ける危険があります。

WARNING

② Transportation

1. The machine should be carried by at least more than two people when it is mounted on the table and/or a hand truck. Be sure to use a hand truck for other transportation.
2. To carry the machine, hold the machine pulley tightly with your right hand and the machine arm with your left upper arm.
If the machine and/or your hands are stained with oil, the machine may be easy to slip out of your hands and fall to the floor. Therefore, wipe off the oil carefully. (Fig.3)
3. Care should be taken to avoid excessive shock and shake when the machine is mounted on the table and/or transferred using a hand truck. Otherwise the machine may fall down.
4. Wipe off the oil from the machine before packaging it again for secondary transport. Otherwise the machine may easily slip out of your hands or the bottom of the box may come off while in transit.

注意

③ 据え付け、準備

ミシンテーブル

1. ミシンヘッドの重さおよび運転時の反力に十分耐え得る強度を備えたミシンテーブル(天板・金脚)をご使用ください。
2. ミシンユニットの配置と作業エリアの明るさに十分考慮して、容易に作業できる環境を整えてください。
十分な明るさが得られない場合には、必要に応じて照明灯等の措置を取ってください。
3. ミシン運転時に、使用者が足を踏み外して誤操作する危険が生じないように、ミシンテーブルの足操作ペダルには滑り止めを設けてください。
4. オペレーターの作業姿勢を考慮して、テーブル面の高さ(作業高さ)を決定してください。

CAUTION



③ Installation, preparation

Machine table

1. Use the machine table (table board, metal legs) that completely carries the machine and is fully resistant to warping while the machine is running.
2. Arrange the working environment for easy operation by considering where to place the machine and the brightness around the working area. If the illumination is insufficient, control or change lighting as required.
3. Attach a non-slip pad to the treadle (foot switch).
Otherwise the operator may slip off the treadle while running the machine, causing trouble.
4. Adjust the height of the table according to a working posture of the operator.


警告

ケーブル

1. 制御盤とモータを接続するケーブルのコネクターは、確実に固定してください。
制御盤とモータをケーブルで接続するときは、電源スイッチは必ず OFF にした状態で作業を行ってください。
2. ケーブルは使用中に無理な力が加わらないようにしてください。
3.  ケーブルを過度に曲げないでください。
4. 作動する機械部分（例えばプーリー）の近くのケーブルは、最小 25 mm の距離を取って接続してください。
5. 必要に応じて接続位置やカバーによりケーブルを保護してください。
6.  ケーブルを止める時は、絶対にステーブルを使用しないでください。漏電・火災の原因になります。

注意

接地

1. 接地方式はひとつのミシンシステムで専用接地とし、他の機器の接地とは別系統にしてください。
2. 漏電、絶縁耐圧による事故防止のため、電気の専門知識を有する人が適切な電源プラグを取り付けてください。
3.  ミシンヘッドの指定箇所に、確実に接地を行ってください。



警告

④ ミシンオイルの取り扱い

1. オイルパンに油を入れないうちは絶対に運転しないでください。
油は当社指定の「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」または相当品の「Mobil Velocite SM22（Mobil 製）」をご使用ください。
2. オイルが目に入ると炎症を起こすことがあります。取り扱い際には保護眼鏡を使用する等、目に入らないようにしてください。
※万一目に入った場合は、清浄な水で 15 分間洗浄し、医師の診断を受けてください。
3. オイルが皮膚に触れた場合は、すぐに水と石鹸で十分に洗ってください。


WARNING

Cables

1. When connecting the cables between the control box and the motor, be sure to turn off the power and connect each cable connectors securely.
2. Do not strain the cables in use.
3.  Do not bend the cables excessively.
4. When connecting the cables that are close to the moving parts, such as pulley, keep a distance of 25mm at least between them.
5. Protect each cable using a cover or adjusting its position if necessary.
6.  Never use staples to fasten the cables. Otherwise it causes a short circuit and/or a fire.

CAUTION


Ground

1. Connect each of the ground wires in the sewing machine system to the ground terminal. Do not connect to another devices'.
2. To prevent accident caused by earth-leakage or dielectric strength voltage fault, make sure to install an appropriate power plug by an electrical expert.
3.  Connect the ground wires securely to the indicated ground points on the machine head.

WARNING

④ Handling machine oil


1. Never start the machine with no oil in the reservoir.
Use the following oil.
Pegasus designated oil: HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL or Equivalents: Mobil Velocite SM22 manufactured by Mobil.
2. If machine oil gets in your eyes, it may cause eye irritation.
To prevent the machine oil from getting in your eyes, wear eye protection.
※ Should machine oil gets in your eyes, wash them with fresh water for 15 minutes and then go to see a doctor.
3. Avoid skin contact. Immediately wash contacted areas completely with water and soap.

4.  オイルは絶対に飲み込まないでください。
5. オイルは子供の手の届かない所に保管してください。
※万一飲み込んだ場合は、無理に吐かずに、直ちに医師の診断を受けてください。
6. 廃油・廃容器の処理方法は法令で義務づけられています。法令に従い適正に処理してください。不明な場合は購入先にご相談の上処理してください。
7. オイルの保管方法はゴミ、水分等の混入防止のため使用後は密栓してください。直射日光を避け、暗所に保管してください。

警告

⑤ ミシン運転前の注意

ミシンテーブル

1. 電源を投入する前に、ケーブルやコネクタに損傷や脱落、緩み等の外観上の異常がないことを確認してください。
2.  電源スイッチを入れる際には、針の付近やプーリーには絶対に手を近づけないでください。
3. はじめてミシンを運転する場合、電源スイッチを入れてミシンのプーリー回転方向を確認してください。
ミシンの正回転は、プーリー側からみて時計回りです。 (図4)

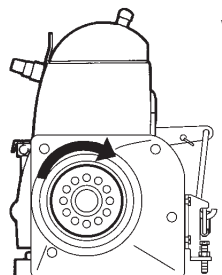






図4
Fig.4

4. ミシンの操作にあたっては、適切な訓練を受けた使用者が、本取扱説明書の内容を十分理解したうえで、ご使用ください。
5. ミシンヘッドの危険表示や警告表示の内容について「2. 警告表示」の項を熟読してよく理解し、必要に応じて使用者に対する安全教育を行ってください。
6. 最初の1ヶ月間は縫い速度を落とし、最高回転数の3/4以下の回転数でご使用ください。

警告

⑥ ミシン運転中の注意


1.  アイガード、フィンガーガード等の安全装置を取り外した状態で、ミシンを運転しないでください。
2.  ミシン運転中は危険ですから、絶対に針の下に手を入れなください。
3.  ミシン運転中は危険ですから、絶対にプーリー・糸繰り・針棒付近に、指・頭髮・衣服を近づけないでください。また、上記場所にハサミ・ピンセット・工具等を絶対に置かないでください。

4.  Never swallow machine oil.
5. Keep machine oil out of the reach of children.
※ If swallowed, do not induce vomiting.
Immediately go to see a doctor.
6. Dispose of the waste oil and/or containers properly as demanded by law. If you have further questions on its disposal, consult the store or shop at which you purchased it.
7. After opening the oil container, be sure to seal it to prevent dust and water from getting into the oil and keep it in the dark to avoid direct sunlight.

WARNING

⑤ Before starting the machine




Machine table



1. Before turning the power on, visually check the cables and connectors for defective conditions, such as damage, disconnection and/or loosening.
2.  Never bring your hands close to the needle and/or pulley when turning on the power.
3. When the machine is used for the first time, turn on the power and then check the rotating direction of the machine pulley.
The machine pulley should turn clockwise as seen from the machine pulley. (Fig.4)

4. Well trained operators and technicians are allowed to use the machine after studying these precautions and the instruction manual carefully.
5. Regarding symbols that indicate a danger or a warning, read and study “2. Warning indications” carefully and give training on safety to the operators as required.
6. Run the machine at the speed less than 3/4 of its maximum for the first one month.

WARNING


⑥ Precautions while you are running the machine



1.  Do not run the machine with the safety devices removed, such as needle breakage shield, finger deflector, etc.
2.  Never bring your hands under the needle while running the machine.
3.  Never bring your fingers, hair and/or clothes close to the machine pulley, thread take-up and/or needle bar. Never put scissors, tweezers, tools around the area stated above.

4. ミシンを使用しないときや作業者がミシンを離れるときは、必ず電源スイッチを切ってください。
5. 停電したときは、必ず電源を切ってください。
6. ミシンの運転を行うときは、機械に巻き込まれないような服装でご使用ください。
7.  ミシン運転中は、ミシンテーブルの上に道具や工具、その他縫製に必要な物を置かないでください。
8.  メスの刃先で手や指を切る危険がありますので、細心の注意を払って作業を行ってください。
9. 使用者が健康被害を受けないために、使用環境の騒音値が「75 db 以上から 80 db 未満」のときは、必要に応じて防音保護具を使用してください。また、使用環境の騒音値が「80 db 以上」のときは、防音保護具を使用するとともに、防音保護具の使用を掲示してください。

注意


⑦ 保守、点検、修理

1. 保守、点検、修理の作業は特別に訓練を受けた人が本書及び使用説明書の内容を理解したうえで、作業を行ってください。
2.  保守、点検、修理のためにミシンヘッドを倒す必要がある時は、必ず電源スイッチを切り、電源プラグからコンセントを抜いて、ミシンペダルを踏んでも、ミシンが動かないことを必ず確認してから、作業を行ってください。
3. ミシンヘッドに関する日常および定期点検は、本書及び使用説明書に従って確実に行ってください。
4. ミシンの修理や部品交換は、当社の純正部品をご使用ください。不適切な修理・調整および非純正部品による事故に対しては、当社は責任を負いません。
5. お客様独自の判断に基づくミシンの改造は行わないでください。改造によって発生した事故に対しては、当社は責任を負いません。
6. 一時的に取り外した安全装置、安全カバーがあれば、作業の終了後に必ず元通りに取り付けてください。
7. 保守、点検、修理の作業終了後は、電源投入による危険がないことを確認してください。
8. 本機の内部には水等の液体や金属類が入ると危険ですので、異物が入らないように注意してください。
9. トラブルを防ぐために使用前後は、必ずほり等の汚れを拭き取ってください。

4. Always turn off the power while the machine is not used or before leaving the machine table.
5. In the event of a power failure, be sure to turn off the power.
6. While operating the machine, wear clothes that cannot be caught in the machine.
7.  Do not put any tools or other unnecessary objects on the machine table while running the machine.
8.  Pay close attention to the knife edges not to injure your hands and/or fingers.
9. As a health hazard measure, users should wear ear protection as required when the environmental noise level is "over 75 db or under 80 db".
In addition, when the environmental noise level is "over 80 db", protections notifying the users that they should wear ear protection should be posted.

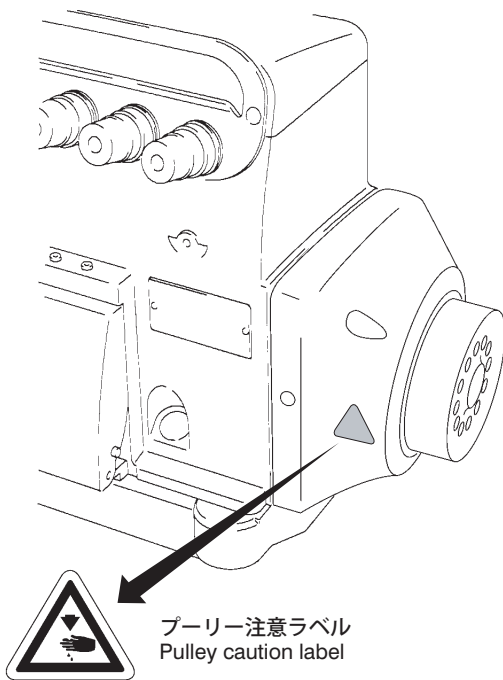
CAUTION

⑦ Maintenance, Check, Repair

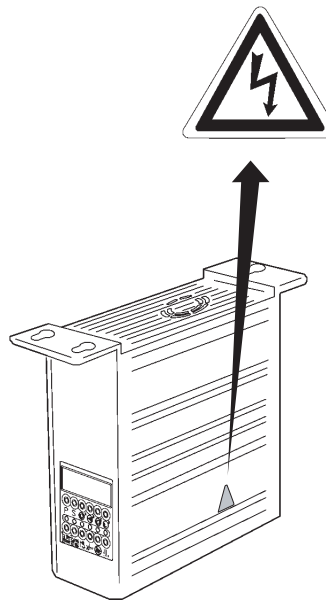
1. Well trained operators and technicians are allowed to perform maintenance, check and repair of the machine after studying these precautions and the instruction manual carefully.
2.  If it is necessary to lay the machine backward for maintenance, check and repair, always turn off the power, unplug the machine and press the treadle to make sure that the machine dose not operate before beginning any of the procedures.
3. Carry out daily maintenance work and periodical inspections properly by following these precautions and the instruction manual.
4. Employ Pegasus' genuine parts when repairing the machine and/or replacing the parts. We are not responsible for accidents caused by any improper repair/adjustment and substituting other parts for thoes manufactured by Pegasus.
5. Do not attempt to modify the machine at your own discretion. We are not responsible for accidents caused by the modification.
6. Be sure to replace the safety devices and/or safety covers that are temporarily removed for maintenance and/or adjustment.
7. After performing maintenance, check and repair, make sure that turning on the power does not pose any danger to you.
8. To prevent accidents, be careful that any foreign matter such as water, other liquids or metals do not get into the device.
9. Before and after use, clean lint and any other dust from the machine and/or device. Otherwise it will cause trouble.

5. 警告ラベルの貼り付け位置

5. Location of warning labels



巻き込みによるケガを防ぐため、運転中は手、頭髪、衣類を近づけないでください。
In order to prevent injury, do not let your hands, hair and/or clothes get close to the machine pulley while the machine is running.



電撃危険ラベル
Electrical-shock danger label

感電を防止するためカバーを開けないでください。また電源電圧はAC200-240Vを使用してください。

In order to prevent any electric shock, never open the cover. The supply voltage is AC 200 V – 240V.

図 5
Fig.5

ミシンに貼付された警告ラベルに関してはミシンの取扱説明書をご参照ください。

Regarding to warning labels attached to the sewing machine, refer to the instruction manual for the sewing machine.

制御盤仕様表 Control box specifications

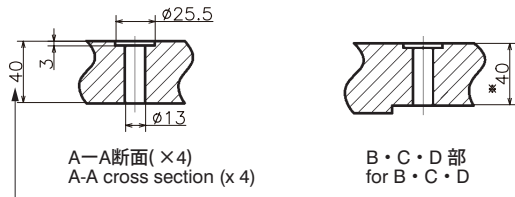
定格電圧 Rated voltage	単相 Single phase AC200-240V ± 10%
周波数 Frequency	50Hz/60Hz
縫い速度 Sewing speed	200-8000 sti/min stitches/minute
定格出力 Rated output	550W
短絡電流 Short-circuit current	15A

※制御盤の分解を行うと保証の対象外になります。
※ Never attempt to disassemble the control box. Disassembling the control box could invalidate its warranty.

テーブル加工図 Schematic diagram of the sewing machine table

半沈床式 Semi-submerged mounting

MX/D232, M900/D232



標準寸法
Standard dimensions

注 Note

板厚40mm以上のときは、※印寸法の加工も行ってください。
If the machine rest board is more than 40 mm thick, cut it according to the dimensions marked by ※.

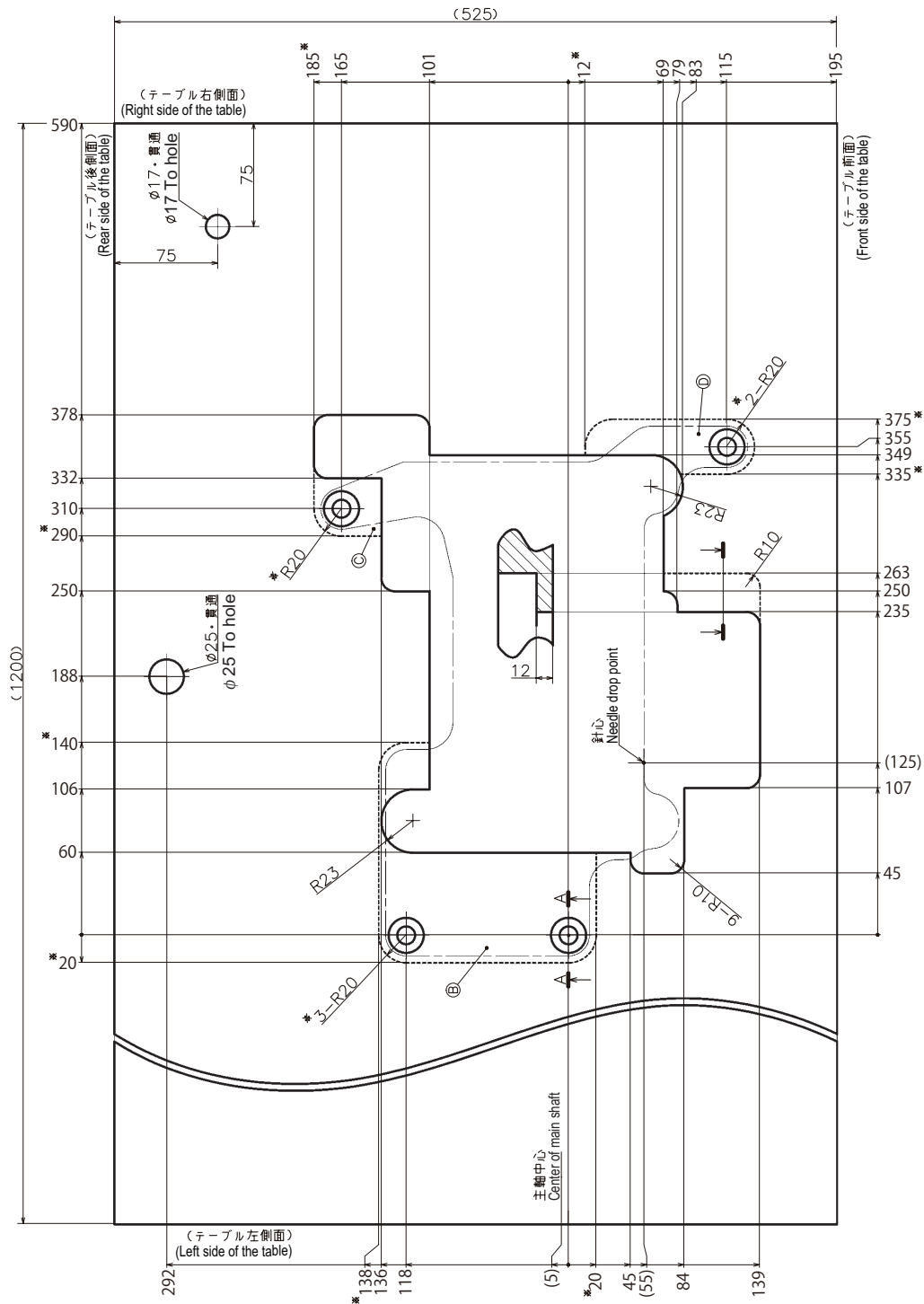



図 6
Fig.6

各部品の取り付け

制御盤の取り付け

⚠ 注意

 制御盤を取り付ける時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

制御盤をテーブルに取り付けてください。

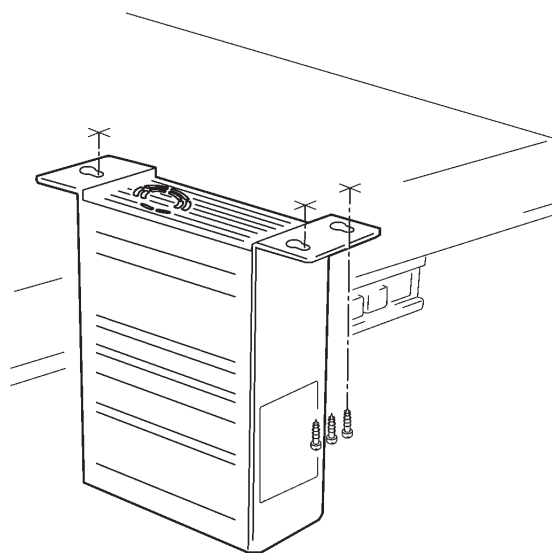



図 8
Fig.8

Installing each component

Installing the control box


⚠ CAUTION

 Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to install the control box.

Install the control box on the underside of the machine table.

レバーユニットの取り付け

⚠ 注意

 レバーユニットを取り付ける時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

レバーユニットをテーブルに取り付けてください。
取り付け後、マシンペダルを動かして踏み込み（矢印A）及び踏返し（矢印B）が行えるか確認してください。

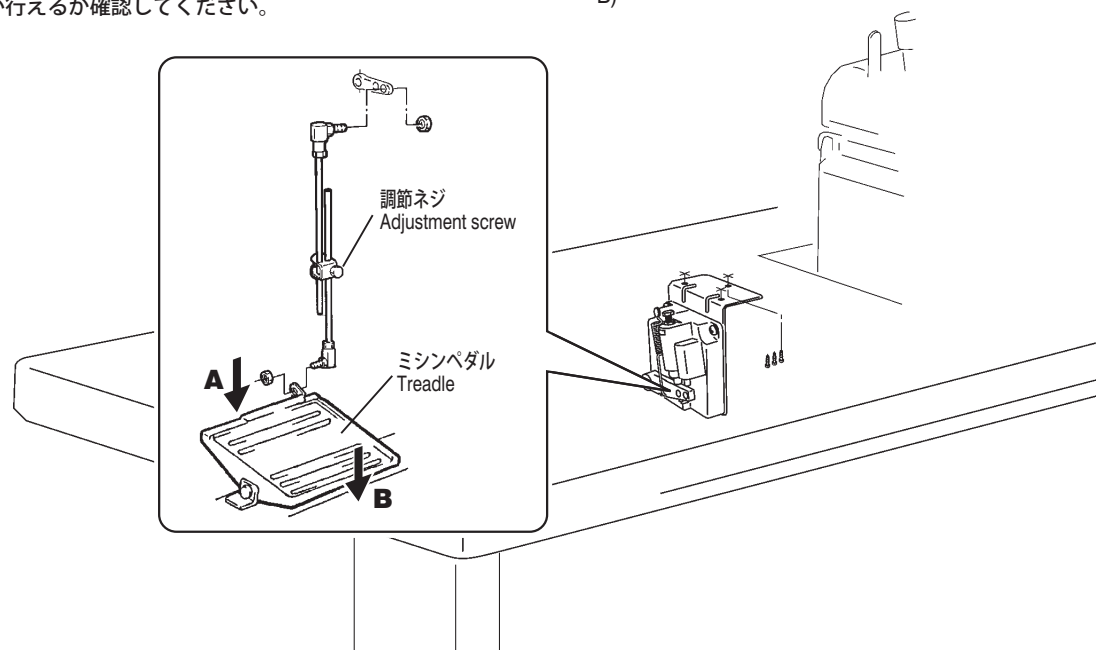



図 9
Fig.9

Installing the lever unit

⚠ CAUTION

 Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to install the lever unit.

Install the lever unit on the underside of the machine table.
Finally, check to see if the treadle can be moved easily by pressing the treadle with the toe (see the arrow A) or the heel (see the arrow B)

モータ(組)の取り付け

⚠ 注意

モータ(組)を取り付ける時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

後付け用としてD232装置を購入されたお客様は1~5の作業を行ってください。

[MX series]

1. 不要部品を1~10の順に取り外してください。
2. ファン11を主軸12に挿入してください。
3. 防振ゴム13をモータ(組)14より取り外し、モータ(組)14を主軸12に挿入してください。その際、ロータ15の第1ネジ15aが主軸のV字溝12aに入るようにしてください。挿入後、ロータ15を第1ネジ15aで主軸12に仮締めし、モータ(組)14をネジ16, 17でミシンに仮締めしてください。
4. ロータ15をネジ18で主軸12に固定し、ロータの第1ネジ15aおよび第2ネジ15bを締めてください。
5. ネジ16, 17でモータ(組)14を固定してください。

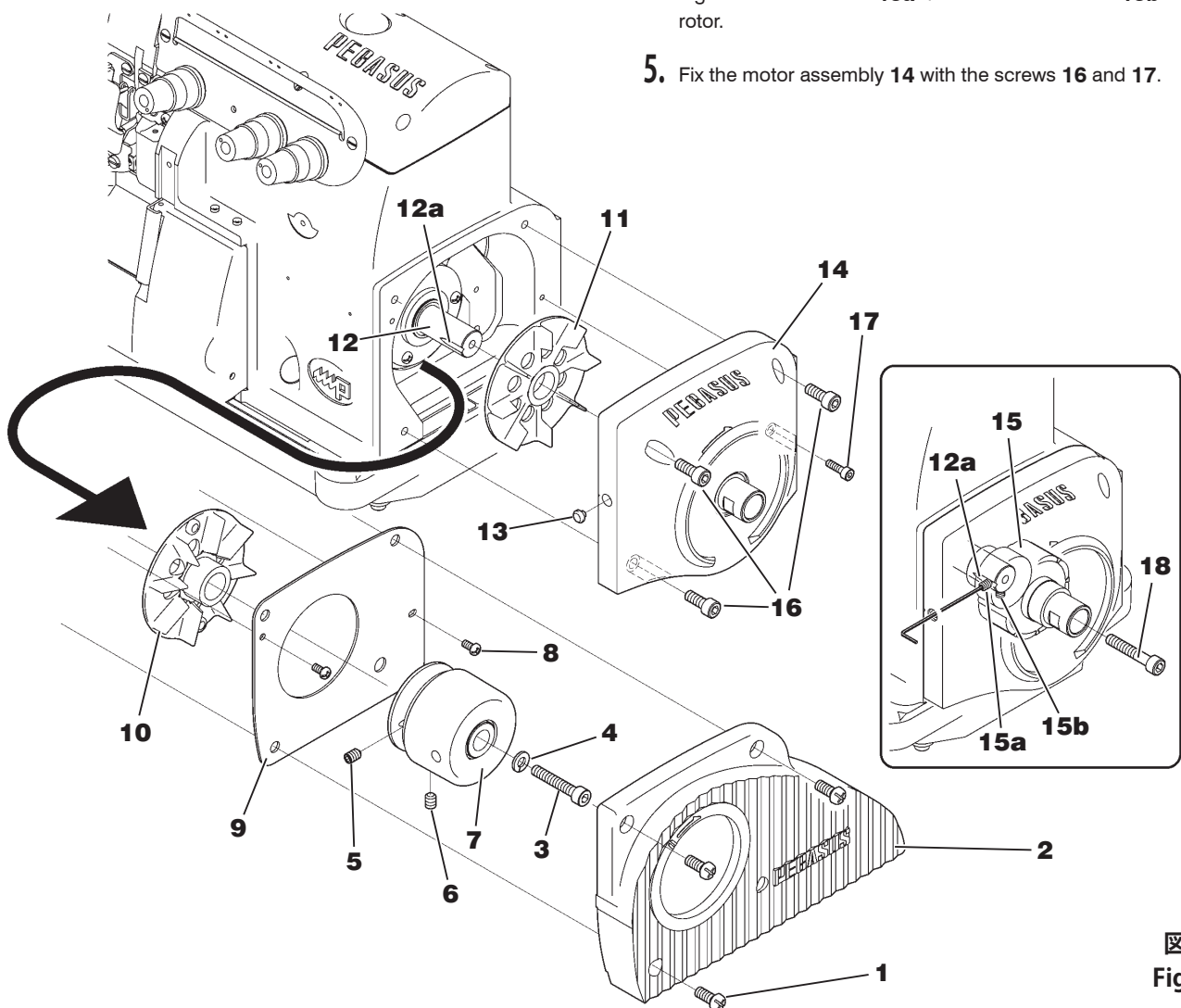


図 10
Fig.10

Installing the motor assembly

⚠ CAUTION

Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to install the motor assembly.

For customers who purchased the D232 device separately: Install the D232 device by referring to procedure No.1 through 5.

[MX series]

1. Remove unnecessary parts by referring to number sequence 1 to 10.
2. Insert the fan 11 onto the main shaft 12.
3. Remove the rubber cushion 13 from the motor assembly 14. Insert the motor assembly 14 onto the main shaft 12. When doing the above, make sure that the first screw 15a for the rotor 15 is seated in the V-shaped groove 12a on the main shaft. Then attach the rotor 15 to the main shaft 12 temporarily with the first screw 15a, and install the motor assembly 14 temporarily to the machine with the screws 16 and 17.
4. Secure the rotor 15 to the main shaft 12 with screw 18. Tighten the first screw 15a and the second screw 15b for the rotor.
5. Fix the motor assembly 14 with the screws 16 and 17.

[M900 series]

1. 不要部品を1～12の順に取り外してください。
2. ファン13を主軸14に挿入してください。
3. 防振ゴム15をモータ(組)16より取り外し、モータ(組)16を主軸14に挿入してください。その際、ロータ17の第1ネジ17aが主軸のV字溝14aに入るようにしてください。挿入後、ロータ17を第1ネジ17aで主軸14に仮締めし、モータ(組)16をネジ18, 19でミシンに仮締めしてください。
4. ロータ17をネジ20で主軸14に固定し、ロータの第1ネジ17aおよび第2ネジ17bを締めてください。
5. ネジ18, 19でモータ(組)16を固定してください。

[M900 series]

1. Remove unnecessary parts by referring to number sequence 1 to 12.
2. Insert the fan 13 onto the main shaft 14.
3. Remove the rubber cushion 15 from the motor assembly 16. Insert the motor assembly 16 onto the main shaft 14. When doing the above, make sure that the first screw 17a for the rotor 17 is seated in the V-shaped groove 14a on the main shaft. Then attach the rotor 17 to the main shaft 14 temporarily with the first screw 17a, and install the motor assembly 16 temporarily to the machine with the screws 18 and 19.
4. Secure the rotor 17 to the main shaft 14 with screw 20. Tighten the first screw 17a and the second screw 17b for the rotor.
5. Fix the motor assembly 16 with the screws 18 and 19.

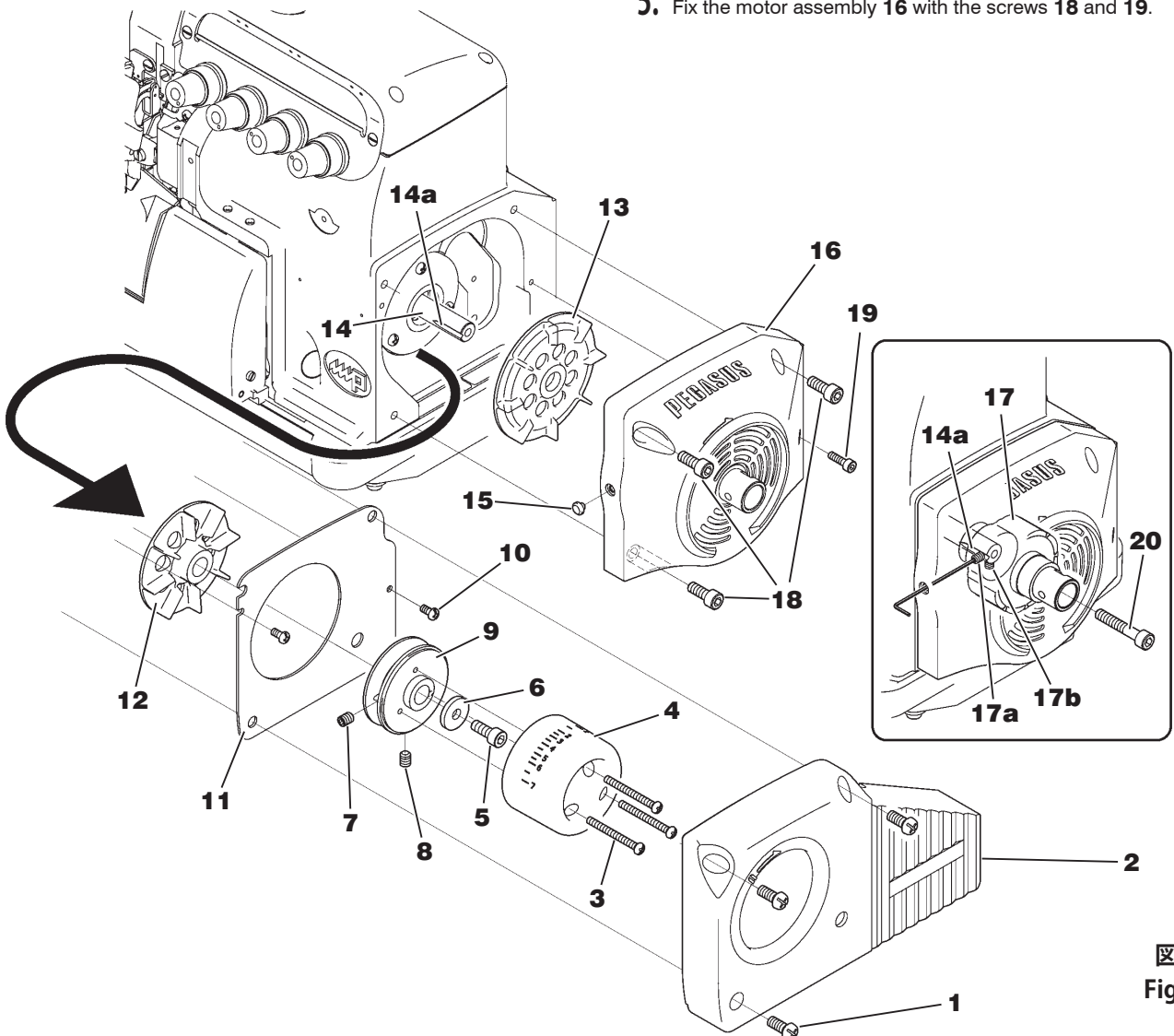


図 11
Fig.11

ハンドホイールの取り付け

⚠ 注意

⚠ ハンドホイールを取り付ける時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

後付け用としてD232装置を購入されたお客様は**6**の作業を行ってください。

[MX series]

- ネジ **20** が切欠部 **15c** に相対するようにしながらハンドホイール **19** をロータ **15** に挿入し、ネジ **20** を締めてください。防振ゴム **13** をモータ(組) **14** に取り付けてください。

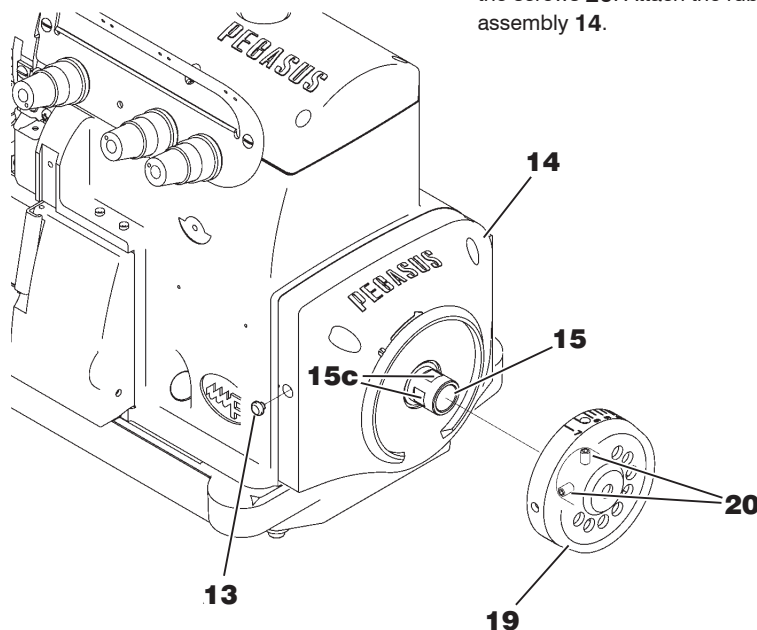


図 12
Fig.12

[M900 series]

- ネジ **22** が切欠部 **17c** に相対するようにしながらハンドホイール **21** をロータ **17** に挿入し、ネジ **22** を締めてください。防振ゴム **15** をモータ(組) **16** に取り付けてください。

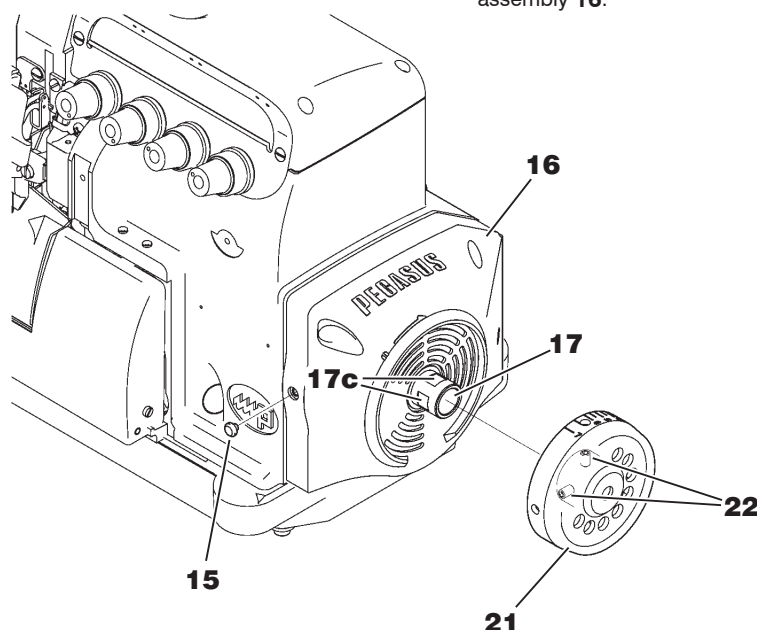


図 13
Fig.13

Installing the handwheel

⚠ CAUTION

⚠ Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to install the handwheel.

For customers who purchased the D232 device separately: Install the D232 device by referring to procedure No.6.

[MX series]

- Install the handwheel **19** onto the rotor **15** while checking that the screws **20** are aligned with the notches **15c**. Tighten the screws **20**. Attach the rubber cushion **13** to the motor assembly **14**.


[M900 series]

- Install the handwheel **21** onto the rotor **17** while checking that the screws **22** are aligned with the notches **17c**. Tighten the screws **22**. Attach the rubber cushion **15** to the motor assembly **16**.

操作ボックス(オプション)の取り付け



注意


 操作ボックスを取り付ける時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

図を参照にして、操作ボックス **3** を **1** ~ **4** の順に取り付けてください。

Installing the controller (option)



CAUTION

 Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to install the controller.

Install controller **3** by referring to number sequence **1** to **4** (see the illustration below.).

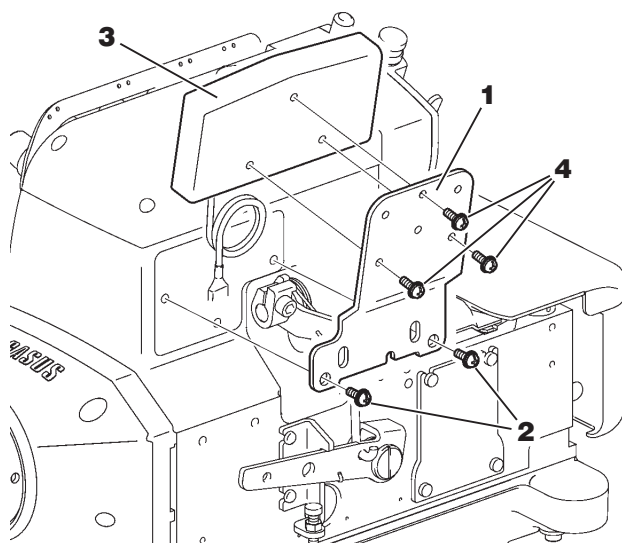


図 14
Fig.14

コードの配線

警告

配線方法を間違えますと、誤動作を起こして危険な場合があります。またミシンの損傷などを防ぐためにも、十分に確認してください。

注意

コードの配線をするときは、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

アース線を誤って接続すると、制御盤やマシンに触れた際に感電する恐れがあり非常に危険ですのでご注意ください。

図を参照して、コードをコネクタに接続してください。

Connecting cords

WARNING

The wrong connection of cords may cause machine malfunction and accidents. Be sure to make proper connections in order to prevent any damage to the machine.

CAUTION

Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to connect cords.

Be sure to connect the earth wire to right terminal. Otherwise you may get an electric shock when touching the machine and the control box.

Connect the cords to the connectors correctly as shown below.

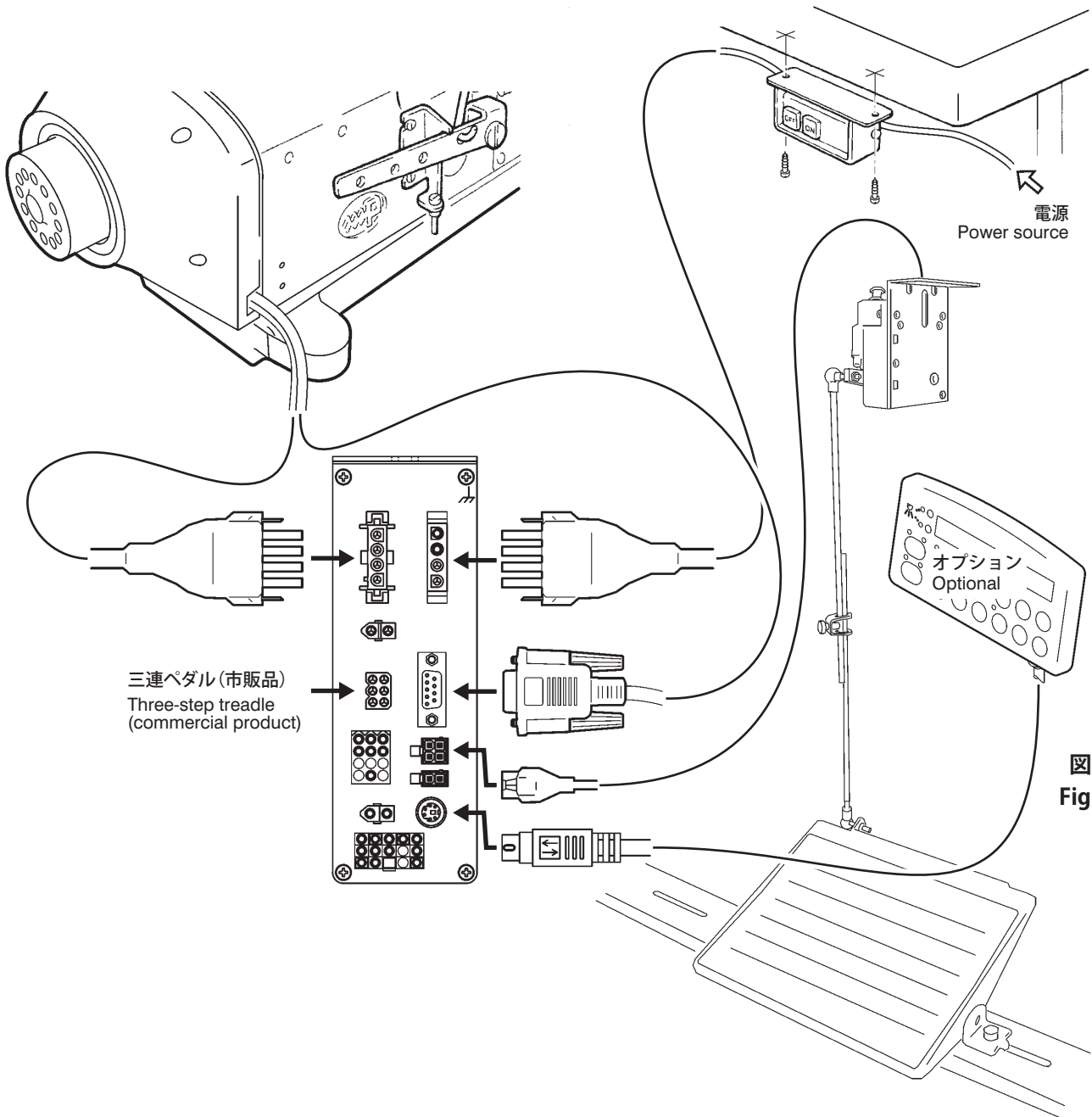


図 15
Fig.15

図 16
Fig.16

ペダル踏み込み、踏み返し圧力の調節 Adjusting the pressure exerted by pressing the treadle with the toe/heel

⚠ 注意 CAUTION

⚠ ペダル踏み込み、踏み返し圧力の調節を行うときは、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

⚠ Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the pressure exerted by pressing the treadle with the toe/heel.

1. ペダルの踏み込み圧力は引張りバネ 1 をレバー 2 に掛ける位置により調節します。

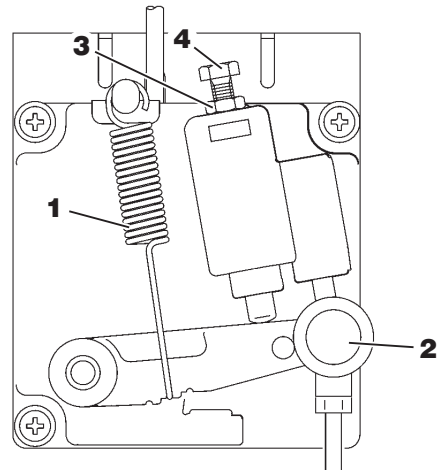
To adjust the pressure exerted by pressing the treadle with the toe, change the position when spring 1 is hooked onto lever 2.

⚠ 軽すぎると、レバー停止点が不安定になり誤動作の原因になります。

⚠ If the pressure is too light, a malfunction may occur because lever 2 does not return home correctly (lever 2 should contact the bottom of bolt stopper 4 at its home position).

2. ペダルの踏み返し圧力はナット 3 を緩め、ボルト 4 を回して調節します。調節後、ナット 3 を締めて固定してください。

To adjust the pressure exerted by pressing the treadle with the heel, loosen nut 3 and turn bolt stopper 4 as required.
After this adjustment, tighten nut 3.



D232 操作パネル各部の名称と主な機能

Key and display (LED) functions on the operation panel for D232

電源を ON にすると、表示ディスプレイ“LED”に回転方向が表示されます（通常画面）。

The LED display shows the rotating direction of the machine pulley when the power is turned on (regular screen).

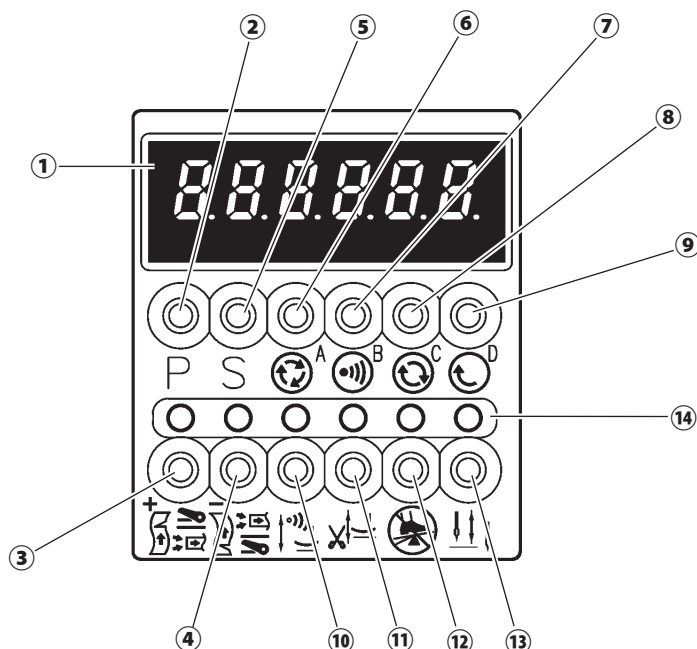


図 17
Fig.17

- ①表示ディスプレイ
設定情報を表示します。
- ②Pキー
パラメーターの設定画面に移ります。
- ③「+」キー
通常画面のとき、前切りのオン・オフを設定するためのキーになります（AT装置用の機能）。前切りがオンとなっている場合、ミシン駆動の所定針数後にカッターが作動します。パラメーター表示画面のとき、次のパラメーター番号を表示させるためのキーになります。
- ④「-」キー
通常画面のとき、後切りのオン・オフを設定するためのキーになります（AT装置用の機能）。後切りがオンとなっている場合、生地通過の所定針数後にカッターが作動します。パラメーター表示画面のとき、前のパラメーター番号を表示させるためのキーになります。
- ⑤Sキー
パラメーターを選択する時に使用します。もう一度押すと最初の画面に戻ります。
- ⑥Aキー
通常画面で前切り機能が有効なとき、前切り用作動タイミングの針数を増加させるためのキーになります（AT装置用の機能）。この針数を増加させると作動タイミングが遅れます。パラメーター表示画面のとき、値を1000単位で増加させるためのキーになります。

- ① Display screen
Showing the setting information
- ② P key
Press this key in order to go to the setting screen for the parameter.
- ③ "+" key
To select "ON" or "OF" for front cutting when the regular screen is shown (AT device function)
If ON is selected for the front cutting, the cutter will be activated after the machine runs preset stitches at starting.
- ④ "-" key
To show the next parameter number when the parameter display screen is shown
- ⑤ S key
To select ON or OF for back cutting when the regular screen is shown (AT device function)
If ON is selected for the back cutting, the cutter will be activated after the machine runs preset stitches at detecting the fabric end.
- ⑥ A key
To increase the number of stitches for timing in which front cutting is activated when the front cutting function is activated on the regular screen (AT device function)
If the number of stitches is increased, the timing in which front cutting is activated will be delayed.

⑦ **B キー**

通常画面で前切り機能が有効なとき、前切り用作用動タイミングの針数を減少させるためのキーになります（A T 装置用の機能）。この針数を減少させると作用動タイミングが早まります。

パラメーター表示画面のとき、値を 100 単位で増加させるためのキーになります。

⑧ **C キー**

通常画面で後切り機能が有効なとき、後切り用作用動タイミングの針数を増加させるためのキーになります（A T 装置用の機能）。この針数を増加させると作用動タイミングが遅れます。

パラメーター表示画面のとき、値を 10 単位で増加させるためのキーになります。

⑨ **D キー**

通常画面で後切り機能が有効なとき、後切り用作用動タイミングの針数を減少させるためのキーになります（A T 装置用の機能）。通常画面で後切り機能が無効なとき、スロースタートのオン・オフを設定するためのキーになります。

パラメーター表示画面の時、値を 1 単位で増加させるためのキーになります。

⑩ **生地検知押工上げキー**

生地セット時の押工上昇に関して、オン・オフを設定できます。押工上昇がオンとなっている場合、生地検知に伴い押工が上昇します。

⑪ **縫い終わり押工上げキー**

縫製後の押工上昇に関して、オン・オフを設定できます。押工上昇がオンとなっている場合、縫製後に押工が上昇します。

⑫ **浅踏み返し取り消しキー**

ペダルの浅踏み返しによる押工揚げに関して、オン・オフを設定できます。

⑬ **針上下切替えキー**

針の停止位置に関して、オン・オフを設定できます。針停止位置がオンとなっている場合、ミシン停止時の針は上位置となります。

⑭ **機能有効ランプ**

下段キー（③・④・⑩・⑪・⑫・⑬）の機能が有効となっている時に点灯します。

⑦ **B key**

To decrease the number of stitches for timing in which front cutting is activated when the front cutting function is activated on the regular screen (AT device function)

If the number of stitches is decreased, the timing in which front cutting is activated will be accelerated.

To increase a value by a hundred when the parameter display screen is shown

⑧ **C key**

To increase the number of stitches for timing in which back cutting is activated when the back cutting function is activated on the regular screen (AT device function)

If the number of stitches is increased, the timing in which back cutting is activated will be delayed.

To increase a value by a ten when the parameter display screen is shown

⑨ **D key**

To decrease the number of stitches for timing in which back cutting is activated when the back cutting function is activated on the regular screen (AT device function)

To select ON or OF for a slow start when the back cutting function is deactivated on the regular screen

To increase a value by one when the parameter display screen is shown

⑩ **Fabric detection presser foot lift key**

To select ON or OF (whether the presser foot is raised or not when the fabric is positioned)

If ON is selected, the presser foot is raised when the fabric is detected.

⑪ **Presser foot lift key at the end of sewing**

To select ON or OF (whether the presser foot is raised or not at the end of sewing)

If ON is selected, the presser foot is raised at the end of sewing.

⑫ **Presser foot lift invalid key**

Use this when you do not want to lift the presser foot by heeling the treadle slightly.

⑬ **Needle stop position switching key**

To select ON or OF (whether the needle stop position is up or down)

If ON is selected, the needle is positioned at the up position when the machine stops.

⑭ **Functional effectiveness lights**

The lights are turned on when each function of the keys located below (③, ④, ⑩, ⑪, ⑫, ⑬) is activated.

最高回転数の設定 Setting the maximum machine speed

⚠ 注意 CAUTION

⚠ ミシンに電源を投入中に作業を行うときは、ミシンの不意の動き、または使用中の誤動作による危険を防止するため安全作業手順を定めて遵守してください。

⚠ Be careful when you perform these procedures with the power on. To prevent accidents due to the unexpected start of the machine and user's misoperation, consider the procedures for safety and follow them.

制御盤の出荷時設定の最高回転数は 5000sti/min です。最高回転数は制御盤にて最大 6500sti/min まで変更できますので、ご使用のミシンにあった回転数（縫い速度）に設定してください。ミシンの最高回転数（最高縫い速度）に関しては、ミシンの取扱説明書を確認し、上限を超えないようにしてください。

The default maximum speed set at the factory on the control box is 5000 stitches per minute.

The maximum machine speed can be changed up to 6500 stitches per minute using the control box. Set the maximum machine speed (maximum sewing speed) for the machine being used.

Regarding the maximum machine speed (maximum sewing speed), refer to the instruction manual. Take care to ensure that the maximum machine speed (maximum sewing speed) does not exceed the upper limit of the machine speed.

1. 電源スイッチを ON にしてください。
Turn on the power.
2. 「P」キーを押してください。画面上に「001.HS」と表示されます。
Press the key "P". "001.HS" appears on the display screen.
3. 「S」キーを押してください。今現在設定されている最高回転数が表示されます。
Press the key "S". The maximum machine speed set at the present time will be shown.
4. 「A」キーまたは「B」キーを押すと数値を調節できます。最大値は 6500 です。これより大きくすると最小値（200）になります。
A value can be adjusted by pressing the "A" or "B" key. The maximum value is 6500. If the value is more than 6500, it goes to the minimum value (200).
5. 調節後、「S」キーを押ください。設定が完了し、初期画面にもどります。
After an adjustment is made, press the "S" key. The present setting is completed and the screen returns to the initial display.

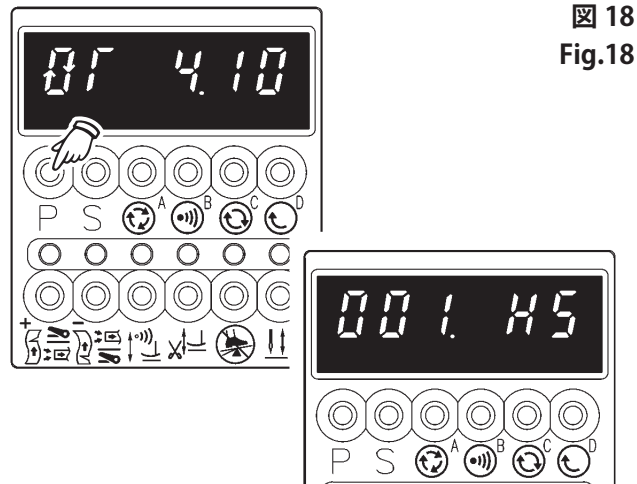


図 18
Fig.18

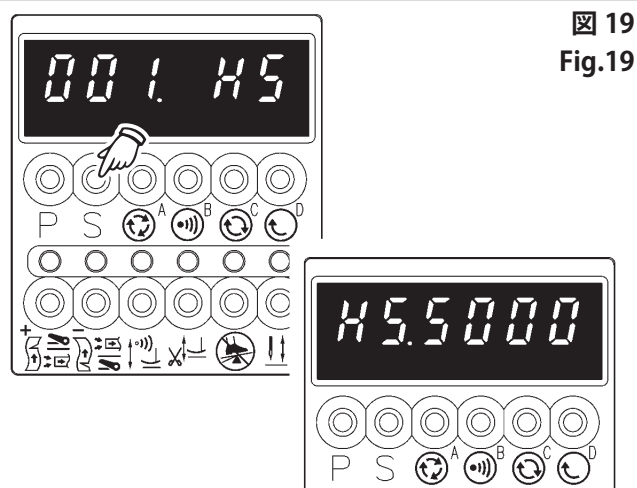


図 19
Fig.19

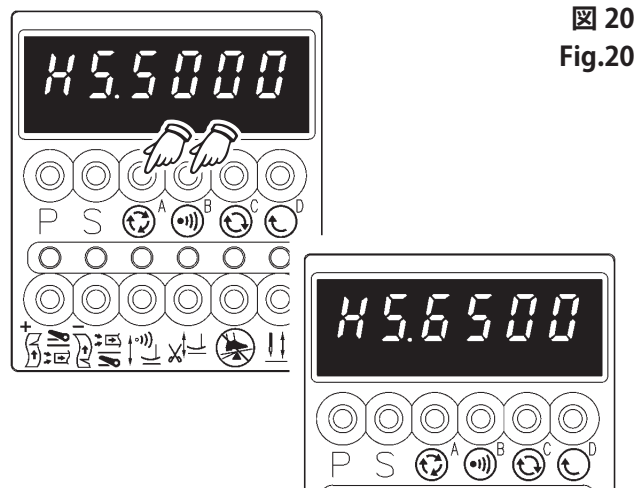


図 20
Fig.20

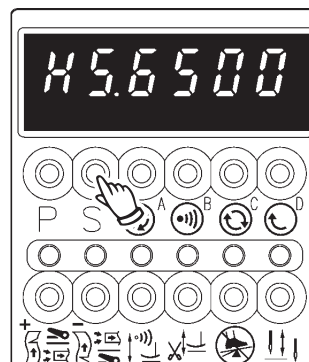


図 21
Fig.21

初期化 Initialization

ミシンや省力装置（LC装置・PL装置）の動作がおかしい場合は、初期化を行って様子を見てください。

If the sewing machine and/or equipment (LC device/PL device) does not operate normally, check to make sure that it runs properly by initializing each device.

1. 電源スイッチを ON にしてください。
Turn on the power.
2. 「P」キーを押してください。画面上に「001.HS」と表示されます。
Press the key "P". "001.HS" appears on the display screen.
3. 「+」キーを押してパラメーター番号「027」を表示させ、「S」キーを押してください。
Call up the parameter number "027" on the screen by pressing the "+" key, and then press the "S" key.
4. 「D」キーを押して、画面上に「Load.Y」と表示させてください。
Call up the "Load.Y" on the screen by pressing the "D" key.
5. この状態で「A」キーを押すと、工場出荷時のデータが読み込まれ、初期化されます。
If you press the key "A" while the "Load.Y" is being shown on the screen, the factory-set data is read and the control box is initialized.

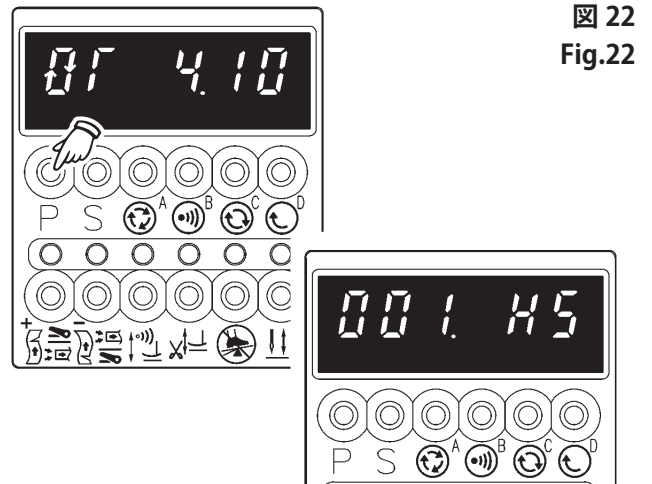


図 22
Fig.22

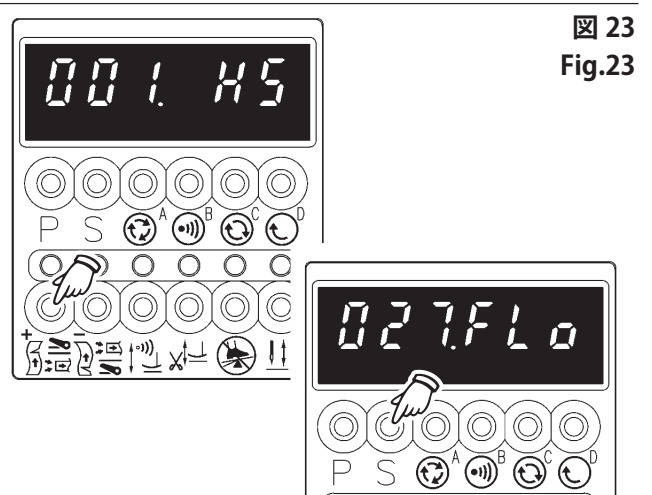


図 23
Fig.23

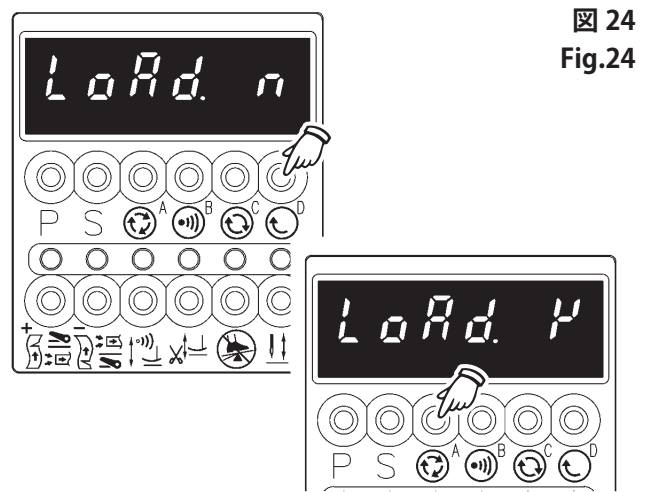


図 24
Fig.24

ミシン始動に関する設定 Adjusting the settings before starting the machine

生地端センサが生地を検知していない場合に、足踏ペダルを踏んでもミシンを始動しないようにすることができます。(ロック機能)

In order to set the locking function

When the locking function is on, starting the machine cannot be done by pressing the foot treadle when the fabric edge sensor does not detect the fabric.

1. 電源スイッチを ON にしてください。
Turn on the power.
2. 「P」キーを押してください。画面上に「001.HS」と表示されます。
Press the key "P". "001.HS" appears on the display screen.
3. 「+」キーを押してパラメーター番号「013」を表示させ、「S」キーを押してください。
Call up the parameter number "013" on the screen by pressing the "+" key, and then press the "S" key.
4. 「D」キーを押して、画面上に「PSn.on」と表示させてください。
Call up the "PSn.on" on the screen by pressing the "D" key.
5. この状態で「S」キーを押すと本機能が有効となります。(生地未検知時に足踏ペダルを踏んでもエラーコード「E15」が表示され、ミシンが始動しません。)
Press the "S" key with the "PSn.ON" on the screen. The locking function will become effective, and if you press the foot treadle while the the fabric edge sensor does not detect the fabric, the error code "E15" will be shown on the screen, and the machine will not start.

※画面上に「PSN. OF」と表示された状態で「S」キーを押すと本機能が無効となります。(生地未検知時であっても足踏ペダルを踏むとミシンが始動します。)

※ If you press the "S" key with the "PSN. OF" on the screen, this locking function will become invalid. Therefore, even if the fabric is not detected, pressing the foot treadle will start the machine.

図 25
Fig.25

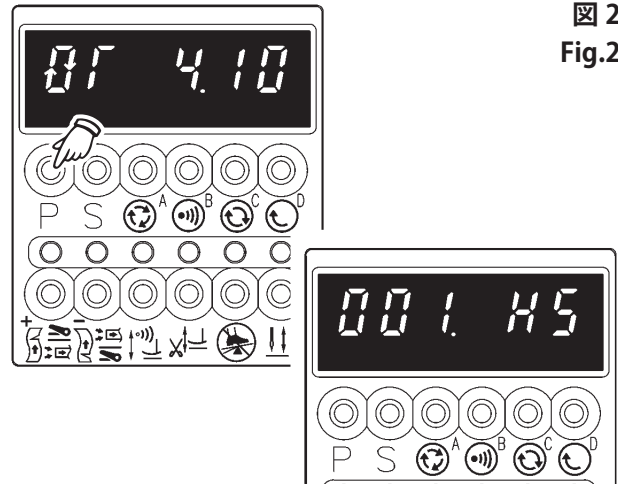


図 26
Fig.26

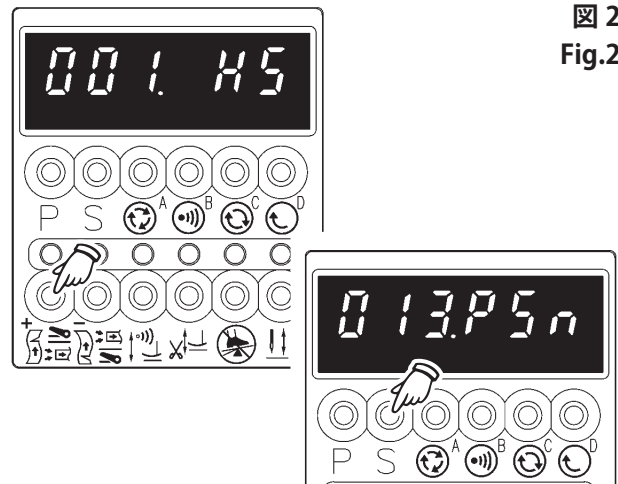
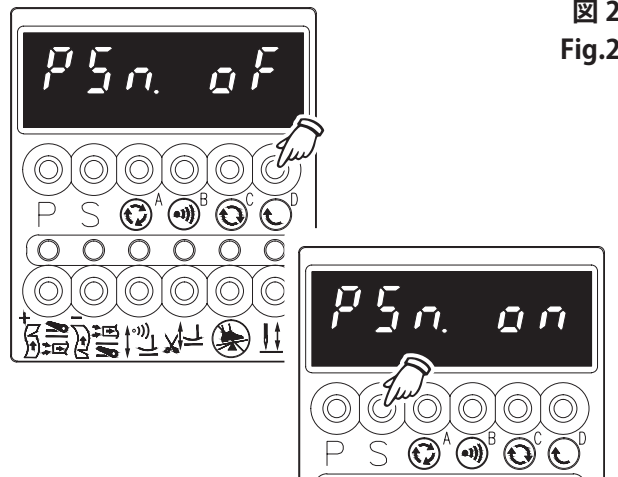


図 27
Fig.27



KS装置併用時のオプション設定 Optional settings when the machine is used in combination with the KS device

市販のスイッチを接続し、そのスイッチ操作でミシンを数針分駆動させるよう設定することができます。

Use of a standard switch

If you connect the connector of standard switch (see Fig. 28), you will be able to run the machine for a few stitches with this switch.

⚠ 注意 CAUTION

⚠ ミシンの不意の動き又は使用中の誤動作による危険を防止するため、KS装置を併用しないときは本設定を行わないでください。

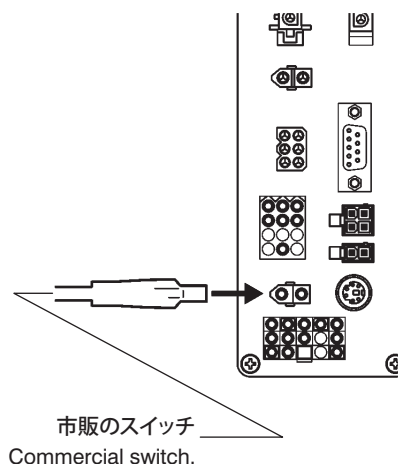
⚠ In order to prevent danger due to the unexpected running of the machine and/or a malfunction during sewing, never perform the settings stated above if the machine is not used in combination with the KS device.

- 市販のスイッチを制御盤に配線してください。
Connect the cord for the standard switch to the control box as shown in Fig. 28.
- 「P」キーを押しながら電源スイッチをONにしてください。
画面上に「071.MAC」と表示されます。
Turn on the power while pressing the "P" key.
"071. MAC" appears on the display screen.
- 「+」キーを押してパラメーター番号「087」を表示させ、「S」キーを押してください。
Call up the parameter number "087" on the screen by pressing the "+" key, and then press the "S" key.
- 「D」キーを押し、画面上に「KS」と表示させてください。
Call up the "KS" on the screen by pressing the "D" key.
- この状態で「S」キーを押してください。設定が完了し、初期画面に戻ります。
Press the key "S" while the "KS" is being displayed on the screen. The setting is completed, and the initial display is shown.

※本設定後に市販のスイッチを押すと、P30機能一覧表のパラメータコード「036-RSN」に設定された針数だけミシンが自動で駆動します。

※ If you press a commercial switch after the settings stated above are performed, the machine will automatically run the number of stitches set in the parameter code "036-RSN" (see the function table on page 31).

図 28
Fig.28



市販のスイッチ
Commercial switch.

図 29
Fig.29

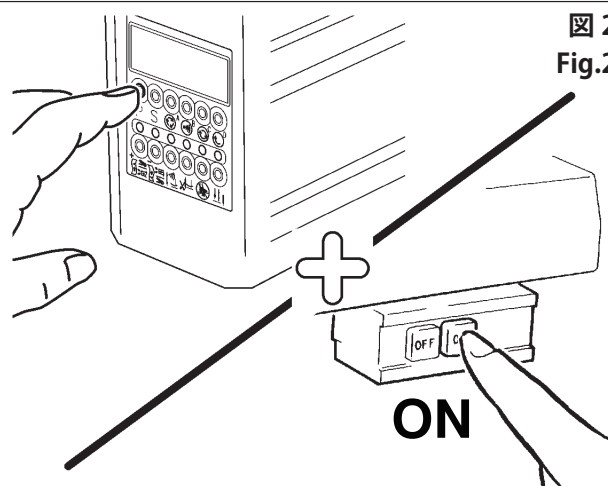


図 30
Fig.30

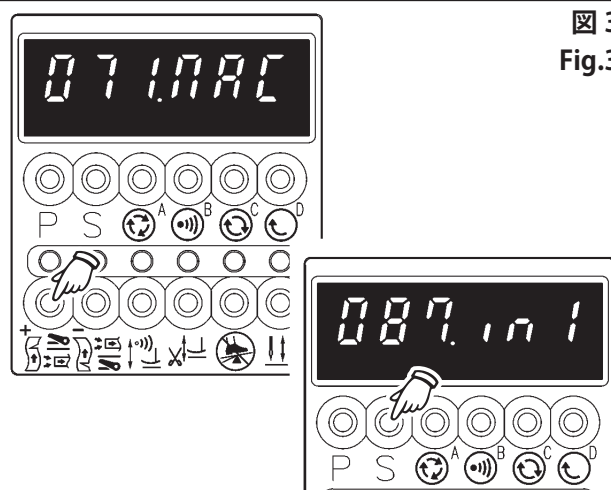
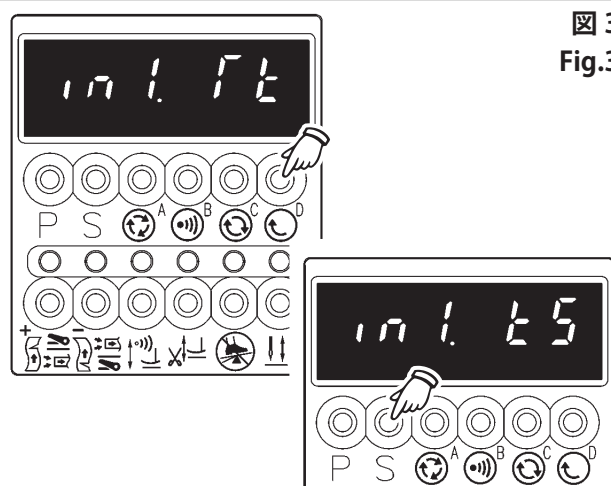


図 31
Fig.31



操作ボックス(オプション) 各部の名称と主な機能

Key and display functions on the controller (option)

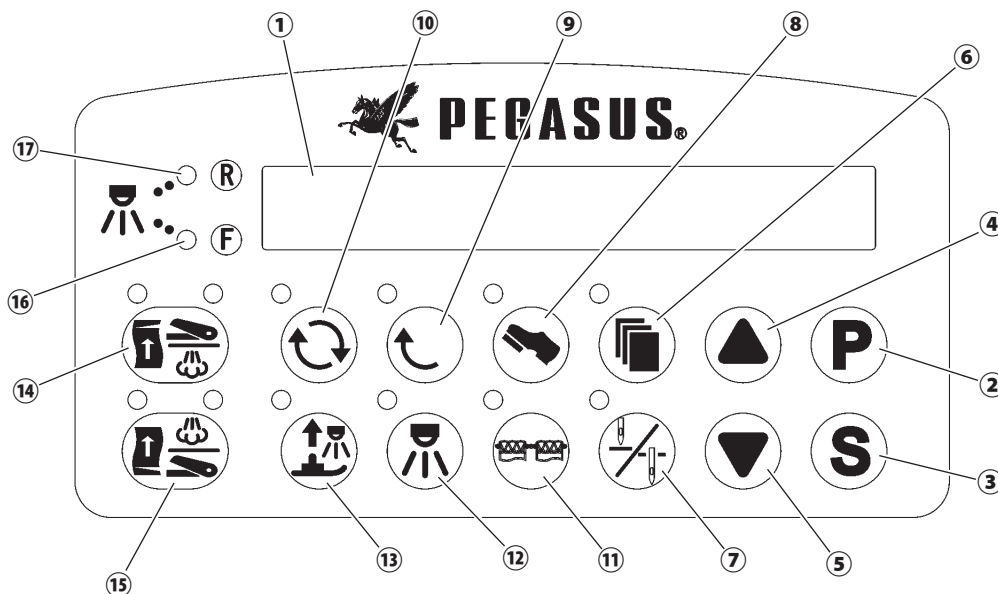


図 32
図 32

- ①表示ディスプレイ
設定情報を表示します。
- ②Pキー
パラメーターの設定画面に移ります。
- ③Sキー
パラメーターを選択する時に使用します。もう一度押すと最初の画面に戻ります。
- ④増キー
パラメータやデータの数値を増やす時に使用します。
- ⑤減キー
パラメータやデータの数値を減らす時に使用します。
- ⑥カウンターキー
カウンターのON / OFFを切り替える時に使用します。
点灯時、カウンターはONになります。
また長押しでカウント形式を変更できます。
- ⑦針停止位置切替キー
針停止を下位置または上位置に切り替える時に使用します。
点灯時、針は上位置で停止します。
- ⑧マニュアル操作キー (TKタイプ)
点灯時、ミシンはマニュアルで操作できます。
- ⑨半自動操作キー (ATタイプ)
点灯時、ミシンは半自動で操作できます。
- ⑩全自動操作キー
使用しません。
- ⑪繰り返し操作キー
所定の縫製を繰り返して行いたい時に使用します。
なお長押しで繰り返し回数等を設定できます。

- ① Display screen
Showing the setting information
- ② P (Program) key
Press this key in order to set the data for each parameter.
- ③ S (setting) key
Press this key in order to set each value for the data and so forth.
- ④ Increase key (INC.)
Press this key in order to increase each value for the parameter and the data.
- ⑤ Decrease key (DEC.)
Press this key in order to decrease each value for the parameter and the data.
- ⑥ Counter key
Press this key in order to turn ON or OFF the counter.
- ⑦ Needle stop position switch key
Press this key in order to change the needle stop position from the up/down to the down/up position. When this indicator is turned on, the needle stops at the up position.
- ⑧ Manual operation key (TK type)
When this indicator is turned on, the machine can be used in a manual operation.
- ⑨ Semi-automatic operation key (AT type)
When this indicator is turned on, the machine can be used in a semi-automatic operation.
- ⑩ Fully automatic operation key
Not in use
- ⑪ Iterate operation key
Press this key when you want to have a required operation repeated. In addition, you can set the number of repetitions by holding down this key.

⑫ **センサ ON / OFF キー**

センサの ON / OFF を切り替える時に使用します。
点灯時、センサは ON になります。

⑬ **押え上げ自動キー**

点灯時、センサ検知で押エが上昇します。
また長押しで各センサの感度を調節できます。

⑭ **前切り / 空環前吸い込みキー**

前切り動作のオン・オフや空環前吸い込み動作のオン・オフを切り替える時に使用します (AT 装置用の機能)。
右方が点灯している時は前切りがオンとなっており、左方が点灯している時は空環前吸い込み動作がオンとなります。
また長押しで前カッタの動作遅延針数等も変更できます。

⑮ **後切り / 空環後吸い込みキー**

後切り動作のオン・オフや空環後吸い込み動作のオン・オフを切り替える時に使用します (AT 装置用の機能)。
右方が点灯している時は後切りがオンとなっており、左方が点灯している時は空環後吸い込み動作がオンとなります。
また長押しで後カッタの動作遅延針数等も変更できます。

⑯ **生地検出ランプ (前)**

AT 前切り用生地検出センサが生地を検出した時に点灯します。

⑰ **生地検出ランプ (後)**

AT 後切り用生地検出センサが生地を検出した時に点灯します。

⑫ **Sensor ON/OFF key**

Press this key when you want to switch the sensor ON or OFF.
When this key is lighted on, the sensor is ON.

⑬ **Presser foot lift automatic key (PL)**

When this key is lighted on, the sensor detects the fabric and the presser foot is raised. The sensitivity for each sensor can be adjusted by holding down this key.

⑭ **The key for cutting the fabric at the start of sewing and the key for sucking the thread chain at the start of sewing (FRT)**

In order to select ON or OFF for cutting the fabric at the start of sewing
In order to select ON or OFF for sucking the thread chain at the start of sewing

When the right side light is turned on, cutting the fabric at the start of sewing is ON.

When the left side light is turned on, sucking the thread chain at the start of sewing is ON.

In addition, holding down this key can change the number of stitches in order to delay the cutter operation at the start of sewing.

⑮ **The key for cutting the fabric at the end of sewing and the key for sucking the thread chain at the end of sewing (BK)**

In order to select ON or OFF for cutting the fabric at the end of sewing
In order to select ON or OFF for sucking the thread chain at the end of sewing

When the right side light is turned on, cutting the fabric at the end of sewing is ON.

When the left side light is turned on, sucking the thread chain at the end of sewing is ON.

In addition, holding down this key can change the number of stitches in order to delay the cutter operation at the end of sewing.

⑯ **Fabric detection sensor indicator light (at the start of sewing)**

This light is turned on when the AT sensor detects the fabric at the start of sewing.

⑰ **Fabric detection sensor indicator light (at the end of sewing)**

This light is turned on when the AT sensor detects the fabric at the end of sewing.

機能一覧

各機能のうち、オペレータに最小限必要な項目を抜粋して説明しています。

パラメータコード		機能	初期値	換算	設定範囲
001	HS	最高縫い速度 (sti/min)	5000	x1	200-6500
003	SLM	スロースタート対応 (A: ペダル踏み込み時、T: ペダル踏み返し時、OF: なし)	OF	-	T / A / OF
004	S	スロースタート速度 (sti/min)	400	x1	200-2000
005	SLS	スロースタート針数	2	x1	1-99
006	SMP	生地終端検知後のミシン停止針数処理 (M: マニュアル、A: オート)	M	-	M / A
009	AS	ミシン停止針数オート処理中の縫い速度 (sti/min)	4000	x1	200-6500
010	SEN	生地端センサの有効(ON)・無効(OF)	ON	-	ON / OF
012	CMS	生地端センサの信号チェック (メッシュカウンタ)	3	x1	0-99
013	PSN	ミシン始動条件 (ON: 生地検知、OF: なし) ※生地端センサー使用時	ON	-	ON / OF
031	SAB	空環前吸い込みの有効(ON)・無効(OF)	ON	-	ON / OF
032	FDS	ミシンスタート後の空環前吸い込みスタート針数	3	x1	0-99
033	FSN	空環前吸い込みのオン針数	10	x1	0-99
034	SAE	空環後吸い込みの有効(ON)・無効(OF)	ON	-	ON / OF
035	BDS	生地終端通過後の空環後吸い込みスタート針数	10	x1	0-99
036	RSN	ミシン停止針数 数値を低く設定し過ぎると AT 装置等の使用時に悪影響が出るおそれがあります。	35	x1	0-99
039	FLS	ミシンスタート後の糸緩め解除針数	3	x1	0-99
042	LSE	生地終端検知後の糸緩め作動針数	15	x1	0-99
050	RT	空環後吸い込みのオン時間 (ms)	600	x1	0-9900
058	WN	集塵装置・空環吸い込みの間欠運転オフ針数	20	x10	0-99
059	WT	集塵装置・空環吸い込みの間欠運転オン針数	20	x1	0-99
087	IN1	入力機能の選択 (TK [テープカッタ] ⇄ KS [空環切り]) KS 選択時に手動用テープカッタ (P34 コネクタ図を参照) の入力信号が入ると 036-RSN で設定された針数だけミシンが自動で駆動します。	TK	-	NOP / PT / OP / TK / TK1 / KSA / KSM / F / S6 / UT / PSD / KS

※パラメータコード001～070は「P」キーを押すと表示させることができます。
 ※パラメータコード071以降は「P」キーを押しながら電源ONすると表示させることができます。

Functions

The items below are extracted from each function, which is necessary at least for the operator.

Parameteres code		Function	Initial value	Ratio	Adjustable range
001	HS	Maximum sewing speed (stitches/minute)	5000	x1	200–6500
003	SLM	Slow start (A: With the treadle pressed with the toe T: With the treadle pressed with the heel OF: When not in use)	OF	–	T / A / OF
004	S	Slow start speed (stitches/minute)	400	x1	200–2000
005	SLS	Stitch numbers for slow start (stitches)	2	x1	1–99
006	SMP	Selecting how the machine stops after the machine detects the end of the fabric (M: Manual, A: Auto)	M	–	M / A
009	AS	Machine speed (stitches/minute) when AUTO is selected in the code 006-SMP	4000	x1	200–6500
010	SEN	The fabric sensor is valid (ON) or invalid (OF).	ON	–	ON / OF
012	CMS	Checking the signal for the fabric end sensor (the mesh counter)	3	x1	0–99
013	PSN	Conditions when the machine starts (ON: Fabric detection, OF: Without any conditions) ※ When using the fabric edge sensor	ON	–	ON / OF
031	SAB	Valid for thread chain suction at the start of sewing (ON) Invalid for thread chain suction at the start of sewing (OF)	ON	–	ON / OF
032	FDS	The number of stitches in order to start sucking the thread chain at the start of sewing after the machine starts	3	x1	0–99
033	FSN	The number of stitches in order to suck the thread chain at the start of sewing	10	x1	0–99
034	SAE	Valid for thread chain suction at the end of sewing (ON) Invalid for thread chain suction at the end of sewing (OF)	ON	–	ON / OF
035	BDS	The number of stitches in order to start sucking the thread chain at the end of sewing after the end of the fabric goes through the machine	10	x1	0–99
036	RSN	The number of stitches from the end of sewing to when the machine stops If a value is set too low, the AT and similar device may be adversely affected.	35	x1	0–99
039	FLS	The number of stitches in order to perform a thread releasing operation after the machine starts	3	x1	0–99
042	LSE	The number of stitches in order to perform a thread releasing operation after the machine detects the end of the fabric	15	x1	0–99
050	RT	The performing time for a thread chain sucking operation at the end of sewing (ms)	600	x1	0–9900
058	WN	The number of stitches in order to turn off an intermittent operation for the waste collection system/thread chain sucking	20	x10	0–99
059	WT	The number of stitches in order to turn on an intermittent operation for the waste collection system/thread chain sucking	20	x1	0–99
087	IN1	In order to select an input function (TK “Tape Cutter” ⇔ KS (“Thread Chain Cutting”)) If the input signal for the manual tape cutter (see “Connector diagram” on page 34) enters when the KS is selected, the machine will automatically drive the number of stitches set at the code 036-RSN.	TK	–	NOP / PT / OP / TK / TK1 / KSA / KSM / F / S6 / UT / PSD / KS

※ The parameter codes 001 to 070 can be displayed by pressing the key “P.”

※ The parameter codes more than 071 can be displayed by turning the power ON while pressing the key “P.”

エラーコード一覧

注意


 エラーコードの対応にあたっては、適切な訓練を受けた専門技術者が行ってください。

問題発生時は操作パネルにエラーコードが表示されます。
処置を行って症状が改善されない場合はお近くの販売店に連絡してください。

エラーコード	原因	処置
E1	IPM 電流の異常	ハンドホイールを手動で回転させ、ミシンがスムーズに動くか確認する。
E4	電圧異常	1. 正しい電源電圧 (AC198V-264V) を入力する。 2. ハンドホイールを手動で回転させ、ミシンがスムーズに動くか調べる。
E7	同期異常	1. ハンドホイールが適切に装着されているか確認する。 2. ハンドホイールを手動で回転させ、ミシンがスムーズに動くか調べる。 3. モータ (組) が適切に装着されているか確認する。
E15	生地センサの未検知	1. センサに検知されるよう生地をセットする。 2. パラメータ番号 013 「PSN」を確認する。(P.26 参照)
EH	モーターの出力異常	モーターが適切に装着されているか確認する。
PEDAL.N	1. レバーユニットが制御盤に接続されていない。 2. レバーユニットの故障、または断線。 (レバーユニットからの信号が検出できない)	1. レバーユニットを制御盤に接続する。 2. レバーユニットに断線がないか調べる。

Error code list

CAUTION

 Well-trained and qualified technicians should perform each error code procedure.

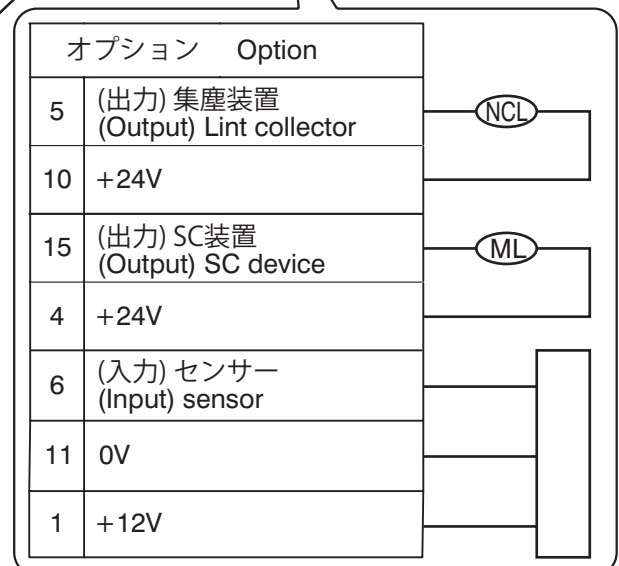
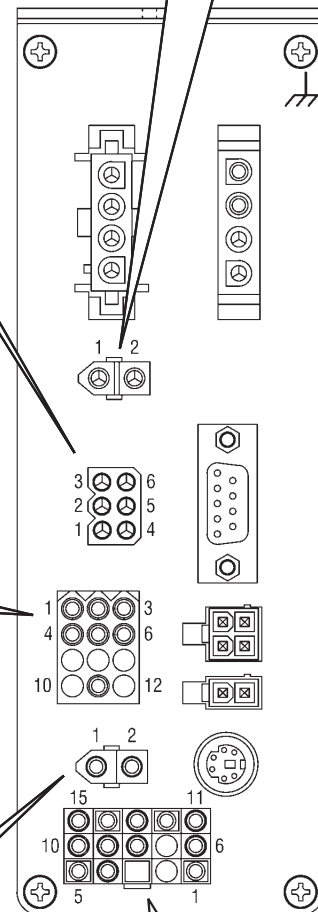
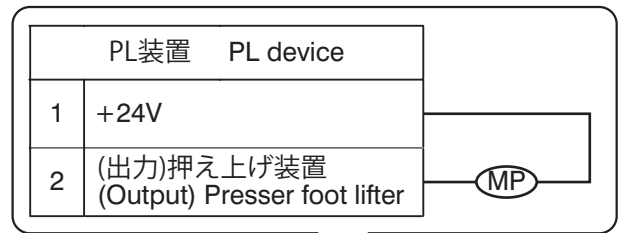
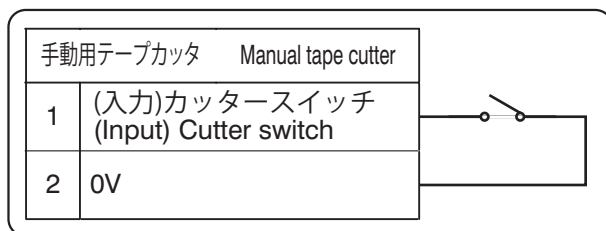
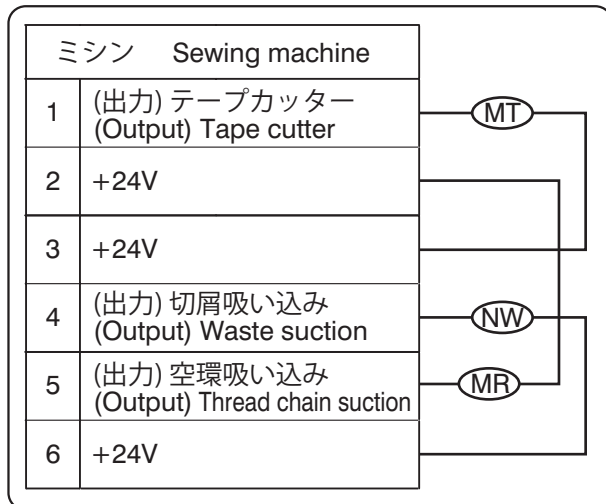
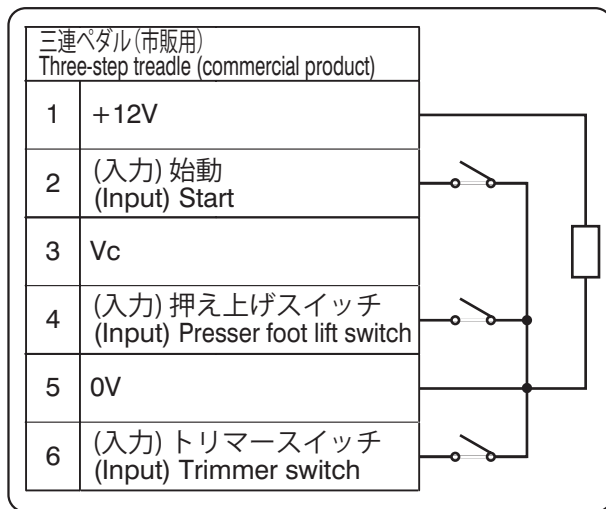
If a problem occurs, an associated error code will appear on the operation panel.

When the problem is not solved after the error code procedure is performed, contact your local sales office.

Error code	Cause	Procedure
E1	IPM electric current abnormality.	Check to see if the machine runs smoothly by rotating the handwheel by hand.
E4	Voltage abnormality.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Enter the correct supply voltage (AC198V-264V). 2. Check to see if the machine runs smoothly by rotating the handwheel by hand.
E7	Synchronous abnormality	<ol style="list-style-type: none"> 1. Check to make sure that the handwheel is installed properly. 2. Check to make sure that the machine runs smoothly by turning the handwheel manually. 3. Check to make sure that the motor assembly is installed properly.
E15	The fabric is not detected by the sensor.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Place the fabric so as to detect by the sensor. 2. Check the parameter number 013 "PSN". (see page 26.)
EH	Motor output abnormality	Check to make sure that the motor is installed properly.
PEDAL.N	<ol style="list-style-type: none"> 1. The lever unit is not connected to the control box. 2. The lever unit is broken or the connection is broken. (The signal from the lever unit is not detected.) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Connect the lever unit to the control box. 2. Check to make sure that the lever unit is not disconnected.

コネクタ図 (装置用)

Connector diagram (for the device)



Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

Copyright

- Ohne vorherige schriftliche Genehmigung der Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. sind Reproduktion, Übertragung, Vertrieb oder Übersetzung in andere Sprachen der gesamten Bedienungsanleitung oder Auszügen davon auf Papier oder einem anderen elektronischen Medium nicht zulässig.
- Haftungsausschluß
Der Inhalt dieser Bedienungsanleitung dient lediglich zu Informationszwecken, Änderungen sind jederzeit vorbehalten.
Wir übernehmen keine Haftung für den Inhalt oder eventuelle Fehler bzw. falsche Beschreibungen in dieser Bedienungsanleitung.
- Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. ist stets bemüht, dieses Produkt zu verbessern und an den neuesten Stand der Technik anzupassen.
Deshalb behalten wir uns das Recht auf Änderung der technischen Daten bzw. des Designs jederzeit vor.

Richtlinien

Diese Maschine wurde in Übereinstimmung mit den europäischen Bestimmungen der Konformitäts- und Herstellererklärung entwickelt. Zusätzlich zu dieser Bedienungsanleitung sollten Sie sich auch streng an die allgemein gültigen, betrieblichen, gesetzlichen und umwelttechnischen Bestimmungen halten. Beachten Sie auch bitte die regional gültigen Bestimmungen der Berufsgenossenschaften oder anderer Aufsichtsbehörden.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

Copyright

- La reproduction, la transmission, la vente et la traduction en d'autres langues de l'intégralité ou d'extraits de ce mode d'emploi sur papier ou support électronique sont interdites sans l'autorisation écrite de Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd.
- Exclusion de responsabilité Ce mode d'emploi est fourni à titre d'information ; sous réserves de modifications. Nous rejetons toute responsabilité pour son contenu, d'éventuelles erreurs ou mauvaises descriptions.
- Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. s'attache à améliorer en permanence ce produit et à l'adapter aux nouvelles techniques. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier à tout moment ses caractéristiques et son design.

Directives

Cette machine a été conçue selon les prescriptions européennes concernant la déclaration de conformité. En plus de ce mode d'emploi, vous êtes tenus de respecter scrupuleusement les prescriptions générales, de service, légales et de protection de l'environnement. Tenez également compte des directives régionales de la caisse de prévoyance contre les accidents ou d'autres services administratifs.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

1. Einführung

- Diese Bedienungsanleitung beschreibt den sicheren Umgang mit der Maschine.
- Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch und machen Sie sich mit Bedienung sowie Justier- und Wartungsarbeiten vertraut.
- Bei der Bedienung von Industrienähmaschinen besteht stets die Gefahr, mit beweglichen Teilen wie z. B. Nadeln in Berührung zu kommen. Für Ihre Sicherheit ist es daher unumgänglich, dass wir sichere Produkte zur Verfügung stellen, die Sie wiederum ordnungsgemäß unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften einsetzen. Einige Sicherheitsvorkehrungen müssen Sie selbst treffen. Daher sollten Sie diese Bedienungsanleitung und die des Motors sorgfältig durchlesen und entsprechende Sicherheitsvorkehrungen für den effizienten Gebrauch der Maschine treffen.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

1. Introduction

- Ce mode d'emploi décrit la façon d'utiliser la machine en toute sécurité.
- Lisez attentivement le mode d'emploi et familiarisez-vous avec la commande de la machine et les opérations de réglage et d'entretien.
- Pendant la commande de machines à coudre industrielles, vous pouvez à tout moment entrer en contact avec des pièces mobiles, comme les aiguilles par exemple. Pour votre sécurité, nous sommes donc obligés de fournir des produits sûrs, que vous devez utiliser en respectant les consignes de sécurité. Certaines mesures de sécurité vous incombent. Vous devez donc lire attentivement ce mode d'emploi et celui du moteur et prendre les mesures de sécurité permettant une utilisation efficace de la machine.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise

Zur Gewährleistung der Sicherheit und zur Vermeidung von Unfällen verwenden wir auf unseren Produkten sowie in dieser Bedienungsanleitung folgende Warnsymbole, die unterschiedliche Gefahrenstufen darstellen.

Machen Sie sich mit den Warnsymbolen vertraut und befolgen Sie sämtliche Warnungen und Anweisungen.

Die Hinweisaufkleber sollten gut sichtbar angebracht sein.

Bringen Sie neue Aufkleber an, wenn die alten schmutzig sind oder entfernt wurden.

Wenden Sie sich an unser Verkaufsbüro, wenn Sie neue Aufkleber benötigen.

Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

2. Avertissements et consignes

Pour garantir la sécurité et éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi les symboles suivants signalant différents degrés de danger.




Familiarisez-vous avec ces symboles et respectez tous les avertissements et consignes.

Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.









Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.

Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.

 <p>GEFAHR DANGER</p>	<p>Bei unmittelbarer Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.</p>	<p>Danger direct de mort ou de blessure des membres.</p>
 <p>WARNUNG ATTENTION</p>	<p>Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.</p>	<p>Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.</p>
 <p>VORSICHT AVERTISSEMENT</p>	<p>Hinweis auf mögliche Fehler, die Verletzungen bzw. Beschädigungen der Maschine/Einrichtung zur Folge haben könnten.</p>	<p>Erreurs de manipulation pouvant entraîner des blessures ou endommager la machine ou le dispositif.</p>

Symbole und Meldungen

Symboles et messages

	Es ist sicherzustellen, dass Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden.	S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr eines Stromschlages.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doigts.
	Verbrennungsgefahr durch hohe Temperaturen.	Risque de brûlure par des températures élevées.
	Strengstens verboten.	Strictement interdit.
	Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen.	Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique.
	Es ist sicherzustellen, daß Maschine und Einrichtung richtig geerdet sind.	S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre.
	Zeigt die normale Drehrichtung des Handrads an.	Indique le sens de rotation normal du volant

3. Sicherheitshinweise

① Einsatzgebiete, Verwendungszweck

Unsere Industrienähmaschinen werden mit dem Ziel entwickelt, eine Steigerung der Qualität und/oder der Produktivität in der Nähindustrie ermöglichen.


Setzen Sie unsere Maschinen demzufolge ausschließlich für den o. g. bestimmungsgemäßen Gebrauch ein.

GEFAHR

1. Zur Vorbeugung von Stromschlägen öffnen Sie nie die Steuerung. Die Berührung von Flächen unter Hochspannung kann zu ernsthaften Verletzungen führen.


② Umgebungsbedingungen

Die Umgebung, in der unsere Industrienähmaschinen eingesetzt werden, kann Lebensdauer, Leistung und/oder Sicherheit unserer Maschinen maßgeblich beeinflussen.

 Aus Sicherheitsgründen darf die Maschine nicht zu den nachfolgend beschriebenen Zwecken verwendet werden.

1. Setzen Sie die Maschine nicht in der Nähe von geräuschvollem Gerät wie z. B. Hochfrequenz-Schweißgeräten ein.
2. Stellen Sie sicher, dass sich in unmittelbarer Nähe des Aufbewahrungs- bzw. Einsatzortes der Maschine keine Chemikalien befinden und dass die Luft frei von chemischen Dämpfen ist.
3. Lassen Sie die Maschine nicht im Freien stehen. Setzen Sie die Maschine nicht hohen Temperaturen oder direkter Sonneneinstrahlung aus.
4. Verwenden Sie die Maschine und/oder Einrichtung nicht bei einer Umgebungstemperatur von unter 5° C oder über 40° C.
5. Benutzen Sie die Maschine und/oder die Vorrichtung nie bei einer Raumfeuchtigkeit unter 5% oder über 85%.
6. Verwenden Sie die Maschine nicht bei Spannungsschwankungen von mehr als 10 % der Nennspannung.
7. Benutzen Sie die Maschine nicht an Orten, an denen die angegebene Versorgungsspannung für den Steuerungsmotor nicht gewährleistet ist.

③ Sicherheitsvorkehrungen

 (1) Sicherheitsvorkehrungen bei der Durchführung von Wartungsarbeiten an der Maschine.

- Schalten Sie die Maschine bei der Durchführung von Wartungsarbeiten wie Kontrolle, Reparatur und Reinigung stets aus und ziehen Sie das Netzkabel heraus, damit die Maschine bei versehentlichem Druck auf das Fußpedal nicht anlaufen kann. Wenn Sie Arbeiten durchführen, bei denen die Maschine eingeschaltet sein muss, sollten Sie mit äußerster Vorsicht vorgehen, um Unfällen durch unerwartetes Anlaufen der Maschine bzw. Fehlbedienung zu vermeiden.

3. Consignes de sécurité

① Domaines d'utilisation, applications


Nos machines à coudre industrielles sont conçues dans le but de permettre une augmentation de la qualité et/ou de la productivité dans l'industrie de la couture. Utilisez uniquement nos machines conformément aux prescriptions citées ci-dessus.

DANGER

1. Afin d'éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez jamais la commande. Tout contact avec des surfaces sous haute tension peut provoquer de graves blessures.


② Conditions d'environnement

L'environnement dans lequel nos machines à coudre industrielles sont utilisées peut influencer considérablement leur durée de vie, leurs performances et/ou leur sécurité.

 Pour des raisons de sécurité, il est interdit d'utiliser la machine dans les conditions suivantes :

1. N'utilisez pas la machine à proximité d'un appareil bruyant, comme par exemple un appareil de soudage à haute fréquence.
2. Assurez-vous de l'absence de produits chimiques à proximité du lieu de stockage ou d'utilisation de la machine, et de l'absence de vapeurs chimiques dans l'air.
3. Ne laissez pas la machine en plein air. N'exposez pas la machine à des températures élevées ou au rayonnement direct du soleil.
4. Ne jamais utiliser la machine et/ou le dispositif lorsque la température ambiante est inférieure à 5° C ou supérieure à 40° C.
5. N'utilisez jamais la machine et/ou le dispositif lorsque l'humidité ambiante est inférieure à 5 % ou supérieure à 85 %.
6. N'utilisez pas la machine en cas de fluctuations de tension supérieures à 10 % de la tension nominale.
7. N'utilisez pas la machine si la tension d'alimentation prescrite pour le moteur de commande n'est pas garantie à l'endroit prévu.

③ Consignes de sécurité

 (1) Mesures de sécurité pendant l'exécution d'opérations d'entretien sur la machine

- Avant d'effectuer des opérations d'entretien, comme des contrôles, réparations et le nettoyage, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la afin d'éviter tout risque de démarrage en cas de pression involontaire sur la pédale. Afin d'éviter tout risque de démarrage intempestif de la machine ou toute mauvaise manipulation pendant les opérations pour lesquelles la machine doit être en service, restez toujours d'une extrême vigilance.



● Schalten Sie die Maschine stets aus und ziehen Sie das Netzkabel heraus, bevor Sie mit folgenden Arbeiten beginnen:

- Maschine
 - Aufstellen der Nähmaschine
 - Schmierung
 - Silikonöl für HR-Vorrichtung
 - Montage der Elemente
 - Anschluß der elektrischen Leitungen
 - Ölwechsel
 - Filterkontrolle und -wechsel
 - Reinigen der Maschine
 - Einfädeln
 - Nadelwechsel
 - Heraus-/Einklappen der Presserfußstange
 - Stichlängeneinstellung
 - Auswechseln des messers
 - Justieren der Hebelstütze am Presserfußarm
 - Justieren des Nadelfadengebers
 - Positionieren des Greiferfadenziehers
- D232-Vorrichtung
 - Einbau der Steuerung
 - Montage der Hebeleinheit
 - Montage des Motorsets
 - Montage des Handrads
 - Montage der Steuerung (Option)
 - Anschluß der elektrischen Leitungen
 - Einstellung des Pedaldrucks

● Tägliche Wartungsarbeiten und Reparaturen der Maschine sind nur von qualifiziertem Fachpersonal vorzunehmen.



● Nehmen Sie keine eigenmächtigen Umbauten an der Maschine vor!

※ Bei Umbauwünschen wenden Sie sich an Ihren Pegasus-Händler oder eine Pegasus-Niederlassung.



(2) Vor Inbetriebnahme der Maschine

● Kontrollieren Sie das Maschinenoberteil täglich vor jeder Inbetriebnahme auf eventuelle Beschädigungen oder Mängel. Sollten Sie Mängel feststellen, führen Sie sofort die Reparatur durch oder ergreifen Sie die dazu notwendigen Schritte.

● Kontrollieren Sie den Nadelhalter auf festen Sitz.
※ Vorsicht an der Nadelspitze!

● Stellen Sie vor dem Starten der Maschine sicher, dass der Presserfuß richtig positioniert ist. Drehen Sie dazu das Handrad langsam von Hand, um zu sehen, ob die Nadelspitze mittig in das Stichloch im Presserfuß einsticht. (Abb. 1)

● Kontrollieren Sie den Presserfuß auf festen Sitz. Lüften Sie dazu den Presserfuß mit dem Presserfußlüfter und versuchen Sie, ihn nach vorne und hinten bzw. nach links und rechts zu schieben. (Abb. 2)

● Zur Vermeidung von Unfällen sollte immer sichergestellt werden, dass die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen richtig und fest angebracht sind.
Auf keinen Fall die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen entfernen.

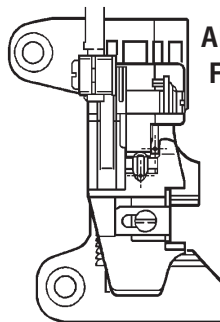


Abb.1 Fig.1 ● Vérifiez la bonne fixation du pince-aiguille.
※ Attention à la pointe de l'aiguille !

● Avant de faire démarrer la machine, assurez-vous que le pied presseur est bien positionné : tournez le volant lentement à la main pour vérifier que la pointe de l'aiguille pique au milieu du trou d'aiguille dans le pied presseur. (Fig. 1)

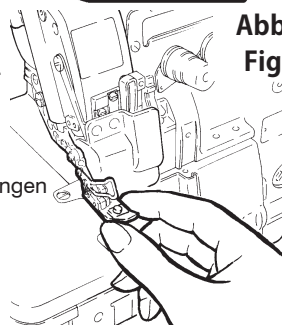


Abb.2 Fig.2 ● Vérifiez la bonne fixation du pied presseur en le relevant à l'aide du relève-pied et en essayant de le décaler vers l'avant, l'arrière et sur les côtés. (Fig. 2)

● Pour éviter des accidents, s'assurer toujours que les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité sont correctement fixés.
Ne jamais retirer les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité.



● Avant de commencer les opérations suivantes, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la :

- Machine
 - Installation de la machine à coudre
 - Lubrification
 - Huile silicone pour dispositif HR
 - Mise en place des différents Composants
 - Raccordement des câbles électriques
 - Changement d'huile
 - Contrôle et remplacement du filtre
 - Nettoyage de la machine
 - Enfilage
 - Changement d'aiguille
 - Escamoter/rabattre la barre presse-tissu
 - Réglage de la longueur de point
 - Remplacement du couteau
 - Réglage de l'appui du levier sur le bras du pied presseur
 - Réglage du releveur de fil d'aiguille
 - Positionnement du releveur de fil de boucleur
- Dispositif D232
 - Pose de la commande
 - Montage de l'ensemble à levier
 - Montage du kit moteur
 - Montage du volant
 - Montage de la commande (option)
 - Raccordement des câbles électriques
 - Réglage de la pression de la pédale

● Les opérations d'entretien quotidiennes et réparations de la machine doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié.



● Ne procédez à aucune transformation de la machine !

※ Pour toute transformation de la machine, adressez-vous à votre revendeur Pegasus ou à une succursale Pegasus.



(2) Avant la mise en service de la machine

● Avant chaque mise en service de la machine, vérifiez l'absence de dommages ou défauts. Si vous constatez des défauts, réparez-les immédiatement ou prenez les mesures nécessaires.



(3) Schulung

- Um Unfällen vorzubeugen, müssen Bedien- sowie Service-/Wartungspersonal erforderliche Kenntnisse und entsprechende Fähigkeiten hinsichtlich der sicheren Bedienung besitzen. Daher ist der Betreiber verpflichtet, entsprechende Schulungen für das Personal durchzuführen.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.



(3) Formation

- Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.

Pour votre propre sécurité,
lisez attentivement les instructions.

4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten



VORSICHT

① Auspacken

1. Bei Auslieferung ist die Maschine in einen Karton verpackt. Entpacken Sie den Karton Stück für Stück und stellen Sie dabei anhand der Aufschrift wie z. B. des Logos sicher, dass die Maschine nicht auf dem Kopf steht.
2. Halten Sie die Maschine beim Entpacken auf keinen Fall an Nadel- bzw. Fadenführungen fest, da dies zu Verletzungen bzw. Beschädigungen der Maschine führen könnte.
3. Heben Sie die Maschine vorsichtig aus dem Karton und beachten Sie dabei den Schwerpunkt der Maschine.
4. Bewahren Sie den Karton und die Verpackungsmaterialien sorgfältig auf, damit Sie die Maschine bei einem eventuellen weiteren Transport wieder ordnungsgemäß verpacken können.

Entsorgung der Verpackung

- Das Verpackungsmaterial der Maschine besteht aus Holz, Papier, Karton, LDPE und geschäumtem Polystyrol. Die ordnungsgemäße Entsorgung dieser Verpackungsmaterialien obliegt dem Kunden.
LDPE = Polyethylene mit geringer Dichte

Entsorgung der Maschine

1. Die ordnungsgemäße Entsorgung der Maschine obliegt dem Kunden.
 2. Die Maschine besteht aus Stahl, Aluminium, Messing und diversen Kunststoffen.
 3. Die Maschine ist gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen zu entsorgen. Gegebenenfalls ist ein Fachmann zu Rate zu ziehen.
- ※ Mit Schmierstoffen verunreinigte Teile sollten gemäß den vor Ort gültigen Umweltbestimmungen getrennt entsorgt werden.

Transport innerhalb des Kundengeländes

- Der Hersteller übernimmt keine Haftung für den Transport innerhalb des Kundengeländes. Die Maschine sollte stehend transportiert und nicht zu Boden fallen gelassen werden.

4. Remarques sur chaque opération



AVERTISSEMENT

① Déballage

1. La machine est livrée emballée dans un carton. Déballez le carton étape par étape en vous assurant que la machine n'est pas posée à l'envers, en vous référant par exemple à l'inscription ou au logo sur le carton.
2. En la déballant, ne tenez jamais la machine par l'aiguille ou les guide-fils. Vous risqueriez de vous blesser et d'endommager la machine.
3. Soulevez avec précaution la machine pour la sortir du carton, en tenant compte de son centre de gravité.
4. Conservez le carton et le matériel d'emballage afin de pouvoir remballer correctement la machine pour un éventuel transport ultérieur.

Elimination de l'emballage

- Le matériau d'emballage de la machine consiste en bois, papier, carton LDPE et polystyrène moussé. L'élimination correcte de ces matériaux d'emballage incombe au client.
LDPE = Polystyrène avec densité facile

Elimination de la machine

1. L'élimination correcte de la machine incombe au client.
 2. La machine se compose d'acier, d'aluminium, de laiton et de diverses matières plastiques.
 3. Eliminer la machine conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement.
Au besoin, demander conseil à un spécialiste.
- ※ Les pièces enduites de lubrifiant doivent être éliminées conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement.

Transport sur le terrain du client

- Le fabricant décline toute responsabilité pour le transport sur le terrain du client. La machine doit être transportée en position verticale. Ne pas la laisser tomber sur le sol.

WARNUNG

② Transport

1. Bei der Montage am Maschinentisch oder beim Aufladen auf einen Handwagen sollte die Maschine von mehr als zwei Personen gehoben werden.
Verwenden Sie für den Transport stets einen Handwagen.
2. Halten Sie die Maschine zum Tragen mit der rechten Hand am Handrad und mit der linken Hand unter dem Freiarm fest.
Entfernen Sie vorher mögliche Ölreste an der Maschine bzw. Ihren Händen, damit Ihnen die Maschine nicht aus den Händen gleiten kann. (Abb.3)

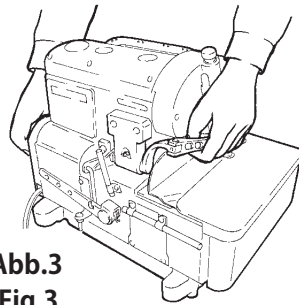


Abb.3
Fig.3

3. Vermeiden Sie eine übermäßige Stoßbelastung bzw. Erschütterung beim Transport mit dem Handwagen oder bei der Montage der Maschine am Tisch.
Sonst besteht die Gefahr, dass die Maschine zu Boden fällt.
4. Entfernen Sie Ölrückstände von der Maschine, bevor Sie sie für einen weiteren Transport erneut verpacken. Sonst könnte Ihnen die Maschine aus den Händen gleiten oder der Boden des Kartons könnte beim Transport durchbrechen.

VORSICHT

③ Aufstellung, Rüsten

Maschinentisch

1. Verwenden Sie einen Tisch (Tischplatte, Metallgestell), der stabil genug für die Maschine ist und bei laufender Maschine vibrationsbeständig ist.
2. Stellen Sie den Tisch an einem geeigneten Platz mit guten Lichtverhältnissen auf. Bei unzureichender Beleuchtung sollten Sie entsprechende Maßnahmen zur Verbesserung ergreifen.
3. Befestigen Sie eine rutschfeste Auflage auf dem Fußpedal, damit der Bediener beim Betätigen des Pedals nicht abrutschen kann.
4. Passen Sie die Höhe des Tisches an die Arbeitshaltung des Bedieners an.

ATTENTION

② Transport

1. Pour son montage sur le plateau ou son chargement sur une charrette, la machine doit toujours être soulevée par plus de deux personnes. Pour son transport, utilisez toujours une charrette à bras.
2. Portez toujours la machine avec la main droite sur le volant et le bras gauche sous le bras libre de la machine.
Éliminez auparavant les éventuels traces d'huile sur la machine et sur vos mains pour que la machine ne puisse pas vous échapper des mains. (Fig.3)
3. Pendant le transport avec la charrette à bras et pendant le montage de la machine sur le plateau, évitez les chocs et les secousses, qui pourraient faire tomber la machine.
4. Avant de remballer la machine pour la transporter à nouveau, éliminez les traces d'huile qu'elle présente, sinon elle pourrait vous glisser des mains ou le fond du carton pourrait se déchirer pendant le transport.

AVERTISSEMENT



③ Installation, préparation

Table de la machine

1. Utilisez une table (plateau, bâti métallique) assez solide pour la machine et résistant aux vibrations dues au fonctionnement de la machine.
2. Posez la machine à un endroit approprié et bien éclairé.
En cas d'éclairage insuffisant, prenez les mesures nécessaires pour l'améliorer.
3. Fixez un revêtement anti-dérapant sur la pédale pour empêcher l'opératrice de glisser à l'actionnement de la pédale.
4. Adaptez la hauteur de la table à la position de travail de l'opératrice.


WARNUNG

Kabel

1. Vor Anschließen der Kabel zwischen Controller und Motor vergewissern Sie sich, dass die Energiezufuhr unterbrochen ist und überprüfen Sie den sicheren Sitz eines jeden Steckers.
2. Vermeiden Sie während des Betriebs der Maschine übermäßige Zugbelastungen an den Kabeln.
3.  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.
4. Zwischen beweglichen Teilen wie z. B. Handrad, den Kabeln sollte ein Mindestabstand von 25 mm gewahrt werden.
5. Sichern Sie jedes Kabel mit einer Abdeckung oder verändern Sie ggf. seine Position.
6.  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel nie Heftklammern. Dies könnte zu einem Kurzschluß bzw. einem Brand führen.

VORSICHT

Erdung

1. Schließen Sie die Erdleiter des Nähmaschinensystems an die Erdungsstelle an. Schließen Sie nicht den Erdleiter einer Einrichtung an den einer anderen Einrichtung an.
2. Zur Vorbeugung von Unfällen durch Kriechstrom oder unzureichender Isolationsfestigkeit vergewissern Sie sich, dass ein entsprechender Netzstecker von einem Elektriker angebracht worden ist.
3.  Schließen Sie die Erdleiter fest an die angegebenen Erdungspunkte am Maschinenkopf an.



WARNUNG

Umgang mit Maschinenöl

1. Starten Sie die Maschine auf keinen Fall, wenn sich kein Öl im Verwenden Sie bitte folgendes Öl.
Von Pegasus vorgesehene „HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL“ oder gleichwertiges: Mobil Velocite SM22, hergestellt von Mobil.
2. Berührung mit den Augen vermeiden, da Maschinenöl die Augen reizt. Sie vermeiden den Kontakt mit den Augen, wenn Sie eine Schutzbrille tragen.
※ Bei der Berührung mit den Augen sofort 15 Minuten lang mit klarem Wasser spülen und einen Arzt aufsuchen.
3. Vermeiden Sie den Kontakt mit der Haut. Waschen Sie betroffene Stellen gründlich mit Wasser und Seife.


ATTENTION

Câbles

1. Avant de raccorder les câbles entre le contrôleur et le moteur, vérifiez que l'alimentation électrique est coupée et que tous les connecteurs sont correctement branchés.
2. Pendant le fonctionnement de la machine, éviter les tractions excessives sur les câbles.
3.  Ne pliez pas trop les câbles.
4. Les pièces mobiles, comme par exemple le volant, doivent être distantes de minimum 25 mm des câbles.
5. Recouvrez chaque câble d'un cache ou modifiez sa position.
6.  N'utilisez jamais d'agrafes pour fixer les câbles. Elles pourraient provoquer un court-circuit et un incendie.

AVERTISSEMENT


Mise à la terre

1. Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.
2. Afin d'éviter les accidents dus au courant de fuite ou à une résistance d'isolation insuffisante, assurez-vous qu'une fiche secteur conforme a été posée par un électricien.
3.  Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.

ATTENTION

Maniement de l'huile pour machines


1. Ne faites en aucun cas démarrer la machine quand le réservoir d'huile est vide.
Utiliser l'huile suivante:
Huile Pegasus désignée : HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL ou l'équivalent : Mobil Velocite SM22 fabriquée par Mobil.
2. Éviter tout contact avec les yeux, car l'huile de machine est irritante. Afin d'éviter tout contact avec les yeux, porter des lunettes de protection.
※ En cas de contact de l'huile avec les yeux, rincer immédiatement à l'eau claire pendant 15 minutes et consulter un médecin.
3. Évitez le contact avec la peau. Lavez les endroits souillés à l'eau et au savon.

4.  Maschinenöl auf keinen Fall schlucken!
5. Bewahren Sie Maschinenöl unzugänglich für Kinder auf.
- ※ Falls Ihre Kinder versehentlich Maschinenöl geschluckt haben, führen Sie kein künstliches Erbrechen herbei, sondern suchen Sie unverzüglich einen Arzt auf.
6. Entsorgen Sie Altöl und/oder Ölbehälter gemäß den gesetzlichen Bestimmungen. Sollten Sie weitere Fragen zur Entsorgung von Altöl haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.
7. Bewahren Sie den Ölbehälter nach dem Öffnen an einem dunklen Ort ohne direkte Sonneneinstrahlung auf und verschließen Sie ihn gut, damit das Öl vor Staub und Flüssigkeit geschützt ist.

WARNUNG

⑤ Vor Inbetriebnahme der Maschine

Maschinentisch

1. Führen Sie vor dem Einschalten der Maschine eine Sichtprüfung der Kabel und Stecker durch. Überprüfen Sie hierzu, ob Kabel beschädigt, lose oder gelockert sind.
2.  Achten Sie darauf, dass sich Ihre Hände nicht im Bereich der Nadel bzw. des Handrads befinden, wenn Sie die Maschine einschalten.
3. Schalten Sie die Maschine vor der ersten Inbetriebnahme ein und überprüfen Sie die Drehrichtung des Handrads. Das Handrad sollte sich vom Handrad aus gesehen im Uhrzeigersinn drehen. (Abb.4)
4. Die Maschine darf nur von gut geschultem Personal benutzt werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen hat.
5. Lesen Sie den Punkt 2 „Warnhinweise“ sorgfältig durch und sorgen Sie gegebenenfalls für entsprechende Sicherheitsunterweisungen des Bedienpersonals.
6. Lassen Sie die Maschine im ersten Monat nach Inbetriebnahme höchstens auf 3/4 der Leistungskapazität laufen.

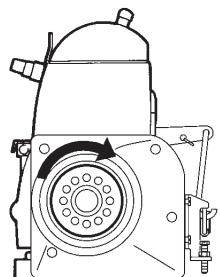




Abb.4
Fig.4

4.  Ne jamais avaler l'huile de machine !
5. Conservez l'huile de machine hors de portée des enfants.
- ※ Si vos enfants ont avalé de l'huile de machine, ne provoquez pas de vomissement mais consultez immédiatement un médecin.
6. Éliminez l'huile usée et/ou le récipient selon les prescriptions légales. En cas de questions sur l'élimination de l'huile usée, adressez-vous à votre revendeur.
7. Après ouverture, fermez correctement le récipient d'huile afin de protéger l'huile contre la poussière et l'humidité, et conservez-le dans un endroit sombre, non exposé aux rayons du soleil.

ATTENTION




⑤ Avant la mise en service de la machine

Table de la machine

1. Avant la mise en marche de la machine, vérifiez le bon état des câbles et le branchement des connecteurs.
2.  Au moment de mettre la machine en service, veillez à ne pas laisser vos mains dans la zone de l'aiguille ou du volant.
3. Avant la première mise en service, mettez la machine en marche et contrôlez le sens de rotation du volant. Vu de face, celui-ci doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre. (Fig.4)
4. La machine doit exclusivement être utilisée par un personnel correctement formé et ayant attentivement lu ces consignes de sécurité et le mode d'emploi.
5. Lisez attentivement le point 2 « Avertissements » et informez le personnel opérateur sur les consignes de sécurité nécessaires.
6. Pendant le premier mois suivant sa mise en service, ne faites tourner la machine qu'aux 3/4 de sa capacité maximum.




WARNUNG

⑥ Sicherheitsvorkehrungen für den Betrieb


1.  Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Sicherheitsvorrichtungen wie Nadelbruchschuttschild und Fingerabweiser, etc.
2.  Bringen Sie Ihre Hände bei laufender Maschine nicht unter die Nadel.
3.  Finger, Haare und/oder Kleidung stets von Handrad, Motorriemenscheibe, Fadengeber bzw. Nadelstange fernhalten. Keine Scheren, Pinzetten oder sonstigen Werkzeuge in der Nähe der oben genannten Teile liegenlassen.


ATTENTION

⑥ Mesures de sécurité concernant le fonctionnement

1.  N'utilisez jamais la machine sans dispositifs de sécurité, comme la Écran de protection contre le casse d'aiguille, le Dispositif limitant l'accès à l'aiguille, etc.
2.  Ne placez jamais vos mains sous l'aiguille quand la machine est en marche.
3.  Ne jamais approcher les doigts, les cheveux et/ou les vêtements du volant, de la poulie du moteur, du releveur de fil ou de la barre à aiguille. Ne pas laisser de ciseaux, pincettes ou autres outils à proximité de ces pièces.

-
- Schalten Sie die Maschine aus, wenn Sie sich nicht benutzen oder den Arbeitsplatz verlassen.
 - Schalten Sie die Maschine bei Stromausfall aus.
 - Tragen Sie während des Betriebs keine Kleidung, die sich in der Maschine verfangen könnte.

7.  Lassen Sie während des Betriebs keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Gegenstände auf dem Tisch liegen.


8.  Äußerste Vorsicht ist bei den Messerschneiden geboten, damit Sie sich nicht die Hände und/oder Finger verletzen!

9. Als Sicherheitsmaßnahme sollten die Anwender den entsprechenden Gehörschutz tragen, wenn der Geräuschpegel der Umgebung "über 75 db und unter 80 db" liegt. Wenn der Geräuschpegel der Umgebung "über 80 db" liegt, müssen zusätzliche Sicherheitshinweise für die Anwender angebracht werden, damit sie Gehörschutz tragen.

VORSICHT

Wartung, Kontrolle, Reparaturen

1. Wartungs-, Kontroll- und Reparaturarbeiten der Maschine dürfen ausschließlich von qualifiziertem Personal vorgenommen werden, das diese Sicherheitshinweise und die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen hat.

2.  Sollte es nötig sein, die Maschine für Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten nach hinten umzulegen, so sollten Sie die Maschine stets ausschalten und ausstecken. Überprüfen Sie anschließend durch Betätigen des Fußpedals, dass die Maschine nicht anläuft, bevor Sie wie irgendwelchen Arbeiten beginnen.

3. Führen Sie tägliche Wartungsarbeiten bzw. Routinearbeiten unter Beachtung dieser Sicherheitshinweise und der Bedienungsanleitung durch.

4. Verwenden Sie als Ersatzteile ausschließlich Teile von Pegasus. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die aufgrund unsachgemäßer Reparatur bzw. Justierung oder durch die Verwendung von Ersatzteilen anderer Hersteller entstanden sind.

5. Nehmen Sie keine eigenhändigen Umbauten der Maschine vor. Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle, die durch eigenhändige Umbauten verursacht worden sind.

6. Bringen Sie Schutzvorrichtungen, die Sie für Wartungs- bzw. Justierarbeiten vorübergehend abgenommen haben, stets wieder an.

7. Lassen Sie besondere Vorsicht walten, wenn Sie nach der Durchführung von Wartungs-, Kontroll- oder Reparaturarbeiten die Maschine zum ersten Mal wieder einschalten.


8. Um Unfällen vorzubeugen, sind fremde Substanzen wie z. B. Wasser, sonstige Flüssigkeiten oder Metallteile von der Einrichtung fernzuhalten.


9. Entfernen Sie vor und nach jedem Betrieb Flusen und andere Fremdstoffe aus der Einrichtung, um Störungen zu vermeiden.

4. Mettez la machine hors service quand vous ne l'utilisez pas et avant de quitter le poste de travail.

5. Mettez la machine hors service en cas de panne de courant.

6. Ne portez pas de vêtements larges pouvant se prendre dans la machine pendant son fonctionnement.

7.  Pendant le fonctionnement de la machine, ne laissez pas d'outils ou autres objets sur la table.


8.  Faire très attention aux lames de couteaux pour éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

9. Par mesure de sécurité, il est conseillé aux utilisateurs de porter le casque antibruit correspondant si le niveau sonore ambiant est compris entre 75 dB et 80 dB. Si le niveau sonore ambiant est supérieur à 80 dB, des consignes de sécurité supplémentaires doivent être affichées afin d'obliger les utilisateurs à porter le casque antibruit.

AVERTISSEMENT

Entretien, contrôles, réparations

1. Les opérations de maintenance, de contrôle et de réparation doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu attentivement ces consignes de sécurité et le mode d'emploi de la machine.

2.  Mettez toujours la machine hors service et débranchez-la avant de la rabattre vers l'arrière pour effectuer des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation. Actionnez ensuite la pédale pour vérifier que la machine ne démarre pas. Vous pouvez alors commencer les opérations.

3. Effectuez les opérations de maintenance et de routine quotidiennes en respectant ces consignes de sécurité et les instructions du mode d'emploi.

4. Utilisez uniquement des pièces de rechange de Pegasus. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à une réparation ou un réglage inadéquat ou à l'utilisation de pièces de rechange d'autres marques.

5. Ne procédez à aucune transformation de la machine. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à des transformations effectuées par l'exploitant.

6. Remettez toujours en place les dispositifs de sécurité que vous aviez retirés pour les opérations de maintenance et de réglage.

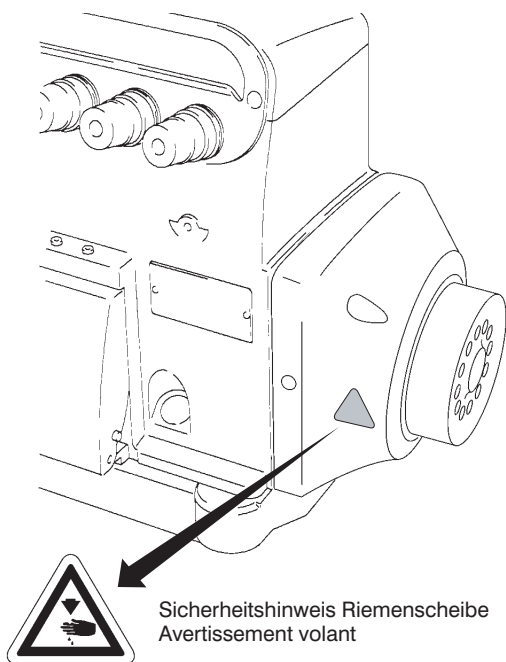
7. Après avoir effectué des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation, remettez toujours la machine en service avec la plus grande prudence.

8. Pour éviter les accidents, protéger le dispositif de toute substance étrangère, comme l'eau, autres liquides ou pièces métalliques.

9. Avant et après chaque mise en service, nettoyer le dispositif enlevant les brèves de tissu et tout autre corps étranger.

5. Position von Warnschildern

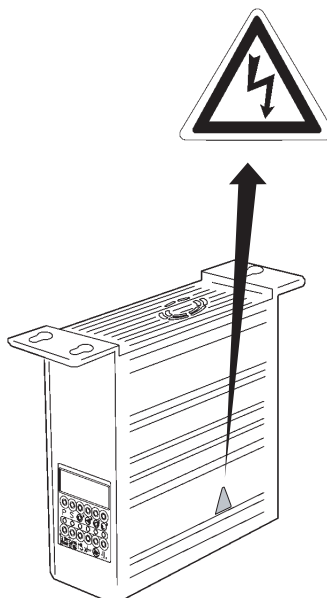
5. Position des plaques d'avertissement



Sicherheitshinweis Riemenscheibe
Avertissement volant

Um Verletzungen zu vermeiden, halten Sie während des Maschinenbetriebs Ihre Hände, Haare und/oder Kleidung fern von der Maschinenriemenscheibe.

Afin d'éviter toute blessure, éloignez vos mains, cheveux et/ou vêtements du volant de la machine pendant le fonctionnement de la machine.



Stromschlag-Warnaufkleber
Étiquette de danger d'électrocution

Zur Vorbeugung von Stromschlägen öffnen Sie nie die Abdeckung. Die Netzspannung ist WS 200 V - 240 V.

Afin d'éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez jamais le couvercle. La tension de réseau est 200 V - 240 V CA.

Abb.5
Fig.5

Am Motor sind keine Warnschilder angebracht.
Hinsichtlich der an der Nähmaschine angebrachten Warnschilder verweisen wir auf die Bedienungsanleitung der Nähmaschine.

Aucun panneau d'avertissement n'est posé sur le moteur.
Concernant les panneaux d'avertissement posés sur la machine à coudre, se référer à la notice d'utilisation de la machine à coudre.

Technische Daten der Steuerung Caractéristiques techniques de la commande

Nennspannung Tension nominale	Einphasenstrom Monophasée AC200–240V ± 10%
Frequenz Fréquence	50Hz/60Hz
Nähgeschwindigkeit Vitesse de couture	200–8000 Stiche/Minute Points/minute
Nennleistung Puissance nominale	550W
Kurzschlussstrom Courant de court-circuit	15A

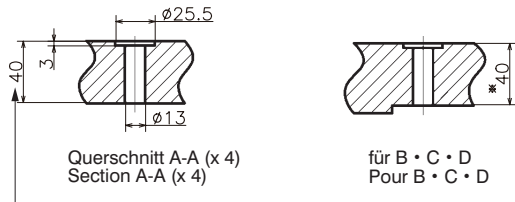
※ Versuchen Sie nie den Controller auseinanderzunehmen.
Ein Auseinandernehmen des Controllers kann die Garantie unwirksam machen.

※ N'essayez jamais de démonter le contrôleur.
Tout démontage du contrôleur peut invalider la garantie.

Skizze des Nähmaschinentisches Schéma du plateau de la machine

Teilversenkte Montage Montage partiellement escamoté

MX/D232, M900/D232



Standardabmessungen
Dimensions standard

Hinweis Remarque

Wenn die Maschinenauflage stärker als 40 mm ist, so schneiden Sie sie auf die mit * Maße zu.

Si le plateau de la machine fait plus de 40 mm d'épaisseur, coupez-le à la dimension signalée par *.

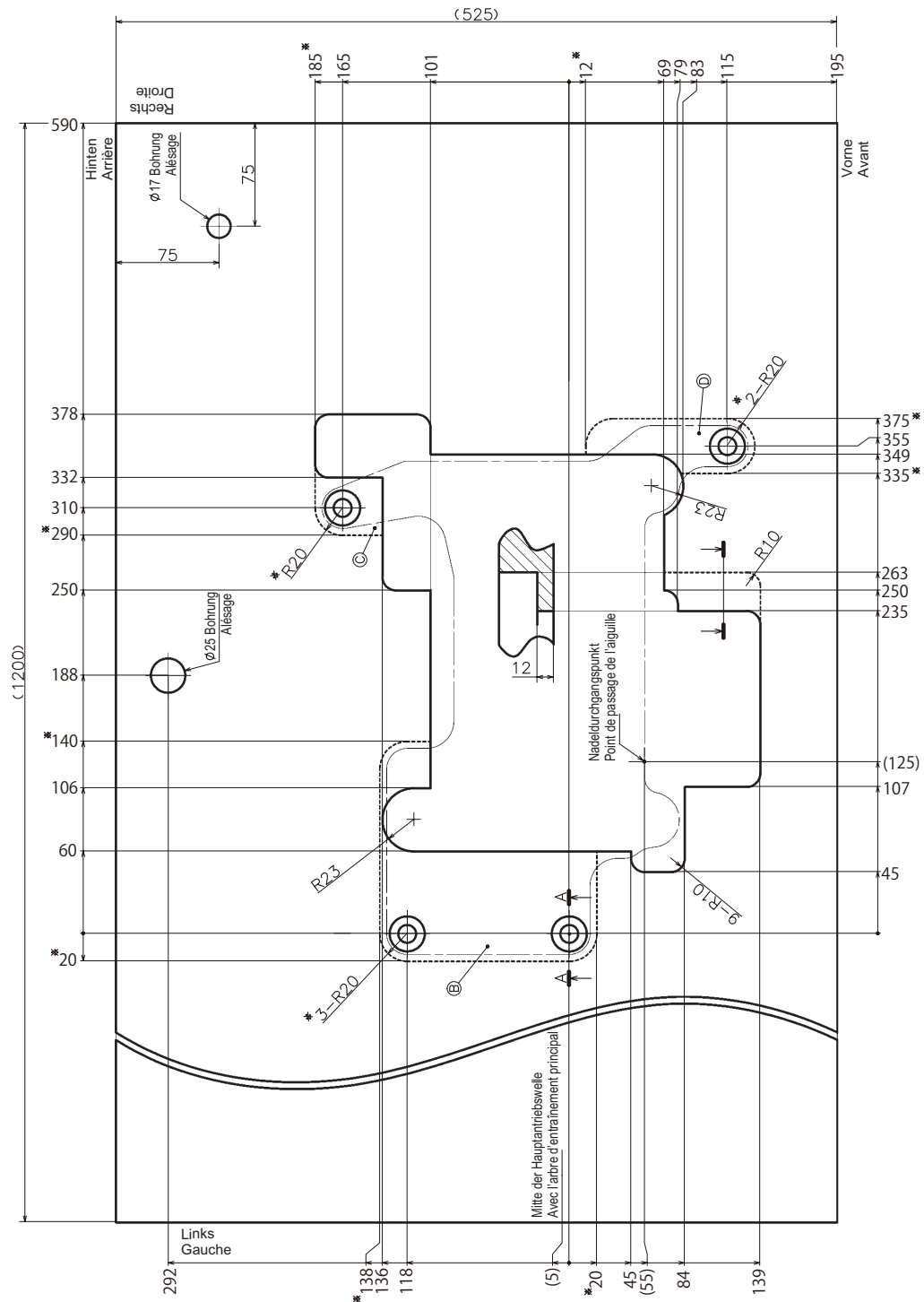



Abb.6
Fig.6

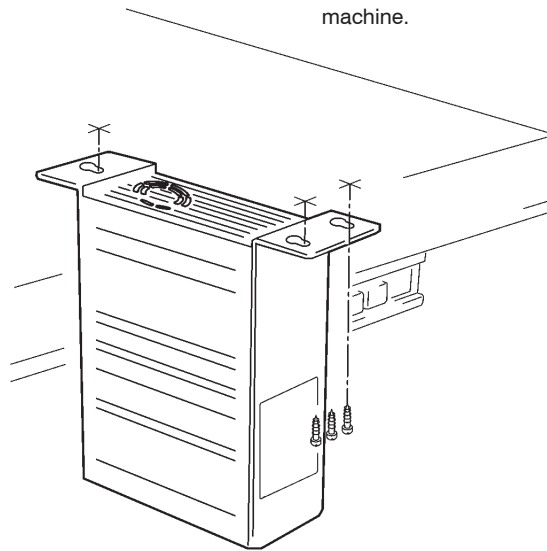
Montage der Elemente

Einbau der Steuerung

VORSICHT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker die Steuerung anbringen.


Bringen Sie die Steuerung an der Unterseite des Maschinentisches an.



Mise en place des différents Composants

Pose de la commande

AVERTISSEMENT


 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Confier la pose de la commande à un mécanicien qualifié.

Posez la commande sur la face inférieure du plateau de la machine.

Abb.8
Fig.8

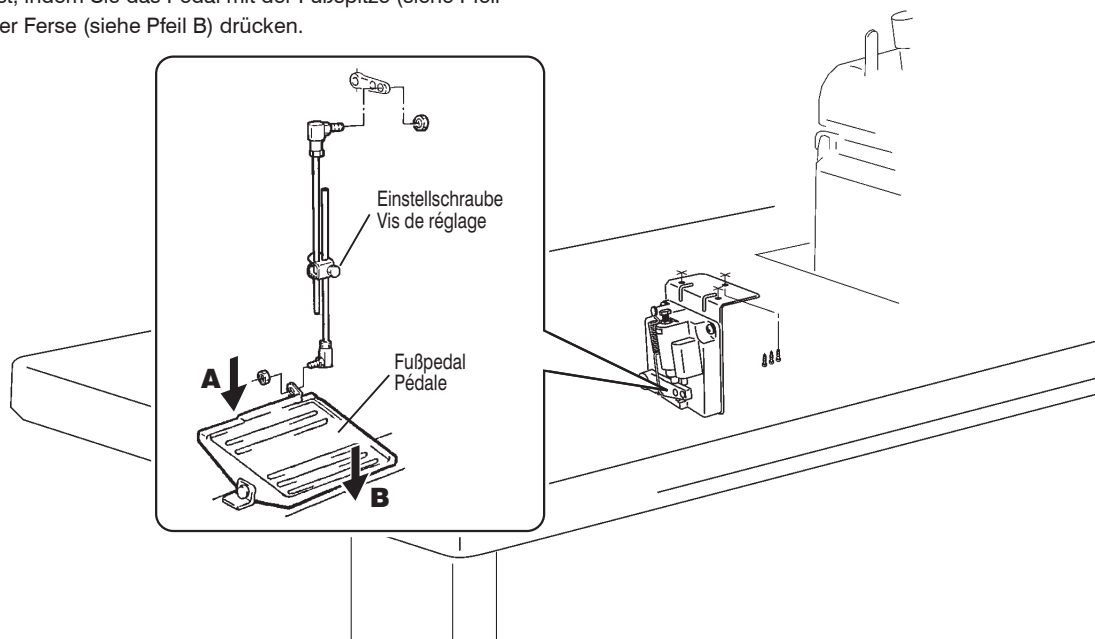
Montage der Hebeleinheit

VORSICHT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker die Hebeleinheit anbringen.


Bringen Sie die Hebeleinheit an der Unterseite des Maschinentisches an.

Abschließend überprüfen Sie auf Sicht, ob das Pedal sich leicht bewegen lässt, indem Sie das Pedal mit der Fußspitze (siehe Pfeil A) oder mit der Ferse (siehe Pfeil B) drücken.



Montage de l'ensemble à levier

AVERTISSEMENT

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Confier la pose de l'ensemble à levier à un mécanicien qualifié.


Posez l'ensemble à levier sur la face inférieure du plateau de la machine.

Vérifiez ensuite la souplesse de la pédale en appuyant dessus avec la pointe du pied (flèche A) ou le talon (flèche B).

Abb.9
Fig.9

Montage des Motorsets

VORSICHT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker das Motorset anbringen.

Für Kunden, die die Vorrichtung D232 getrennt angeschafft haben: Bringen Sie die Vorrichtung D232 in der Reihenfolge der Teile 1 bis 5 (gemäß Abbildung) an.

[MX series]

1. Entfernen Sie die unnötigen Teile in der Reihenfolge der Teile 1 bis 10 gemäß Abbildung.
2. Schieben Sie das Gebläse 11 auf die Hauptantriebswelle 12.
3. Entfernen Sie den Gummipuffer 13 aus dem Motorset 14. Schieben Sie das Motorset 14 auf die Hauptantriebswelle 12. Hierbei vergewissern Sie sich, dass die erste Schraube 15a für den Rotor 15 auf der V-förmigen Nut 12a der Hauptantriebswelle richtig sitzt. Dann befestigen Sie den Rotor 15 mit der ersten Schraube 15a vorläufig an der Hauptantriebswelle 12 und bringen Sie das Motorset 14 mit den Schrauben 16 und 17 vorläufig an der Maschine an.
4. Sichern Sie den Rotor 15 an der Hauptantriebswelle 12 mit der Schraube 18. Ziehen Sie die erste Schraube 15a und die zweite Schraube 15b am Rotor fest.
5. Fixieren Sie das Motorset 14 mit den Schrauben 16 und 17.

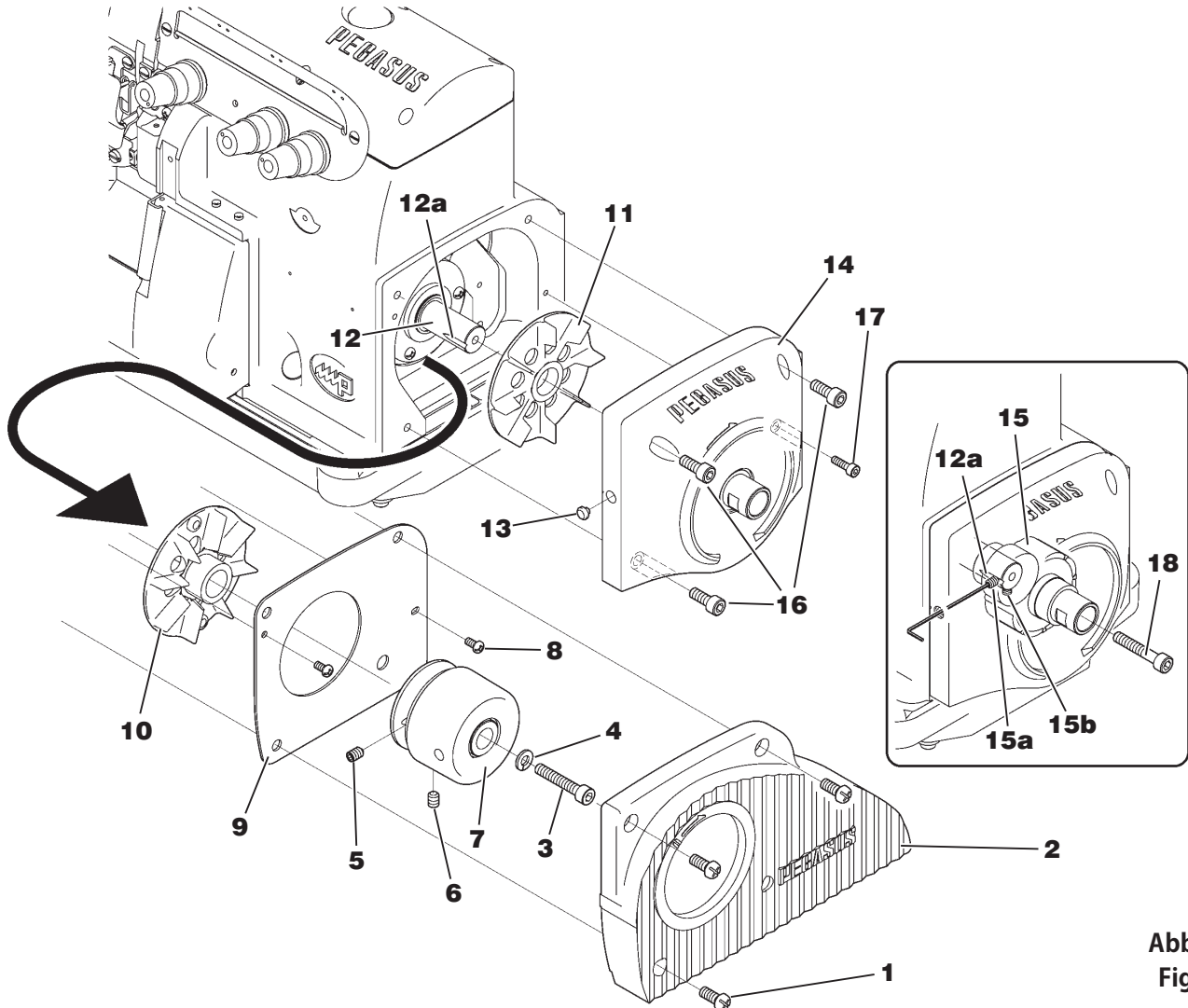



Abb.10
Fig.10

Montage du kit moteur

AVERTISSEMENT

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Confier la pose du kit moteur à un mécanicien qualifié.

Pour les clients ayant acheté le dispositif D232 séparément : Fixez le dispositif D232 en suivant les étapes 1 à 5 (voir la figure).

[MX series]

1. Enlevez les pièces inutiles 1 à 10 dans l'ordre, conformément à la figure.
2. Insérez la soufflante 11 sur l'arbre d'entraînement principal 12.
3. Enlevez le tampon en caoutchouc 13 du kit moteur 14. Insérez le kit moteur 14 sur l'arbre d'entraînement principal 12. Assurez-vous que la première vis 15a du rotor 15 est bien positionnée sur la rainure en V 12a de l'arbre d'entraînement principal. Fixez provisoirement le rotor 15 sur l'arbre d'entraînement principal 12 avec la première vis 15a et fixez provisoirement le kit moteur 14 à la machine à l'aide des vis 16 et 17.
4. Fixez le rotor 15 sur l'arbre d'entraînement principal 12 à l'aide de la vis 18. Serrez à fond la première vis 15a puis la deuxième vis 15b sur le rotor.
5. Fixez le kit moteur 14 à l'aide des vis 16 et 17.

[M900 series]

1. Entfernen Sie die unnötigen Teile in der Reihenfolge der Teile 1 bis 12 gemäß Abbildung.
2. Schieben Sie das Gebläse 13 auf die Hauptantriebswelle 14.
3. Entfernen Sie den Gummipuffer 15 aus dem Motorset 16. Schieben Sie das Motorset 16 auf die Hauptantriebswelle 14. Hierbei vergewissern Sie sich, dass die erste Schraube 17a für den Rotor 17 auf der V-förmigen Nut 14a der Hauptantriebswelle richtig sitzt. Dann befestigen Sie den Rotor 17 mit der ersten Schraube 17a vorläufig an der Hauptantriebswelle 14 und bringen Sie das Motorset 16 mit den Schrauben 18 und 19 vorläufig an der Maschine an.
4. Sichern Sie den Rotor 17 an der Hauptantriebswelle 14 mit der Schraube 20. Ziehen Sie die erste Schraube 17a und die zweite Schraube 17b am Rotor fest.
5. Fixieren Sie das Motorset 16 mit den Schrauben 18 und 19.

[M900 series]

1. Enlevez les pièces inutiles 1 à 12 dans l'ordre, conformément à la figure.
2. Insérez la soufflante 13 sur l'arbre d'entraînement principal 14.
3. Enlevez le tampon en caoutchouc 15 du kit moteur 16. Insérez le kit moteur 16 sur l'arbre d'entraînement principal 14. Assurez-vous que la première vis 17a du rotor 17 est bien positionnée sur la rainure en V 14a de l'arbre d'entraînement principal. Fixez provisoirement le rotor 17 sur l'arbre d'entraînement principal 14 avec la première vis 17a et fixez provisoirement le kit moteur 16 à la machine à l'aide des vis 18 et 19.
4. Fixez le rotor 17 sur l'arbre d'entraînement principal 14 à l'aide de la vis 20. Serrez à fond la première vis 17a puis la deuxième vis 17b sur le rotor.
5. Fixez le kit moteur 16 à l'aide des vis 18 et 19.

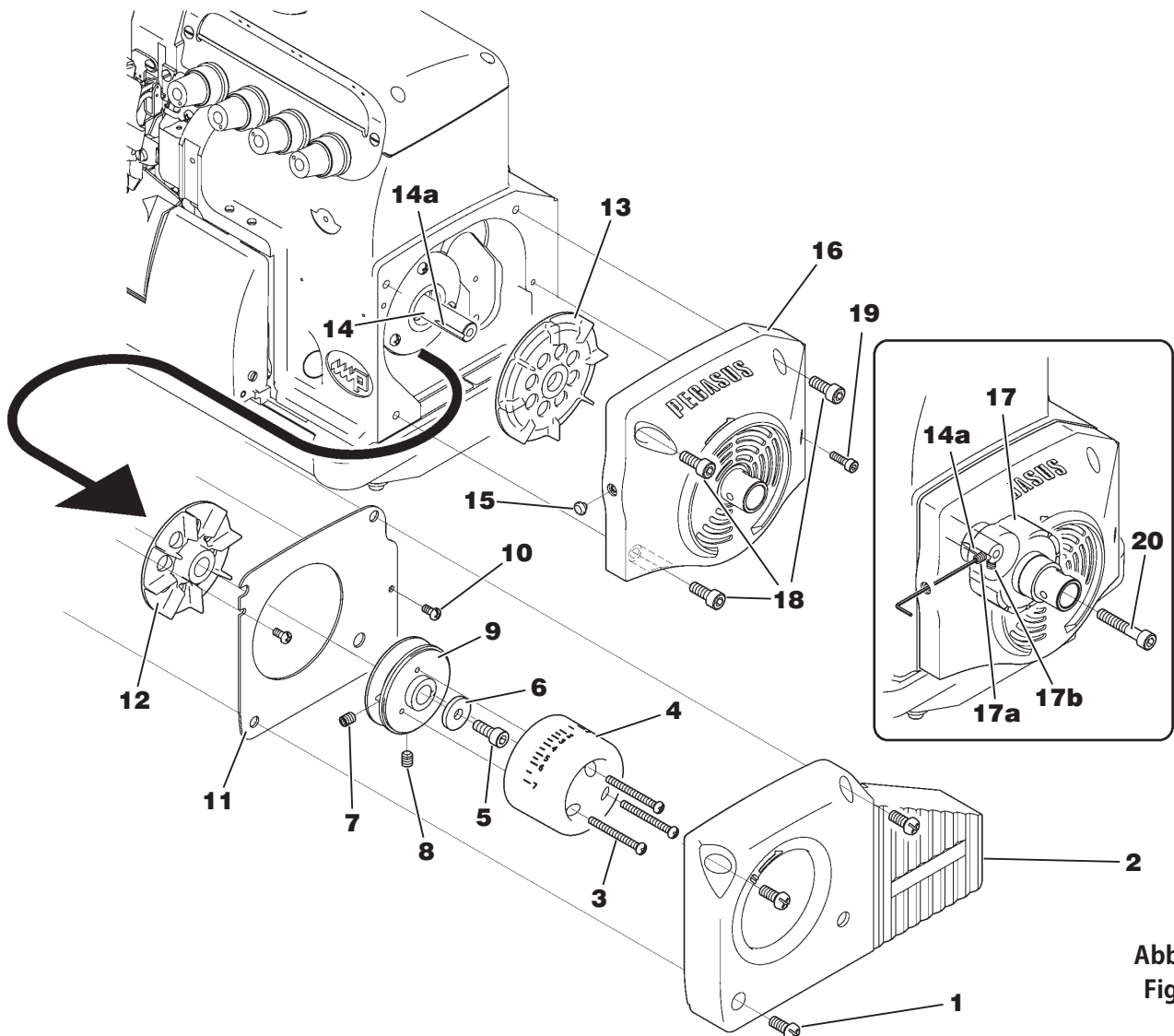



Abb.11
Fig.11

Montage des Handrads

VORSICHT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker das Handrad anbringen.

Für Kunden, die die Vorrichtung D232 getrennt angeschafft haben: Bringen Sie die Vorrichtung D232 gemäß Punkt 6 an.

[MX series]

6. Bringen Sie das Handrad **19** auf dem Rotor **15** an, während Sie kontrollieren, dass die Schrauben **20** an den Verzahnungen **15c** ausgerichtet sind. Ziehen Sie die Schrauben **20** fest. Bauen Sie den Gummipuffer **13** in das Motorset **14** ein.

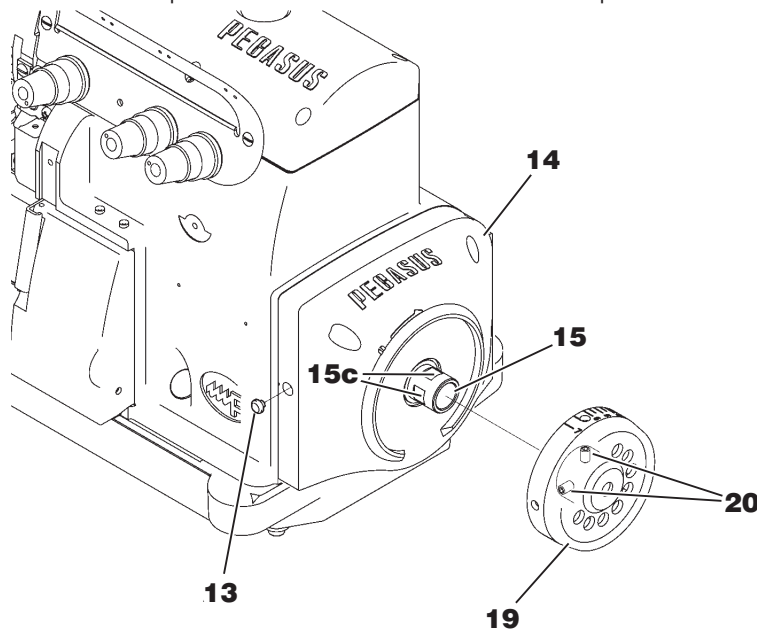


Abb.12
Fig.12

[M900 series]

6. Bringen Sie das Handrad **21** auf dem Rotor **17** an, während Sie kontrollieren, dass die Schrauben **22** an den Verzahnungen **17c** ausgerichtet sind. Ziehen Sie die Schrauben **22** fest. Bauen Sie den Gummipuffer **15** in das Motorset **16** ein.

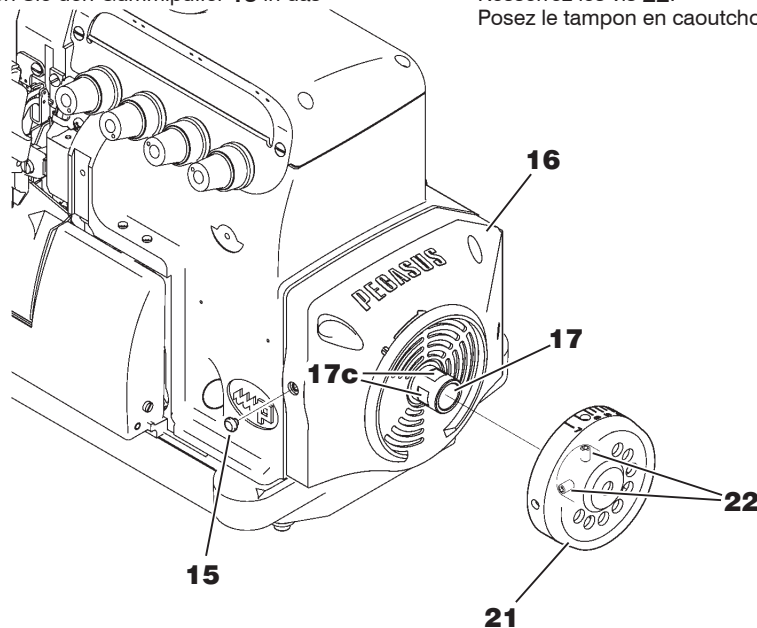



Abb.13
Fig.13

Montage du volant

AVERTISSEMENT

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Confier le montage du volant à un mécanicien qualifié.

Pour les clients ayant acheté le dispositif D232 séparément : Fixez le dispositif D232 comme indiqué dans le point 6.

[MX series]


6. Posez le volant **19** sur le rotor **15**, tout en contrôlant que les vis **20** sont bien alignées avec les dentures **15c**. Resserrez les vis **20**. Posez le tampon en caoutchouc **13** sur le kit moteur **14**.

[M900 series]

6. Posez le volant **21** sur le rotor **17**, tout en contrôlant que les vis **22** sont bien alignées avec les dentures **17c**. Resserrez les vis **22**. Posez le tampon en caoutchouc **15** sur le kit moteur **16**.

Montage der Steuerung (Option)


VORSICHT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker die Steuerung anbringen.

Bauen Sie die Steuerung **3** in die Maschine in der Reihenfolge der Teile **1** bis **4** ein (siehe die Abbildung unten).

Montage de la commande (option)

AVERTISSEMENT

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Confier la pose de la commande à un mécanicien qualifié.

Posez la commande **3** dans la machine en suivant les étapes **1** à **4** (voir la figure ci-dessous).

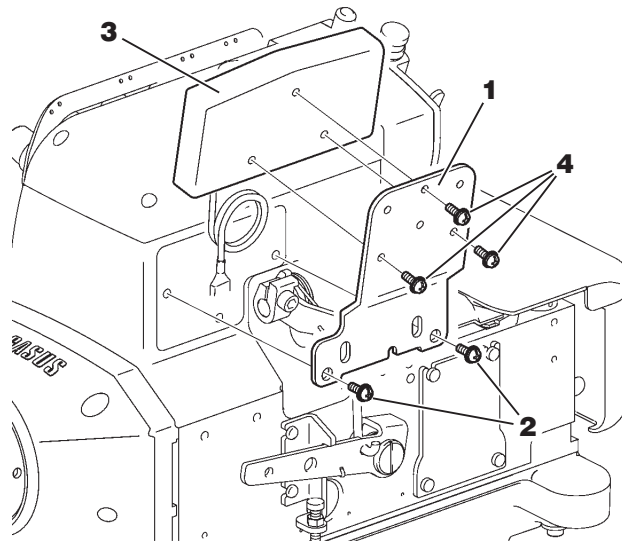


Abb.14
Fig.14

Anschluß der elektrischen Leitungen

! WARNUNG

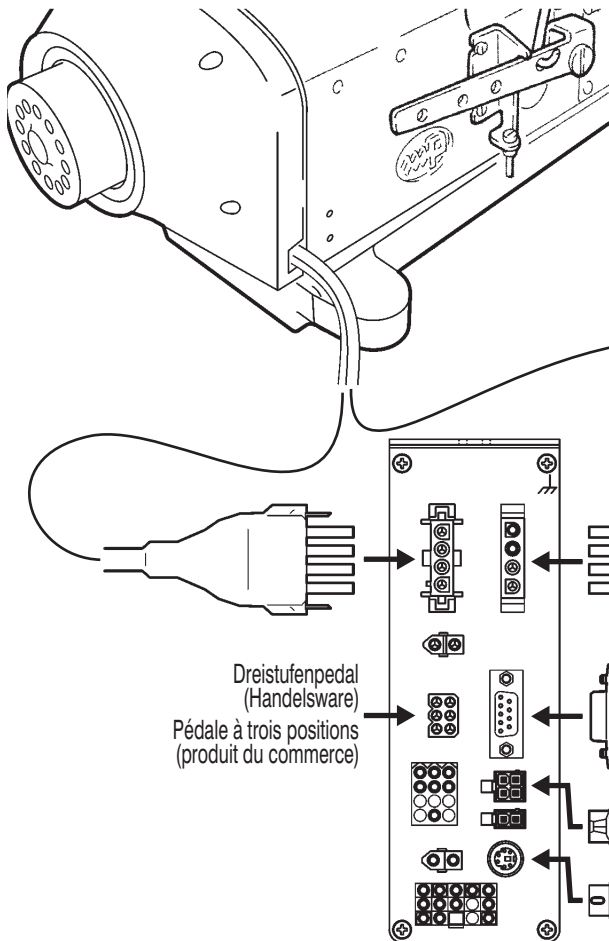
! Nicht ordnungsgemäß ausgeführte Anschlüsse können einen gefährlichen fehlerhaften Betrieb und Schaden an der Maschine zur Folge haben.

! VORSICHT

! Die Maschine immer zuerst ausschalten und den Stecker ziehen, bevor mit dem Anschließen der Kabel und Leiter begonnen wird. Diese Arbeit nur von gut ausgebildeten Technikern ausführen lassen.

! Vergewissern Sie sich, dass das Erdungskabel mit der richtigen Anschlussklemme verbunden ist. Andernfalls sind Stromschläge nicht auszuschließen, wenn die Maschine und die Steuerung berührt werden.

Die Kabel mittels Kupplungssteckern miteinander verbinden, wie unten abgebildet.



Raccordement des câbles électriques

! ATTENTION

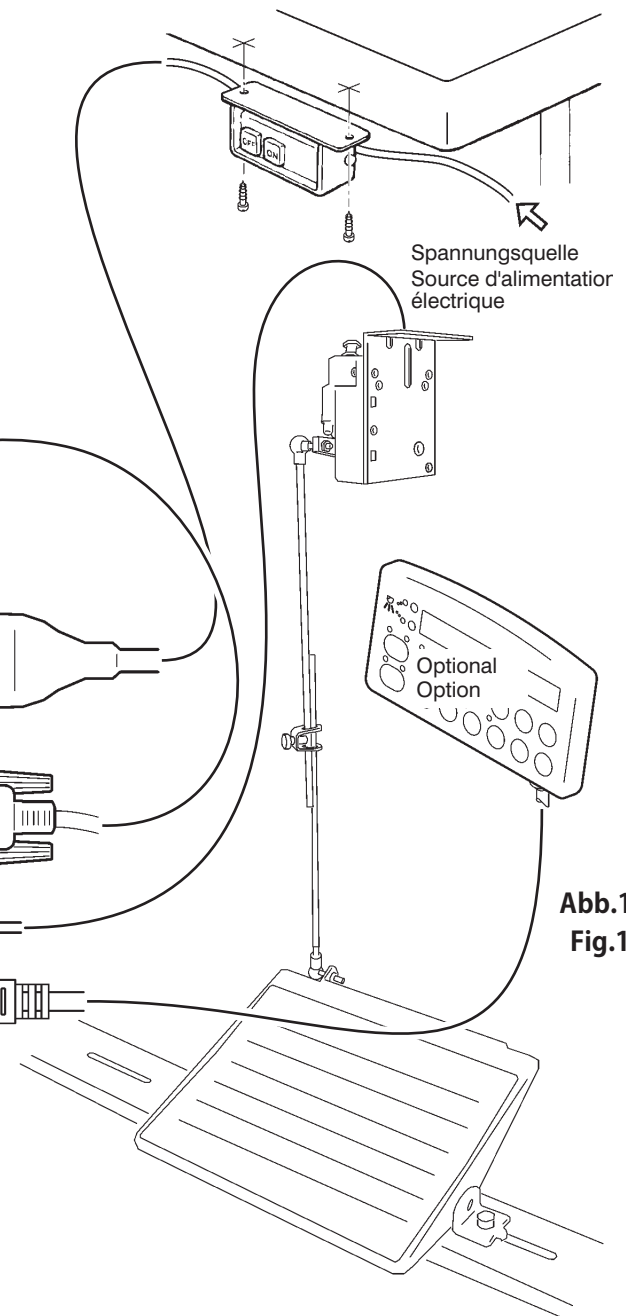
! Un raccordement fautif risque de causer un fonctionnement défectueux et dangereux, ainsi que d'endommager la machine.

! AVERTISSEMENT

! Toujours couper la puissance, débrancher la machine de la source d'électricité. Il est possible alors, et seulement alors, aux techniciens qualifiés, de raccorder les câbles électriques.

! Assurez-vous que le câble de mise à la terre est raccordé à la bonne borne. Si ce n'est pas le cas, il y a un risque d'électrocution en cas de contact avec la machine et la commande.


Raccorder correctement les câbles aux connecteurs (prises), selon l'illustration ci-dessous.




Einstellung des Pedaldrucks Réglage de la pression de la pédale


Abb.16
Fig.16


VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann den Pedaldruck von qualifizierten Mechanikern einstellen lassen.

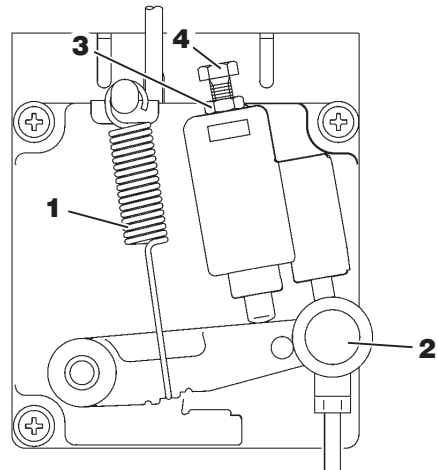
 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage de la pression de la pédale doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

1. Druck für das Drücken mit der Fußspitze ändern:
Verändern Sie die Position der Spannungsfeder **1** an Hebel **2**.
Modification de la pression avec la pointe du pied :
Modifiez la position du ressort **1** sur le levier **2**.

 Wenn der Druck zu gering ist, schlägt Hebel **2** womöglich nicht richtig an (Hebel **2** sollte in seiner Ausgangsstellung an der Unterkante von Anschlagsschraube **4** anliegen).

 Quand la pression est insuffisante, il peut arriver que le levier **2** n'oscille pas correctement (dans sa position de départ, le levier **2** doit toucher le bord inférieur de la vis butée **4**).

2. Druck für das Drücken mit der Ferse ändern:
Mutter **3** und Anschlagsschraube **4** je nach Bedarf verdrehen.
Anschließend Mutter **3** wieder festziehen.
Modification de la pression avec le talon :
Tourner l'écrou **3** et la vis butée **4** en fonction des besoins, puis resserrer l'écrou **3**.



Tasten und Anzeige (LED) Funktionen des Bedienfeldes für D232

Touches et affichages (LED) des fonctions du pupitre pour D232

Das LED-Display zeigt die Drehrichtung der Maschinenriemenschneide an, wenn die Stromversorgung an ist (normaler Bildschirm).

L'affichage LED indique le sens de rotation du volant de la machine quand la machine est sous tension (écran normal).

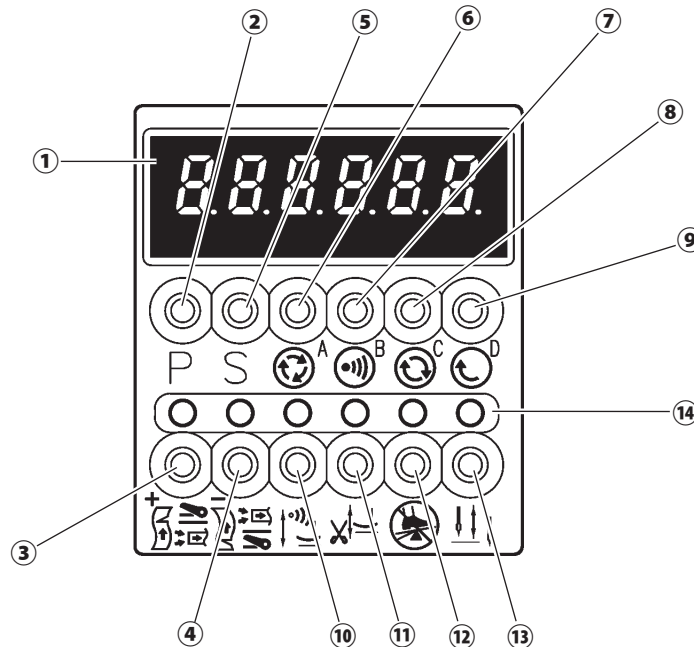


Abb.17
Fig.17

① Displaybildschirm

Anzeige der Einstellungen

② Taste P

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie zum Bildschirm für die Einstellung der Parameter gelangen wollen.

③ Taste „+“

Zur Auswahl von „ON“ (an) oder „OF“ (aus) für den Anfangsschnitt, wenn der normale Bildschirm angezeigt wird (Funktion des automatischen Bandtrenners AT).
Wenn „ON“ (an) für den Anfangsschnitt ausgewählt wurde, wird das Messer aktiviert, nachdem die Maschine die eingestellten Stiche am Nahtanfang durchgeführt hat.
Zum Anzeigen der nächsten Parameternummer wenn der Parameterdisplaybildschirm angezeigt wird.

④ Taste „-“

Zur Auswahl von „ON“ (an) oder „OF“ (aus) für den Endschnitt wenn der normale Bildschirm angezeigt wird (Funktion des automatischen Bandtrenners AT).
Wenn „ON“ (an) für den Endschnitt ausgewählt wurde, wird das Messer aktiviert, nachdem die Maschine die eingestellten Stiche nach Erkennen des Nahtendes durchgeführt hat.
Zum Anzeigen der vorangehenden Parameternummer wenn der Parameterdisplaybildschirm angezeigt wird.

⑤ Taste S

Drücken diese Taste wenn Sie einen Parameter auswählen wollen.
Erneutes Drücken der Taste bringt Sie zum Anfangsbildschirm zurück.

⑥ Taste A

Zur Erhöhung der Anzahl der Stiche für die Zählung bis der Anfangsschnitt aktiviert wird, wenn die Funktion des Anfangsschnitts auf dem normalen Bildschirm aktiviert ist (Funktion des automatischen Bandtrenners AT).
Wenn die Anzahl der Stiche erhöht wird, verzögert sich die Zählung bis der Anfangsschnitt aktiviert wird.
Zur Erhöhung eines Wertes um ein Tausendstel wenn der Parameterdisplaybildschirm angezeigt wird.

① Écran

Affichage des réglages

② Touche P

Appuyez sur cette touche pour accéder à l'écran de réglage des paramètres.

③ Touche « + »

Pour la sélection de « ON » ou « OF » pour la coupe en début de couture dans l'écran normal (fonction du coupe-bande automatique AT).
Si « ON » a été sélectionné pour la coupe en début de couture, le couteau est activé après que la machine a cousu les points réglés en début de couture.
Pour afficher le numéro de paramètre suivant dans l'écran de paramétrage.

④ Touche « - »

Pour la sélection de « ON » ou « OF » pour la coupe en fin de couture dans l'écran normal (fonction du coupe-bande automatique AT).
Si « ON » a été sélectionné pour la coupe en fin de couture, le couteau est activé après que la machine a cousu les points réglés après détection de la fin de couture.
Pour afficher le numéro de paramètre précédent dans l'écran de paramétrage.

⑤ Touche S

Appuyez sur cette touche pour sélectionner un paramètre.
Une nouvelle pression sur cette touche vous permet de retourner à l'écran de départ.

⑥ Touche A

Pour augmenter le nombre de points pour le comptage avant la coupe en début de couture quand la fonction de la coupe en début de couture est activée sur l'écran normal (fonction du coupe-bande automatique AT).
Quand on augmente le nombre de points, le comptage avant la coupe en début de couture est retardé.
Pour augmenter une valeur d'un millième dans l'écran de paramétrage.

⑦ **Taste B**

Zur Verringerung der Anzahl der Stiche für die Zählung bis der Anfangsschnitt aktiviert wird, wenn die Funktion des Anfangsschnitts auf dem normalen Bildschirm aktiviert ist (Funktion des automatischen Bandtrenners AT).
Wenn die Anzahl der Stiche verringert wird, beschleunigt sich die Zählung bis der Anfangsschnitt aktiviert wird.
Zur Erhöhung eines Wertes um ein Hundertstel wenn der Parameterdisplaybildschirm angezeigt wird.

⑧ **Taste C**

Zur Erhöhung der Anzahl der Stiche für die Zählung bis der Endschnitt aktiviert wird, wenn die Funktion des Endschnitts auf dem normalen Bildschirm aktiviert ist (Funktion des automatischen Bandtrenners AT).
Wenn die Anzahl der Stiche erhöht wird, verzögert sich die Zählung bis der Endschnitt aktiviert wird.
Zur Erhöhung eines Wertes um ein Zehntel wenn der Parameterdisplaybildschirm angezeigt wird.

⑨ **Taste D**

Zur Verringerung der Anzahl der Stiche für die Zählung bis der Endschnitt aktiviert wird, wenn die Funktion des Endschnitts auf dem normalen Bildschirm aktiviert ist (Funktion des automatischen Bandtrenners AT).
Zur Auswahl von ON (an) oder OF (aus) für einen langsamen Start wenn die Funktion des Endschnitts auf dem normalen Bildschirm deaktiviert ist.
Zur Erhöhung eines Wertes um eine Einheit wenn der Parameterdisplaybildschirm angezeigt wird.

⑩ **Taste für die Nähguterkennung am Presserfußlüfter**

Zur Auswahl von ON (an) oder OF (aus) (ob der Presserfuß gelüftet wird oder nicht, wenn das Nähgut positioniert ist).
Wenn ON (an) gewählt ist, wird der Presserfuß gelüftet, wenn das Nähgut erkannt wird.

⑪ **Taste für den Presserfußlüfter am Nahtende**

Zur Auswahl von ON (an) oder OF (aus) (ob der Presserfuß am Nahtende gelüftet wird oder nicht).
Wenn ON (an) gewählt ist, wird der Presserfuß am Nahtende gelüftet.

⑫ **Taste zur Unterdrückung der Presserfußlüfterfunktion**

Verwenden Sie diese Taste, wenn Sie den Presserfuß nicht lüften wollen durch leichten Rückwärtstritt des Pedals mit der Ferse.

⑬ **Umschalttaste für die Nadelstopp-Position**

Zur Auswahl von ON (an) oder OF (aus) (ob die Nadelstopp-Position oben oder unten ist).
Wenn ON (an) gewählt ist, befindet sich die Nadelstellung auf der oberen Position, wenn die Maschine stoppt.

⑭ **Funktionsbereitschaftslichter**

Die Lichter sind an, wenn die Funktion der jeweils darunter liegenden Taste (③,④,⑩,⑪,⑫,⑬) aktiviert wurde.

⑦ **Touche B**

Pour réduire le nombre de points pour le comptage avant la coupe en début de couture quand la fonction de la coupe en début de couture est activée sur l'écran normal (fonction du coupe-bande automatique AT).
Quand on réduit le nombre de points, le comptage avant la coupe en début de couture est avancé.
Pour augmenter une valeur d'un centième dans l'écran de paramétrage.

⑧ **Touche C**

Pour augmenter le nombre de points pour le comptage avant la coupe en fin de couture quand la fonction de la coupe en fin de couture est activée sur l'écran normal (fonction du coupe-bande automatique AT).
Quand on augmente le nombre de points, le comptage avant la coupe en fin de couture est retardé.
Pour augmenter une valeur d'un dixième dans l'écran de paramétrage.

⑨ **Touche D**

Pour réduire le nombre de points pour le comptage avant la coupe en fin de couture quand la fonction de la coupe en fin de couture est activée sur l'écran normal (fonction du coupe-bande automatique AT).
Pour sélectionner ON ou OF pour un démarrage lent quand la fonction de coupe en fin de couture est désactivée dans l'écran normal.
Pour augmenter une valeur d'une unité dans l'écran de paramétrage.

⑩ **Touche pour la détection de l'ouvrage sur le relève-pied**

Pour sélectionner ON ou OF (relèvement ou non du pied presseur pendant le positionnement de l'ouvrage).
Si ON est sélectionné, le pied presseur se relève quand l'ouvrage est détecté.

⑪ **Touche pour le relèvement du pied presseur en fin de couture**

Pour sélectionner ON ou OF (relèvement ou non du pied presseur en fin de couture).
Si ON est sélectionné, le pied presseur se relève en fin de couture.

⑫ **Touche pour la suppression de la fonction de relèvement du pied presseur**

Utilisez cette touche quand vous ne voulez pas relever le pied presseur par une légère pression en arrière sur la pédale avec le talon.

⑬ **Touche d'inversion de la position d'arrêt de l'aiguille**


Pour sélectionner ON ou OF (position d'arrêt de l'aiguille en haut ou en bas).
Quand ON est sélectionné, l'aiguille s'arrête en position haute.


⑭ **Voyants d'activation**

Les voyants sont allumés quand la fonction de la touche située en dessous (③,④,⑩,⑪,⑫,⑬) est active.

Einstellen der Höchstgeschwindigkeit Réglage de la vitesse maximum

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Schließen Sie das Massekabel ordnungsgemäß an der bezeichneten Stelle an. Andernfalls besteht bei Berührung des Motors bzw. der Maschine die Gefahr eines elektrischen Schlags. Auch können dadurch Störungen beim Betrieb auftreten.

 Travaillez avec précaution quand la machine est sous tension. Pour éviter les accidents dus au démarrage intempestif de la machine ou à de mauvaises manipulations, respectez les mesures de sécurité.

Die Voreinstellung ab Werk in der Steuerung für die Höchstgeschwindigkeit sind 5000 Stiche pro Minute. Die Höchstgeschwindigkeit der Maschine kann auf bis zu 6500 Stiche pro Minute über den Controller eingestellt werden. Stellen Sie die Höchstgeschwindigkeit der Maschine (Nähgeschwindigkeit) für die im Gebrauch befindlichen Maschine ein. Im Bezug auf die Höchstgeschwindigkeit der Maschine (Höchstnägeschwindigkeit) schlagen Sie in der Bedienungsanleitung nach. Achten Sie darauf, dass die Höchstgeschwindigkeit der Maschine (Höchstnägeschwindigkeit) die Obergrenze der Maschinengeschwindigkeit nicht überschreitet.

La vitesse maximale est pré réglée en usine dans la commande sur 5 000 points par minute. Le contrôleur permet de régler la vitesse maximum de la machine peut être réglée à 6 500 points/minute. Réglez la vitesse maximum (vitesse de couture) pour la machine en cours d'utilisation. Pour la vitesse maximum de la machine (vitesse maximum de couture), reportez-vous au manuel d'utilisation. Veillez à ce que la vitesse maximum de la machine (vitesse maximum de couture) ne dépasse pas la limite supérieure de vitesse de la machine.

1. Die Maschine einschalten.
Mettre la machine en marche.
2. Drücken Sie die Taste „P“.
„001. HS“ erscheint auf dem Displaybildschirm.
Pressez la touche « P ».
« 001. HS » s'affiche.
3. Drücken Sie die Taste „S“. Die aktuell eingestellte Höchstgeschwindigkeit der Maschine wird angezeigt.
Pressez la touche « S ». La vitesse maximale actuellement réglée s'affiche.
4. Ein Wert kann durch Drücken der Taste „A.“ oder der Taste „B.“ eingestellt werden.
Der Höchstwert ist 6500. Wenn der Wert 6500 übersteigt, geht der Wert zum Mindestwert zurück (200).
Pour régler une valeur, appuyez sur la touche « A. » ou la touche « B. ».
La valeur maximale est 6500. Quand la valeur dépasse 6500, elle retourne à la valeur minimale (200)
5. Nach Durchführung der oben genannten Einstellung drücken Sie die Taste „S“. Die aktuelle Einstellung ist dann beendet und der Bildschirm geht zum Anfangsdisplay zurück.
Après le réglage ci-dessus, pressez la touche « S ». Le réglage actuel est terminé et l'écran de départ s'affiche.

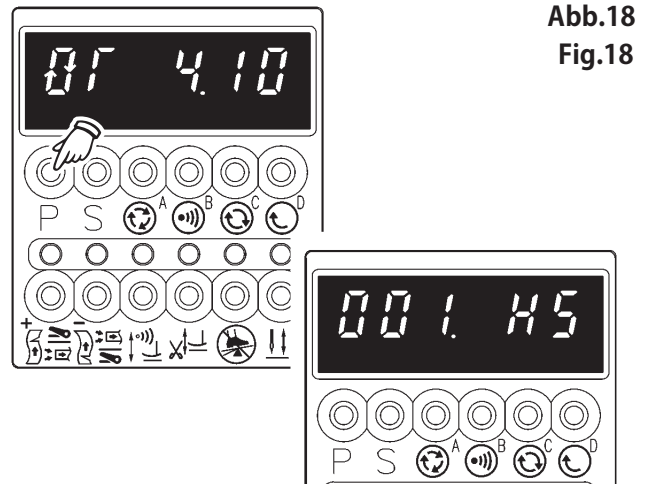


Abb.18
Fig.18

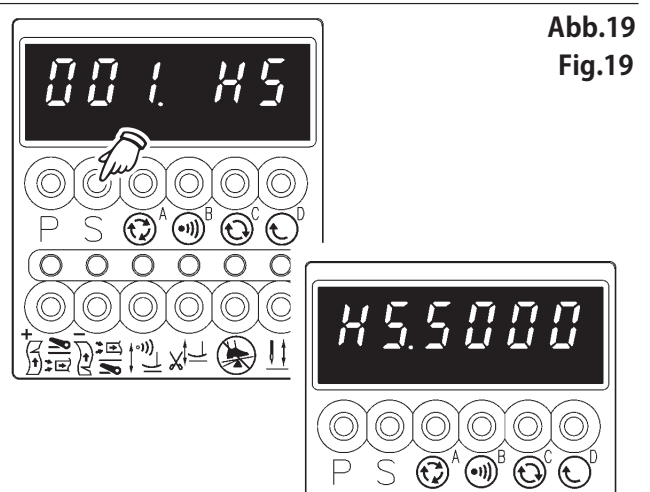


Abb.19
Fig.19

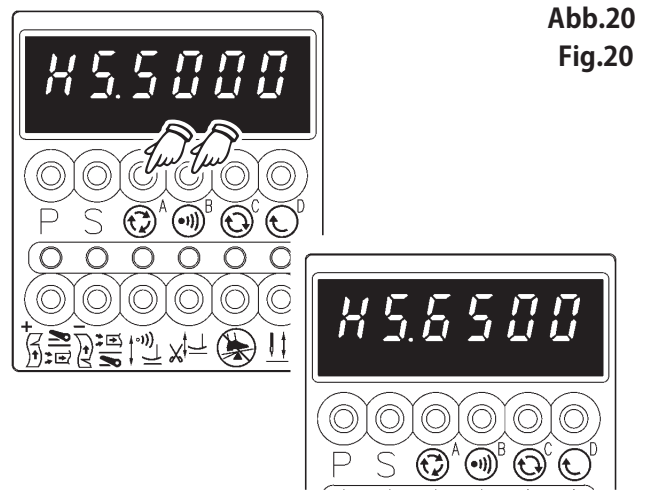


Abb.20
Fig.20

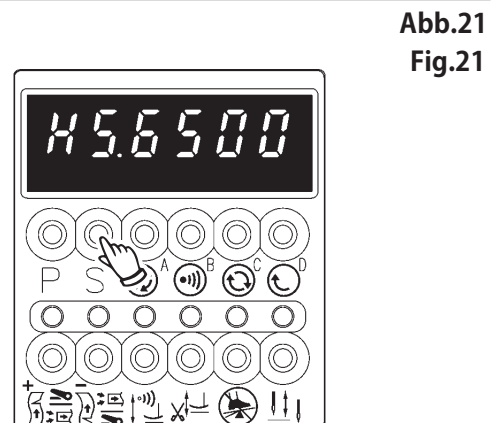


Abb.21
Fig.21

Initialisierung Initialisation

Wenn die Nähmaschine und/oder Geräte (LC Vorrichtung/PL Vorrichtung) nicht normal arbeiten, vergewissern Sie sich, dass sie richtig laufen, indem Sie jede einzelne Vorrichtung initialisieren.

Si la machine à coudre et/ou des appareils (dispositif LC/dispositif PL) ne fonctionnent pas normalement, veuillez à rétablir le bon fonctionnement en initialisant chacun des dispositifs.

1. Die Maschine einschalten.
Mettre la machine en marche.
2. Drücken Sie die Taste „P“.
„001. HS“ erscheint auf dem Displaybildschirm.
Pressez la touche « P ».
« 001. HS » s'affiche.
3. Rufen Sie den Parameternummer „027“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie zuerst die Taste „+“ drücken und anschließend die Taste „S“.
Affichez le numéro de paramètre « 027 » sur l'écran en appuyant d'abord sur la touche « + » puis sur la touche « S ».
4. Rufen Sie „Load. Y“ (Ladung.Y) auf dem Bildschirm auf, indem Sie die Taste „D“ drücken.
Affichez « Load. Y » (chargement.Y) sur l'écran en appuyant sur la touche « D ».
5. Wenn Sie die Taste „A“ drücken, während „Load. Y“ (Ladung.Y) auf dem Bildschirm angezeigt wird, werden die Werkseinstellungsdaten gelesen und die Steuerung wird initialisiert.
Si vous appuyez sur la touche « A » quand « Load. Y » est affiché sur l'écran, les réglages usine sont chargés et la commande est initialisée.

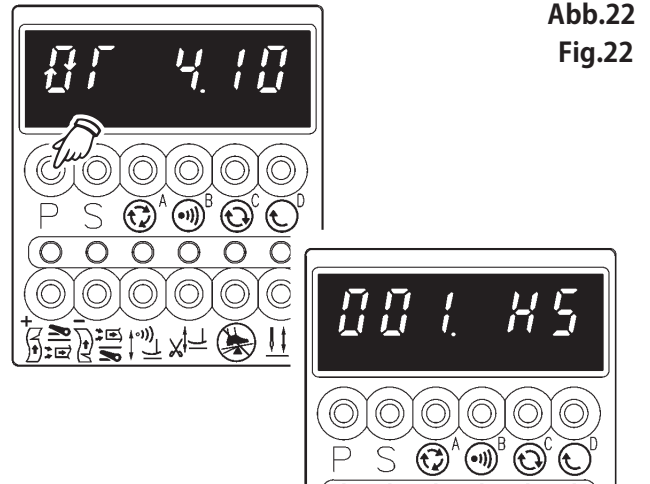


Abb.22

Fig.22

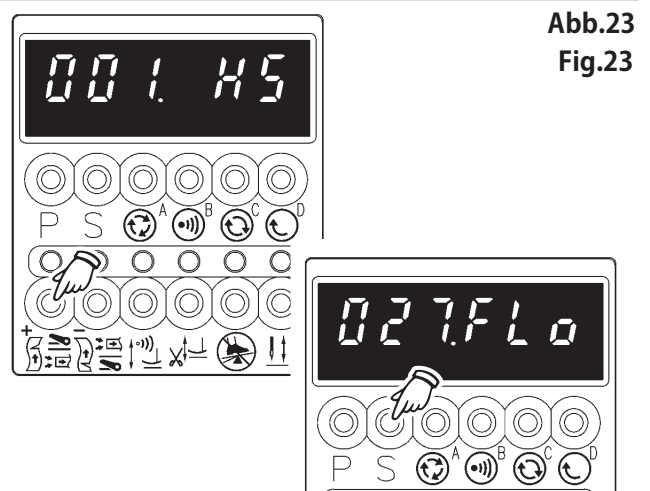


Abb.23

Fig.23

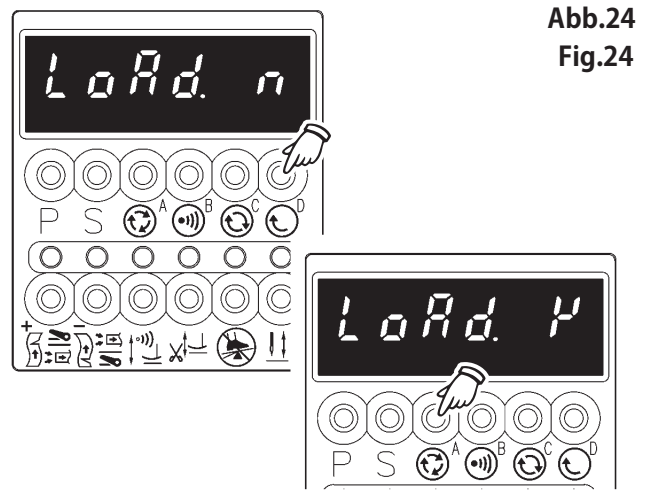


Abb.24

Fig.24

Anpassung der Einstellungen bevor die Maschine gestartet wird Modification des réglages avant le démarrage de la machine

Zur Einstellung der Sperrfunktion

Wenn die Sperrfunktion aktiviert ist und der Stoffkantensensor kein Nähgut erkennt, kann die Maschine durch Drücken des Pedals nicht gestartet werden.

Pour régler la fonction de blocage

Quand la fonction de blocage est activée et que le capteur d'ouvrage ne détecte aucun ouvrage, la machine ne peut pas être démarrée à l'aide de la pédale.

1. Die Maschine einschalten.
Mettre la machine en marche.
2. Drücken Sie die Taste „P“.
„001. HS“ erscheint auf dem Displaybildschirm.
Pressez la touche « P ».
« 001. HS » s'affiche.
3. Rufen Sie den Parameternummer „013“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie zuerst die Taste „+“ drücken und anschließend die Taste „S“.
Affichez le numéro de paramètre « 013 » sur l'écran en appuyant d'abord sur la touche « + » puis sur la touche « S ».
4. Rufen Sie „PSn on“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie die Taste „D“ drücken.
Affichez « PSn on » sur l'écran en appuyant sur la touche « D ».
5. Drücken Sie die Taste „S“ mit „PSN.ON“ auf dem Bildschirm.
Die Sperrfunktion wird dann wirksam und wenn Sie das Pedal drücken und der Stoffkantensensor kein Nähgut erkennt, wird auf dem Bildschirm die Fehlermeldung <E15> eingeblendet und die Maschine startet nicht.

Appuyez sur la touche « S » quand « PSN.ON » est affiché sur l'écran. La fonction de blocage est alors active. Quand vous appuyez sur la pédale et que le capteur d'ouvrage ne détecte aucun ouvrage, le code d'erreur <E15> s'affiche sur l'écran et la machine ne démarre pas.

- ※ Wenn Sie die Taste „S“ drücken mit „PSN.OF“ auf dem Bildschirm, dann wird die Sperrfunktion deaktiviert. Die Maschine startet daher auch wenn kein Nähgut erkannt wird, wenn das Pedal gedrückt wird.
- ※ Pour désactiver la fonction de blocage, appuyez sur la touche « S » quand « PSN.OF » est affiché sur l'écran. La machine démarrera alors quand vous appuierez sur la pédale, même si aucun ouvrage n'est détecté.

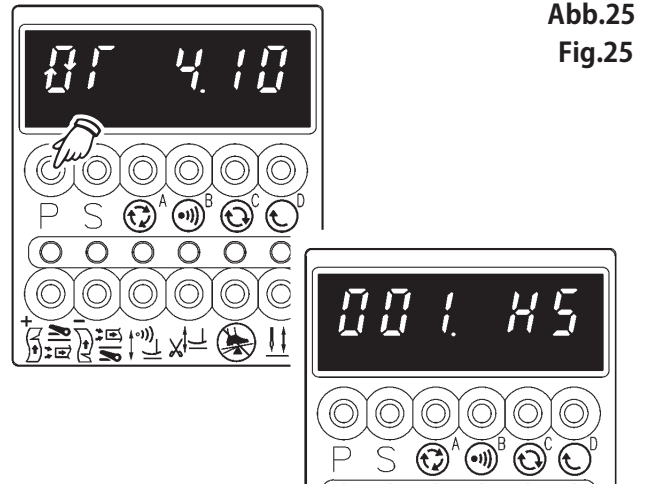


Abb.25
Fig.25

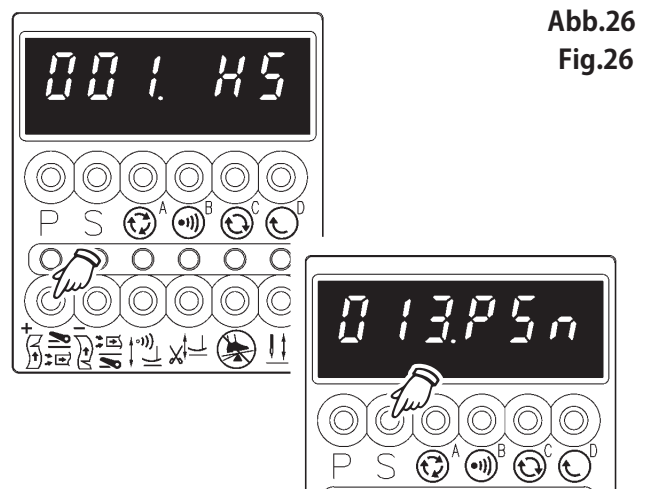


Abb.26
Fig.26

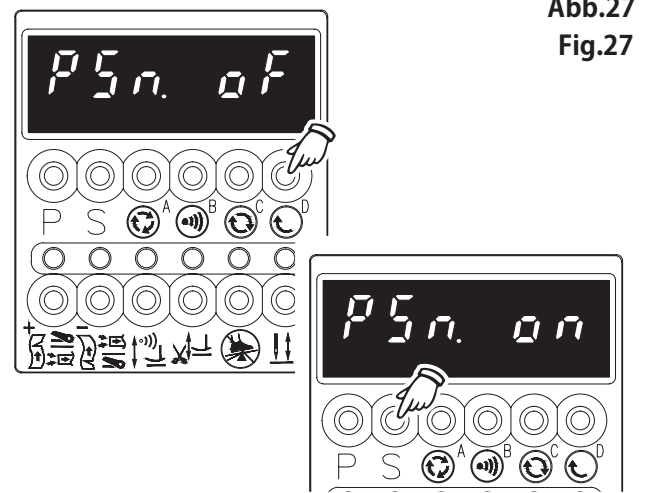


Abb.27
Fig.27

**Optionale Einstellungen wenn die Maschine zusammen mit der KS-Einrichtung verwendet wird.
Réglages optionnels quand la machine est utilisée avec le dispositif KS.**

Verwendung eines Standardschalters

Wenn Sie den Stecker eines Standardschalters anschließen (siehe Abb. 28), können Sie die Maschine für ein paar Stiche mit dem Schalter laufen lassen.

Utilisation d'un commutateur standard

Si vous utilisez le connecteur d'un commutateur standard (voir fig. 28), vous pouvez faire tourner la machine avec le commutateur pendant quelques points.

! VORSICHT AVERTISSEMENT

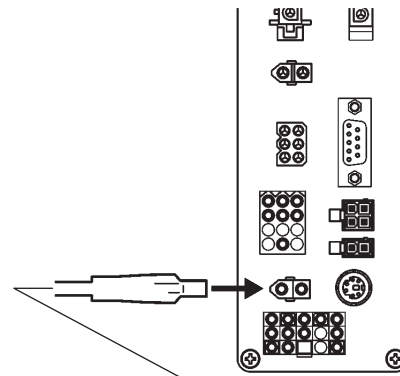
! Zur Vorbeugung von Gefahren auf Grund eines unerwarteten Laufs der Maschine und/oder einer fehlerhaften Funktion während des Nähens führen Sie die oben genannten Einstellungen nie aus, wenn die Maschine nicht in Kombination mit der KS-Einrichtung gebraucht wird.

! Afin d'éviter tout risque de démarrage intempestif de la machine et/ou de dysfonctionnement pendant la couture, n'effectuez jamais les réglages ci-dessus si la machine n'est pas utilisée en liaison avec le dispositif KS.

- Schließen Sie die Leitung des Standardschalters an die Steuerung gemäß Abb. 28 an.
Raccordez le câble du commutateur standard à la commande conformément à la fig. 28.
- Schalten Sie die Energiezufuhr ein, während Sie die Taste „P“ drücken.
„071. MAC“ erscheint auf dem Displaybildschirm.
Mettez la machine sous tension tout en appuyant sur la touche « P ».
« 071. MAC » s'affiche.
- Rufen Sie den Parameternummer „087“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie zuerst die Taste „+“ drücken und anschließend die Taste „S“.
Affichez le numéro de paramètre « 087 » sur l'écran en appuyant d'abord sur la touche « + » puis sur la touche « S ».
- Rufen Sie „KS“ auf dem Bildschirm auf, indem Sie die Taste „D“ drücken.
Affichez « KS » sur l'écran en appuyant sur la touche « D ».
- Drücken Sie die Taste „S“ während „KS“ auf dem Bildschirm angezeigt wird. Die Einstellung ist beendet und das Anfangsdisplay wird angezeigt.
Appuyez sur la touche « S » quand « KS » est affiché sur l'écran. Le réglage est terminé et l'écran de départ s'affiche.

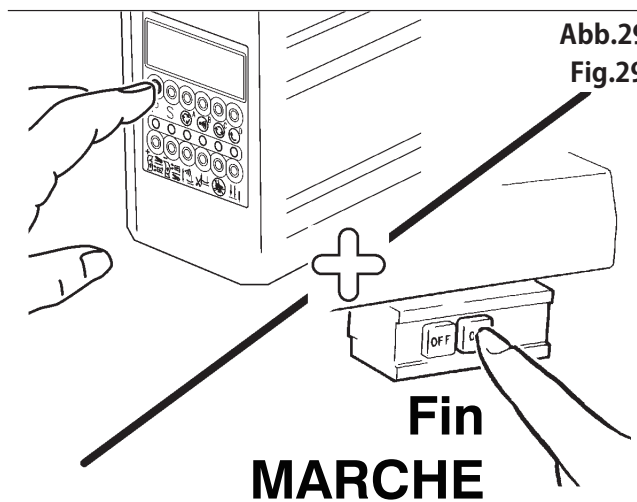
※ Wenn Sie einen Standardschalter nach Durchführung der oben genannten Einstellungen drücken, führt die Maschine die Anzahl der Stiche automatisch durch, die im Parametercode „036-RSN“ eingestellt wurden (siehe die Funktionstabelle auf Seite 64).

※ Quand vous appuyez sur un commutateur standard après avoir effectué les réglages ci-dessus, la machine coud automatiquement le nombre de points réglés dans le code de paramètre « 036-RSN » (voir le tableau des fonctions à la page 65).



Standardschalters
Commutateur standard

Abb.28
Fig.28



**Fin
MARCHE**

Abb.29
Fig.29

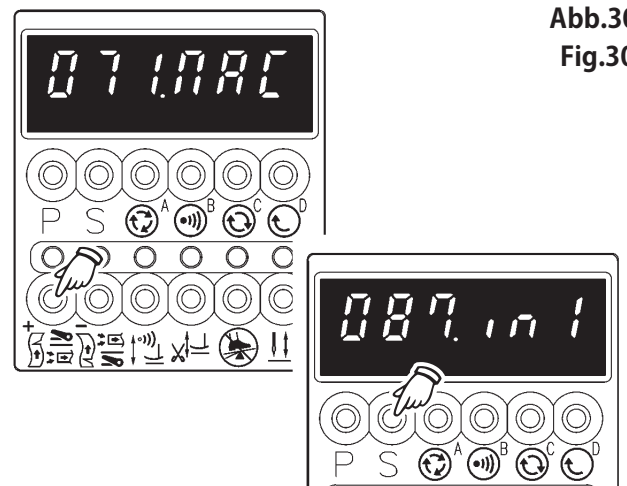


Abb.30
Fig.30

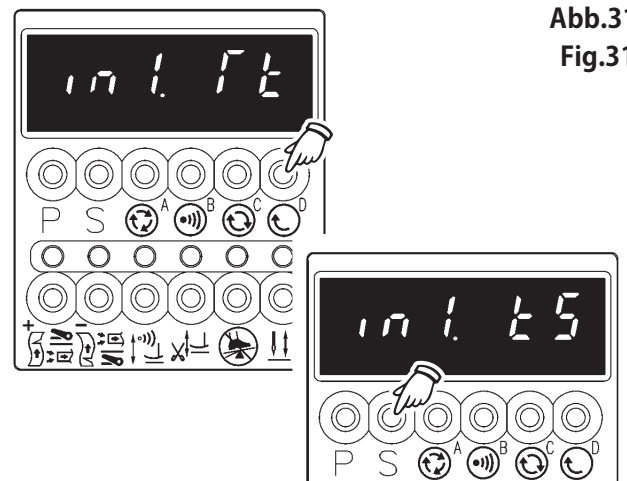


Abb.31
Fig.31

Funktionen der Tasten und des Displays der Steuerung (optional)

Fonctions des touches et de l'écran de la commande (option)

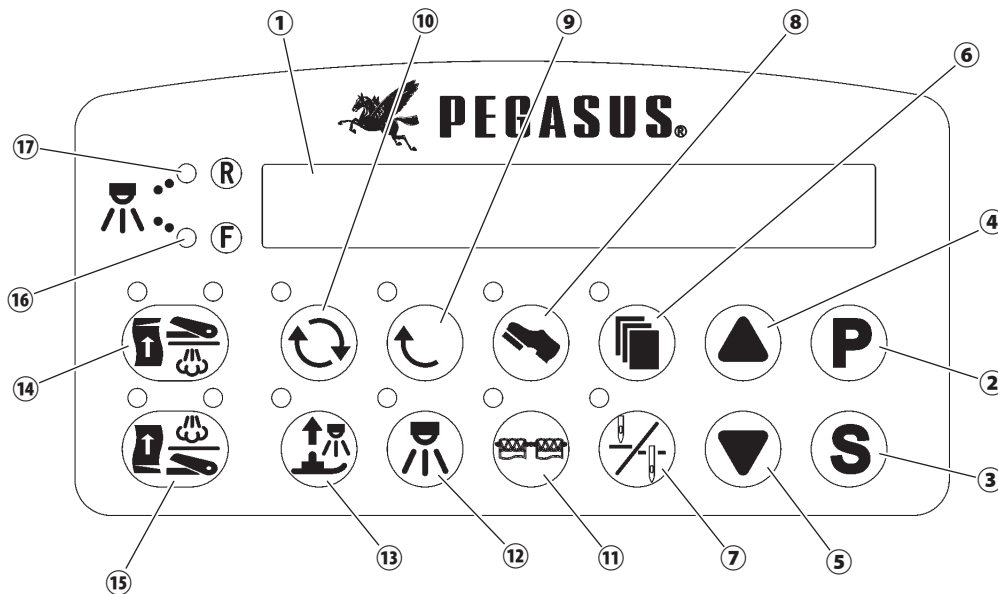


Abb.32
Fig.32

① Displaybildschirm

Anzeige der Einstellungsinformation

② Taste P (Programm)

Zur Eingabe der Daten der einzelnen Parameter drücken Sie diese Taste.

③ Taste S (Einstellung)

Zur Eingabe der einzelnen Werte für die Daten drücken Sie diese Taste usw.

④ Taste aufwärts (INC.)

Zur Erhöhung der Werte der einzelnen Parameter und der Daten drücken Sie diese Taste.

⑤ Taste abwärts (DEC.)

Zur Reduzierung der Werte der einzelnen Parameter und der Daten drücken Sie diese Taste.

⑥ Taste Zähler

Um den Zähler ein- ON oder auszuschalten OFF, drücken Sie diese Taste.

⑦ Umschalttaste für die Nadelstopp-Position

Um die Nadelstopp-Position von der Position auf/ab in die Position ab/auf umzuschalten, drücken Sie diese Taste. Die Nadel stoppt an ihrer oberen Position, wenn die LCD-Anzeige an ist.

⑧ Taste manueller Betrieb (Ausführung TK)

Die Maschine kann manuell bedient werden, wenn die LCD-Anzeige an ist.

⑨ Taste halbautomatischer Betrieb (Ausführung AT)

Die Maschine kann halbautomatisch bedient werden, wenn die LCD-Anzeige an ist.

⑩ Taste vollautomatischer Betrieb

Nicht belegt

⑪ Taste iterativer Betrieb

Wenn Sie eine gewünschte Operation wiederholen möchten, drücken Sie diese Taste.

Außerdem können Sie die Anzahl der Wiederholungen bestimmen, indem Sie diese Taste gedrückt halten.

① Écran d'affichage

Indique les informations concernant les réglages

② Touche P (Programme)

Appuyez sur cette touche pour saisir les données des différents paramètres.

③ Touche S (Réglage)

Appuyez sur cette touche pour saisir les valeurs des données.

④ Touche vers le haut (INC.)

Appuyez sur cette touche pour augmenter les valeurs des paramètres et données.

⑤ Touche vers le bas (DEC.)

Appuyez sur cette touche pour réduire les valeurs des paramètres et données.

⑥ Touche compteur

Appuyez sur cette touche pour mettre le compteur en marche (ON) ou l'arrêter (OFF).

⑦ Touche d'inversion de la position d'arrêt de l'aiguille

Appuyez sur cette touche pour passer de la position d'arrêt en haut à la position d'arrêt en bas et inversement. L'aiguille s'arrête dans sa position haute quand l'affichage LCD est allumé.

⑧ Touche mode manuel (version TK)

La machine peut être utilisée en mode manuel quand l'affichage LCD est allumé.

⑨ Touche mode semi-automatique (version AT)

La machine peut être utilisée en mode semi-automatique quand l'affichage LCD est allumé.

⑩ Touche mode automatique

Non occupé

⑪ Touche mode itératif

Appuyez sur cette touche quand vous souhaitez répéter une opération.

Cette touche vous permet également de déterminer le nombre de répétitions.

12 Taste zum An-/Ausmachen des Sensors ON/OFF

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Sensor an- ON oder ausmachen OFF wollen.

Wenn diese Taste leuchtet, ist der Sensor an ON.

13 Taste für den automatischen Presserfußlüfter (PL)

Wenn diese Taste leuchtet, erfasst der Sensor das Nähgut und der Presserfuß wird gelüftet.

Die Empfindlichkeit eines jeden Sensors kann eingestellt werden, indem man diese Taste gedrückt hält.

14 Die Taste zum Schneiden des Nähguts am Nahtanfang und die Taste zum Absaugen der Fadenkette am Nahtanfang (FRT)

Um an ON oder aus OFF zum Schneiden des Nähguts am Nahtanfang zu wählen

Um an ON oder aus OFF zum Absaugen der Fadenkette am Nahtanfang zu wählen

Wenn das Licht an der rechten Seite brennt, ist das Schneiden des Nähguts am Nahtanfang an ON. Wenn das Licht an der linken Seite brennt, ist das Absaugen der Fadenkette am Nahtanfang an ON.

Außerdem kann durch Gedrückthalten dieser Taste die Anzahl der Stiche zur Verzögerung der Operation des Schneiders am Nahtanfang geändert werden.

15 Die Taste zum Schneiden des Nähguts am Nahtende und die Taste zum Absaugen der Fadenkette am Nahtende (BK)

Um an ON oder aus OFF zum Schneiden des Nähguts am Nahtende zu wählen

Um an ON oder aus OFF zum Absaugen der Fadenkette am Nahtende zu wählen

Wenn das Licht an der rechten Seite brennt, ist das Schneiden des Nähguts am Nahtende an ON. Wenn das Licht an der linken Seite brennt, ist das Absaugen der Fadenkette am Nahtende an ON.

Außerdem kann durch Gedrückthalten dieser Taste die Anzahl der Stiche zur Verzögerung der Operation des Schneiders am Nahtende geändert werden.

16 Lichtschrankenintensität der Fozelle (am Nahtanfang)

Dieses Licht ist an, wenn der Sensor des automatischen Bandtrenners AT das Nähgut am Nahtanfang erfasst.

17 Lichtschrankenintensität der Fozelle (am Nahtende)

Dieses Licht ist an, wenn der Sensor des automatischen Bandtrenners AT das Nähgut am Nahtende erfasst.

12 Touche d'activation/désactivation du capteur ON/OFF

Appuyez sur cette touche pour activer ou désactiver le capteur. Quand cette touche est allumée, le capteur est sur ON.

13 Touche pour le relève-pied automatique (PL)

Quand cette touche est allumée, le capteur détecte l'ouvrage et le pied presseur se relève.

Pour régler la sensibilité de chaque capteur, maintenez la touche enfoncée.

14 Touche pour la coupe de l'ouvrage en début de couture et l'aspiration de la chaînette en début de couture (FRT)

Pour sélectionner ON ou OFF pour la coupe de l'ouvrage en début de couture

Pour sélectionner ON ou OFF pour l'aspiration de la chaînette en début de couture

Quand le côté droit de la touche est allumé, la coupe de l'ouvrage en début de couture est activée.

Quand le côté gauche de la touche est allumé, l'aspiration de la chaînette en début de couture est activée.

Pour modifier le nombre de points de retardement de la coupe en début de couture, maintenez la touche enfoncée.

15 Touche pour la coupe de l'ouvrage en fin de couture et l'aspiration de la chaînette en fin de couture (BK)

Pour sélectionner ON ou OFF pour la coupe de l'ouvrage en fin de couture

Pour sélectionner ON ou OFF pour l'aspiration de la chaînette en fin de couture

Quand le côté droit de la touche est allumé, la coupe de l'ouvrage en fin de couture est activée.

Quand le côté gauche de la touche est allumé, l'aspiration de la chaînette en fin de couture est activée.

Pour modifier le nombre de points de retardement de la coupe en fin de couture, maintenez la touche enfoncée.

16 Intensité de la cellule photoélectrique (en début de couture)

Ce voyant est allumé quand le capteur du coupe-bande automatique AT détecte l'ouvrage en début de couture.

17 Intensité de la cellule photoélectrique (en fin de couture)

Ce voyant est allumé quand le capteur du coupe-bande automatique AT détecte l'ouvrage en fin de couture.

Funktionen

Die nachfolgenden Stichwörter sind der jeweiligen Funktion entnommen, die zumindest für den Bediener von Bedeutung sind.

Parameterecode		Funktion	Voreingestellter Wert	Verhältnis	Einstellbereich
001	HS	Höchstnähgeschwindigkeit (Stiche/Minute)	5000	x1	200–6500
003	SLM	Langsamer Start (A: Pedal wird mit der Fußspitze gedrückt T: Pedal wird mit der Ferse gedrückt OF: Wenn außer Betrieb)	OF	–	T / A / OF
004	S	Geschwindigkeit des langsamen Starts (Stiche/Minute)	400	x1	200–2000
005	SLS	Stichanzahl für den langsamen Start (Stiche)	2	x1	1–99
006	SMP	Wahl der Art wie die Maschine stoppt, nachdem sie das Ende des Nähguts erfasst hat (M: Manuell, A: Automatisch)	M	–	M / A
009	AS	Maschinengeschwindigkeit (Stiche pro Minute), wenn AUTO im Code 006-SMP eingestellt wurde	4000	x1	200–6500
010	SEN	Die Lichtschranke ist aktiviert (ON) oder deaktiviert (OF).	ON	–	ON / OF
012	CMS	Kontrolle des Signals für Fozelle Stoffende (Maschenzähler)	3	x1	0–99
013	PSN	Bedingungen bevor die Maschine gestartet wird (ON: Nähgutdetektion, OF: Keine Bedingungen) ※ Wenn der Stoffkantensensor verwendet wird	ON	–	ON / OF
031	SAB	Gilt für die Fadenkettenabsaugung am Nahtanfang (ON) Gilt nicht für die Fadenkettenabsaugung am Nahtanfang (OF)	ON	–	ON / OF
032	FDS	Anzahl der Stiche zum Starten des Absaugens der Fadenkette am Nahtanfang nach dem Start der Maschine	3	x1	0–99
033	FSN	Anzahl der Stiche zum Absaugen der Fadenkette am Nahtanfang	10	x1	0–99
034	SAE	Gilt für die Fadenkettenabsaugung am Nahtende (ON) Gilt nicht für die Fadenkettenabsaugung am Nahtende (OF)	ON	–	ON / OF
035	BDS	Anzahl der Stiche zum Starten des Absaugens der Fadenkette am Nahtende nachdem das Ende des Nähguts durch die Maschine gelaufen ist	10	x1	0–99
036	RSN	Anzahl der Stiche vom Nahtende bis die Maschine stoppt. Wenn ein Wert zu niedrig angesetzt wird, können die AT-Vorrichtung und ähnliche Vorrichtungen negativ beeinflusst werden.	35	x1	0–99
039	FLS	Anzahl der Stiche zur Durchführung eines Fadenauslösungsvorgangs nach dem Start der Maschine	3	x1	0–99
042	LSE	Anzahl der Stiche zur Durchführung eines Fadenauslösungsvorgangs nachdem die Maschine das Ende des Nähguts erfasst hat	15	x1	0–99
050	RT	Ausführungszeit für die Fadenkettenabsaugoperation am Nahtende (ms)	600	x1	0–9900
058	WN	Anzahl der Stiche für das Ausschalten einer periodischen Operation des Abfallsammelsystems/der Fadenkettenabsaugung	20	x10	0–99
059	WT	Anzahl der Stiche für das Einschalten einer periodischen Operation des Abfallsammelsystems/der Fadenkettenabsaugung	20	x1	0–99
087	IN1	Wahl der Inputfunktion (TK „Bandabschneider“ ⇄ KS „Fadenkettentrennvorgang“) Wenn das Inputsignal für den manuellen Bandabschneider (siehe „Anschluss-Schema“ auf Seite 68) eingegeben wird, wenn der KS gewählt worden ist, dann führt die Maschine die Anzahl der Stiche automatisch aus, die im Code 036-RSN eingestellt wurde.	TK	–	NOP / PT / OP / TK / TK1 / KSA / KSM / F / S6 / UT / PSD / KS

※ Zur Anzeige der Parameter 001 bis 070 drücken Sie die Taste „P“.

※ Zur Anzeige der Parameter ab 071 schalten Sie die Stromzufuhr ein, während Sie die Taste „P“ drücken.

Fonctions

Les éléments suivants sont extraits à partir de chaque fonction, ce qui est nécessaire au moins pour l'opérateur.

Code des paramètres		Function	Valeur initiale	Ratio	Plage réglable
001	HS	Vitesse de couture maximale (Points/minute)	5000	x1	200–6500
003	SLM	Démarrage lent (A : avec la pointe du pied, T : avec le talon, OF : désactivé)	OF	–	T / A / OF
004	S	Vitesse de départ lente (Points/minute)	400	x1	200–2000
005	SLS	Nombre de points pour un départ lent (Points)	2	x1	1–99
006	SMP	Sélection du mode d'arrêt de la machine quand elle a capté la fin de l'ouvrage (M : Manuel, A : automatique)	M	–	M / A
009	AS	Vitesse de la machine (points par minute) quand AUTO a été réglé dans le code 006-SMP	4000	x1	200–6500
010	SEN	La barrière photoélectrique est activée (ON) ou désactivée (OF).	ON	–	ON / OF
012	CMS	Contrôle du signal pour la fin du tissu (compteur de mailles)	3	x1	0–99
013	PSN	Conditions requises pour le démarrage de la machine (ON : détection de l'ouvrage, OF : aucune condition) ※ Si le capteur d'ouvrage est utilisé	ON	–	ON / OF
031	SAB	Valable pour l'aspiration de la chaînette en début de couture (ON) Non valable pour l'aspiration de la chaînette en début de couture (OF)	ON	–	ON / OF
032	FDS	Nombre de points pour le démarrage de l'aspiration de la chaînette en début de couture après le démarrage de la machine	3	x1	0–99
033	FSN	Nombre de points de l'aspiration de la chaînette en début de couture	10	x1	0–99
034	SAE	Valable pour l'aspiration de la chaînette en fin de couture (ON) Non valable pour l'aspiration de la chaînette en fin de couture (OF)	ON	–	ON / OF
035	BDS	Nombre de points pour le démarrage de l'aspiration de la chaînette en fin de couture après le passage de la fin de l'ouvrage dans la machine	10	x1	0–99
036	RSN	Nombre de points entre la fin de couture et l'arrêt de la machine. Si vous réglez une valeur trop basse, le dispositif AT et d'autres dispositifs similaires peuvent dysfonctionner.	35	x1	0–99
039	FLS	Nombre de points pour l'activation du détendeur de fil après le démarrage de la machine	3	x1	0–99
042	LSE	Nombre de points pour l'activation du détendeur de fil après que la machine a détecté la fin de l'ouvrage	15	x1	0–99
050	RT	Durée de l'aspiration de la chaînette en fin de couture (ms)	600	x1	0–9900
058	WN	Nombre de points pour la désactivation d'une opération périodique du système de collecte des déchets/de l'aspiration de la chaînette	20	x10	0–99
059	WT	Nombre de points pour l'activation d'une opération périodique du système de collecte des déchets/de l'aspiration de la chaînette	20	x1	0–99
087	IN1	Choix d'une fonction Input (TK « Coupe-bande ⇔ KS « Coupe-chaînette ») Si le signal Input pour le coupe-bande automatique (voir « diagramme du connecteur » à la page 68) est saisi après la sélection de KS, la machine coud automatiquement le nombre de points réglé dans le code 036-RSN.	TK	–	NOP / PT / OP / TK / TK1 / KSA / KSM / F / S6 / UT / PSD / KS

※ Pour afficher les paramètres 001 à 070, appuyez sur la touche « P ».

※ Les codes de paramètres supérieurs à 071 peuvent être affichés en mettant l'appareil sous tension tout en appuyant sur la touche «P».

Fehlercodeliste

VORSICHT

 Alle Fehlercode-Verfahren sollten von qualifizierten und trainierten Mechanikern durchgeführt werden.

Wenn ein Problem auftaucht, erscheint ein entsprechender Fehlercode auf dem Bedienfeld.
Wenn das Problem nach Durchführung der Fehlercode-Verfahren nicht behoben werden kann,
wenden Sie sich bitte an Ihr Verkaufsbüro vor Ort.

Fehlercode	Ursache	Verfahren
E1	IPM Anomalie im elektrischen Strom	Überprüfen Sie auf Sicht, ob die Maschine leicht läuft, indem Sie das Handrad per Hand drehen.
E4	Spannungsanomalie	<ol style="list-style-type: none"> 1. Speisen Sie die richtige Netzspannung ein (AC198V-264V.) 2. Überprüfen Sie auf Sicht, ob die Maschine leicht läuft, indem Sie das Handrad per Hand drehen.
E7	Anomalie in der Synchronisation	<ol style="list-style-type: none"> 1. Vergewissern Sie sich, dass das Handrad richtig eingebaut wurde. 2. Vergewissern Sie sich, dass die Maschine leicht läuft, indem Sie das Handrad per Hand drehen. 3. Vergewissern Sie sich, dass der Motoreinbau richtig erfolgte.
E15	Der Sensor erkennt das Nähgut nicht.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Legen Sie das Nähgut so auf, dass der Sensor es erkennt. 2. Prüfen Sie den Parametercode "PSN" (siehe Seite 60).
EH	Anomalie im Motoroutput	Vergewissern Sie sich, dass der Motor richtig eingebaut wurde.
PEDAL.N	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Hebeleinheit ist nicht mit dem Controller verbunden. 2. Die Hebeleinheit ist kaputt oder die Verbindung ist kaputt. (Das Signal von der Hebeleinheit wird nicht angezeigt.) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Schließen Sie die Hebeleinheit an den Controller an. 2. Vergewissern Sie sich, dass die Hebeleinheit nicht ausgeschaltet ist.

Liste des codes d'erreur

AVERTISSEMENT

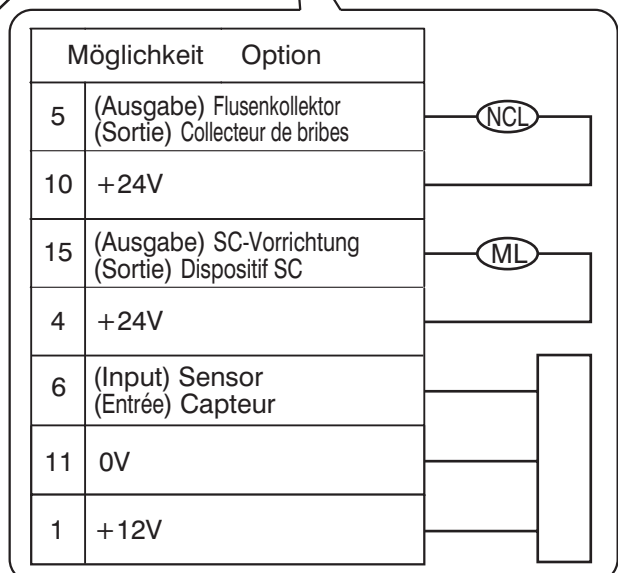
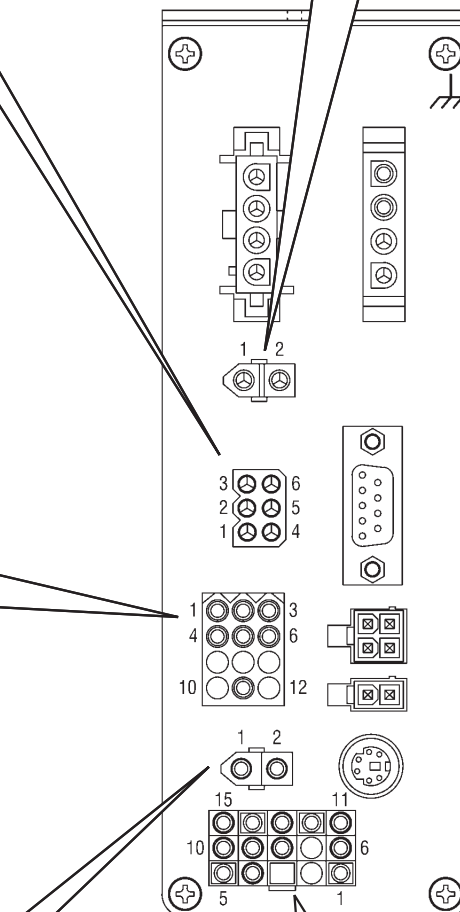
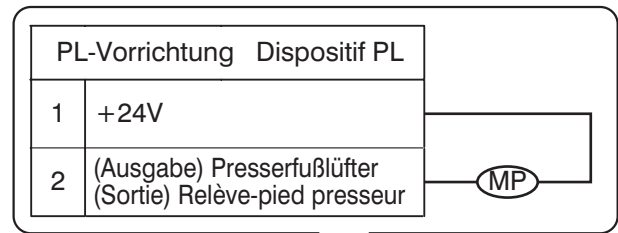
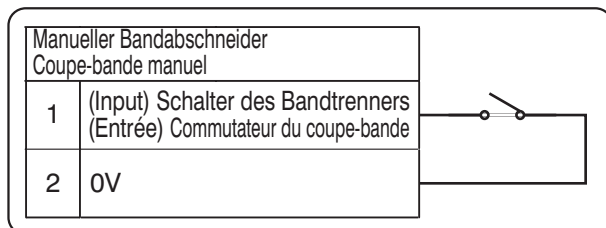
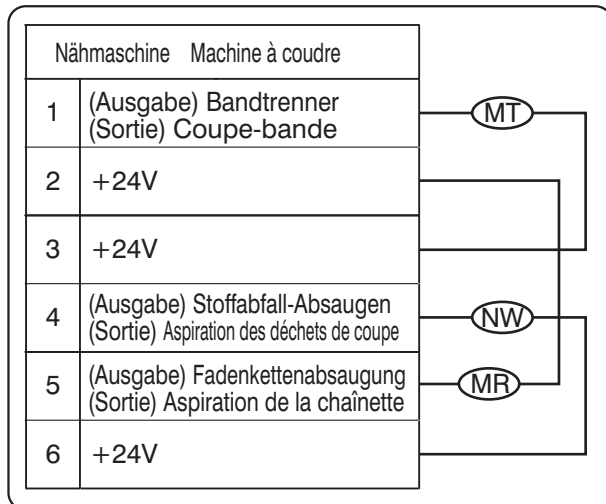
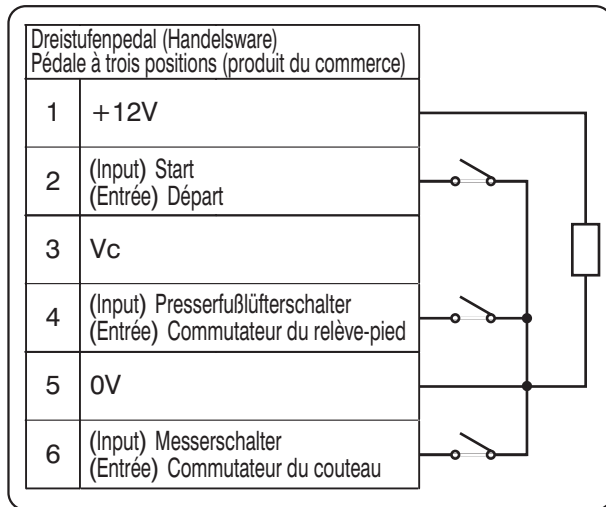
 La mise en œuvre des procédures de résolution des codes d'erreur est réservée à des mécaniciens qualifiés et adéquatement formés.

Lorsqu'un problème survient, un code d'erreur correspondant est affiché sur le pupitre de commande. Si le problème persiste même après la mise en œuvre de la procédure de résolution du code d'erreur, contactez l'agence commerciale la plus proche.

Code d'erreur	Cause	Procédure
E1	IPM Anomalie de courant électrique	Vérifiez si la machine tourne correctement en tournant le volant à la main.
E4	Anomalie de tension	<ol style="list-style-type: none">1. Raccordez la bonne tension de secteur (AC198V-264V).2. Vérifiez si la machine tourne correctement en tournant le volant à la main.
E7	Anomalie de synchronisation	<ol style="list-style-type: none">1. Vérifiez que le volant est monté correctement.2. Vérifiez si la machine tourne correctement en tournant le volant à la main.3. Vérifiez le montage du moteur.
E15	Le capteur ne détecte pas d'ouvrage.	<ol style="list-style-type: none">1. Placez l'ouvrage de manière à ce que le capteur le détecte.2. Vérifiez le code de paramètre « PSN » (cf. page 60).
EH	Anomalie de puissance du moteur	Vérifiez que le moteur est monté correctement.
PEDAL.N	<ol style="list-style-type: none">1. Le levier n'est pas relié au contrôleur.2. Le levier ou la liaison correspondante sont cassés. (Le signal du levier n'est pas affiché.)	<ol style="list-style-type: none">1. Raccordez le levier au contrôleur.2. Assurez-vous que le levier n'est pas hors tension.

Anschluss-Schema (für die Vorrichtung)

Diagramme du connecteur (pour le dispositif)



Sírvase leer detenidamente estas normas para
su propia seguridad.

Copyright

- Sin autorización previa por escrito de la compañía Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. está prohibida, bien en su totalidad o bien en extracto, la reproducción, transferencia, distribución o traducción a otros idiomas de las Instrucciones para el Uso en papel o en cualquier medio electrónico.
- Exoneración de responsabilidad El contenido de estas instrucciones para el uso sirve simplemente para fines informativos, estando reservados todos los derechos para hacer modificaciones en cualquier momento. No se asume ninguna responsabilidad por el contenido o por faltas eventuales o bien por descripciones erradas en estas instrucciones para el uso.
- La compañía Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. intenta siempre mejorar el producto y adaptarlo al más reciente estado de la técnica. Por tanto, nos reservamos el derecho de modificar en cualquier momento tanto las especificaciones como el diseño.

Directivas

Esta máquina se desarrolló en concordancia con las especificaciones europeas relativas a la declaración de conformidad y fabricación. Adicionalmente a estas instrucciones para el uso, hay que observar estrictamente las especificaciones empresariales, legales y relativas al medio ambiente de vigencia general.

Favor observar también las especificaciones regionales vigentes de la corporación profesional para el seguro de accidentes laborales o de otras autoridades supervisoras.

安全须知

 请先仔细阅读。

注记

- 坚决禁止未经 PEGASUS 缝纫机制造有限公司书面许可，将此使用说明书的全部或一部分，以纸面形式或电子网络形式进行转载、复印、翻译、发布、送信等。
- 此使用说明书所记载的内容只是以提供信息为目的，有未通告而变更的可能。对于这些信息本公司不负任何责任。同时，在此使用说明书中如果有错误或不正确的记述，本公司也不负任何责任、不承担任何债务。
- PEGASUS 缝纫机时常引入最先进的技术，坚持不断的改革该产品性能、规格的方针。因此，保留未预告而变更规格、设计的权利。

指令

此缝纫机包含欧洲安全规格的标准和生产厂家的通告，是依据欧洲安全规格而组装的。请严格遵守包括此使用说明书在内，遵循以一般被承认的制定法做成、符合所有规格和法律的必要条件，以及所有环境保护的规则。

也请严格遵守适用于工作中事故的社会保险的各种规则、以及各地区管理部门及机关制定的规则。

Sírvase leer detenidamente estas normas para
su propia seguridad.

1. Introducción

- Estas instrucciones para el uso describen el manejo seguro de la máquina.
- Favor leer cuidadosamente estas instrucciones para el uso y familiarizarse tanto con los trabajos de manejo, como con los trabajos de ajuste y mantenimiento.
- Durante el manejo de máquinas de coser industriales siempre existe el peligro de tener contacto con piezas móviles, tales como por ejemplo las agujas. Por tanto, para su seguridad es imprescindible que pongamos a su disposición productos seguros, que Ud., por su parte, ha de emplear correctamente, observando las normas de seguridad. Ud. mismo debe tomar algunas medidas de seguridad.
Así, ha de leer cuidadosamente las instrucciones para el uso y las instrucciones del motor y tomar las correspondientes medidas de seguridad para el uso eficiente de la máquina.

安全须知

请先仔细阅读。

1. 前言

- 该书是为了安全使用本产品的使用说明书。
- 在使用该产品之前，务必阅读此书，在充分理解掌握缝纫机的操作、检查、调整、维修等方法之后，再进行使用。
- 工业用缝纫机是在缝纫作业中，操作者距机针等运动着的缝纫机部件近距离进行操作的。所以时常有接触缝纫机运动部件的危险性，这点应充分认识。
因此，为了确保安全，需要本公司提供安全的产品，使用者正确安全的操作。对于顾客也有一些必要的安全对策和要求。缝纫机使用的有关人员务必熟读本书与驱动装置的使用说明书，在实施必要的安全对策之后，再充分使用缝纫机。

Sírvase leer detenidamente estas normas para
su propia seguridad.

安全须知 请先仔细阅读。

2. Indicaciones de peligro, aviso y precaución

Para garantizar la seguridad y para evitar accidentes, usamos en nuestros productos, al igual que en estas instrucciones para el uso, los siguientes símbolos de precaución, que representan diferentes categorías de peligrosidad.

Familiarícese con los símbolos de precaución y observe todas las advertencias e indicaciones.

Los adhesivos con las indicaciones deberán pegarse en lugares bien visibles.

Pegue nuevos adhesivos tan pronto como los antiguos estén sucios o se hayan retirado.

Diríjase a nuestra oficina de ventas cuando necesite nuevos adhesivos.

Símbolos, signos y palabras de signos, que deberán llamar la atención del operario sobre ciertos puntos.

2. 警告标记

在本公司的产品及本书中，为了安全使用产品，根据危险程度将警告表示分别使用。请充分理解其内容，务必严守书中的提示。

警告标签应贴在时常清楚地明显看得出来的地方。

如那些标签剥落或污损时，应及时更换，贴上新的标签为盼。

如需更换用新的标签，请随时向本公司营业所联系。

提醒注意的标记以及报警用语

 <p>PELIGRO 危 险</p>	<p>En caso de peligro de muerte inmediato o peligro de lesión de miembros corporales.</p>	<p>表示危险性极大。弄错操作等时会有可能至于死亡或受重伤的危险。</p>
 <p>AVISO 警 告</p>	<p>En caso de peligro de muerte potencial o peligro de lesión de miembros corporales.</p>	<p>操作有错误时，会至于受重伤，甚至发生死亡事故的危险。</p>
 <p>PRECAUCIÓN 注 意</p>	<p>Indicación de posibles fallos que puedan causar lesiones o daños de la máquina/dispositivo.</p>	<p>操作有错误时，有可能受轻伤或中等伤害，或会发生损伤物质的危险。</p>

Símbolos y mensajes

说明图表记号

	Deberá garantizarse en todo momento un estricto seguimiento de las instrucciones de manejo de la máquina y del dispositivo.	必须严守指示，应按其内容准确操作为要。
	En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de una sacudida de corriente.	万一弄错操作，会有触电的危险。
	En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de lesión para las manos y/o para los dedos.	弄错操作，会招致手指受伤。
	Peligro de quemaduras debido a altas temperaturas.	有接触高温烫手受伤的危险。
	Estrictamente prohibido.	绝对不可碰手。
	Al hacer trabajos de control, mantenimiento o reparación en la máquina o en el dispositivo así como en caso de tormenta, habrá que sacar el enchufe de la máquina o cortar la alimentación de corriente.	需要进行修理、调整等维修工作时，或有可能落雷的危险时，应预先把电源插头由供电的插座拔掉，以免意外。
	Asegúrese de que la máquina y el dispositivo estén debidamente puestos a tierra.	必需连接地线，以保护为要。
	Indica la dirección de giro normal del volante.	表示缝纫机传动轮旋转方向。

3. Normas de seguridad

① Campos de aplicación, uso

Nuestras máquinas de coser industriales se desarrollan con el objetivo de alcanzar un incremento de la calidad y/o de la productividad en la industria de la costura.


Por tanto, utilice nuestras máquinas exclusivamente para el uso arriba estipulado.

PELIGRO

1. Para evitar accidentes que lleven a calambres eléctricos, nunca abra la caja de mando. Tocando las áreas con alto voltaje puede producir graves daños.


② Condiciones ambientales

El entorno en que se utilizan nuestras máquinas de coser industriales puede influir decisivamente en el rendimiento y/o la seguridad de nuestras máquinas.

 Por razones de seguridad, la máquina no ha de usarse para las finalidades descritas a continuación.

1. Nunca use la máquina en las cercanías de un aparato estrepitoso, tal como por ejemplo equipos de soldadura con corriente de alta frecuencia.
2. Cerciórese que en las cercanías inmediatas al lugar donde se guarda o usa la máquina no haya ningún producto químico y que el aire esté libre de vapores químicos.
3. Nunca deje la máquina al aire libre. Nunca exponga la máquina a temperaturas altas ni a la radiación solar directa.
4. Nunca use la máquina y/o el dispositivo a una temperatura ambiente menor de 5 grados centígrados o mayor de 40 grados centígrados.
5. Nunca use la máquina y/o el dispositivo a humedad ambiente inferior a un 5% o superior a un 85%.
6. Nunca use la máquina habiendo fluctuaciones de tensión mayores a un 10% de la tensión nominal.
7. Nunca use la máquina en lugares donde no está garantizada la tensión de abastecimiento para el motor de mando.

③ Medidas de seguridad

 (1) Medidas de seguridad a observar durante la ejecución de trabajos de mantenimiento en la máquina

- Desconecte siempre la máquina antes de ejecutar trabajos de mantenimiento, tales como control, reparación y limpieza, y desenchufe el cable de la red para que la máquina no se ponga en marcha al apretar inintencionadamente el pedal. Cuando se tienen que efectuar trabajos con la máquina conectada, hay que proceder con extrema cautela para evitar accidentes debido a una puesta en marcha inesperada de la máquina o bien debido a la operación errada.

3. 安全措施

① 用途·目的


本公司的工业用缝纫机，是以提高服装业的质量和生产率为目的而研究开发的商品。因此除以上用途以外，请绝对不要使用。

危险

1. 为防止发生触电事故，请勿打开控制箱。触摸高电压部分可能造成严重受伤。


② 使用环境

本公司的工业用缝纫机，根据使用的环境，有可能给缝纫机的寿命、性能及安全性带来不良影响。

 为了安全保护，请勿在下述环境条件之下使用。

1. 在靠近高频焊接机等产生干扰的机器设备旁边。
2. 产生药品蒸气气氛的地方，及受药品飞溅等地方使用或保管。
3. 屋外、高温高湿、直接曝晒阳光的地方。
4. 环境温度在 5℃ 至 40℃ 的范围之外的地方。
5. 环境湿度在 5% 至 85% 的范围之外的地方。
6. 额定电压常超过 ±10% 以上的电压变动较厉害的地方。
7. 电源容量无法确保控制马达规格上所需要的容量时。

③ 安全措施

 (1) 进行维修保养、检验时的安全保护

- 在对缝纫机进行检查、修理、清扫等维护作业时，请关掉电源开关，将电源插销从插座上拔下，并确认踩缝纫机踏板也不会转动之后，再进行操作。但是，有必要接通电源进行作业时，请制定防止缝纫机以外转动或操作者错误而导致危险的安全操作准则，并遵守一切安全防护规则。



● Desconecte siempre la máquina y desenchufe el cable de la red antes de comenzar con los siguientes trabajos:

- Máquina
 - Instalación de máquina de coser
 - Lubricación
 - Aceite de silicona para dispositivo H.R.
 - Montaje de los elementos
 - Conexión de los cables eléctricos
 - Sustitución de aceite
 - Control y cambio del filtro
 - Limpieza de la máquina
 - Enhebrado
 - Sustitución de la aguja
 - Para desplegar y plegar la barra del prensatelas
 - Ajuste de longitud de puntada
 - Cambio de la cuchilla
 - Ajuste del fulcro de palanca en el brazo del prensatelas
 - Ajuste del tirahilos para la aguja
 - Posicionamiento del tirahilos del garfio
 - Ajuste de la presión del pedal

- Dispositivo D232
 - Montaje de la caja de mando
 - Montaje de la unidad de la palanca
 - Montaje del set del motor
 - Montaje del volante
 - Instalación de la caja de mando (opcional)
 - Conexión de los cables eléctricos
 - Ajuste de la presión del pedal

● Los trabajos diarios de mantenimiento y las reparaciones de la máquina han de ser efectuados solamente por personal técnico calificado.



● ¡Nunca haga modificaciones arbitrarias en la máquina!

※ Cuando quiera modificar algo en la máquina, diríjase a su suministrador o agencia Pegasus.



(2) Antes de poner en marcha la máquina

● Antes de poner la máquina en marcha, controle todos los días si la parte superior de la máquina tiene algún daño o defecto. Habiendo constatado algún defecto, repare inmediatamente dicho defecto o tome las medidas correspondientes necesarias al respecto.

● Controle si el portaagujas tiene asiento firme.

※ ¡Cuidado con la punta de la aguja!

● Antes de poner en marcha la máquina, cerciórese que el prensatelas esté posicionado correctamente. Al respecto, mueva el volante lentamente con la mano para ver si la punta de la aguja penetra centrada el agujero de penetración de la aguja en el prensatelas. (Fig.1)

● Controle si el prensatelas tiene asiento firme. Al respecto, alce el prensatelas con el alzaprensatelas y trate de moverlo hacia adelante y atrás o bien hacia la izquierda y la derecha. (Fig.2)

● Para evitar accidentes, siempre asegúrese de que las cubiertas blandas y las guardas blandas estén adecuadamente aseguradas. Nunca remueva las cubiertas y guardas blandas.

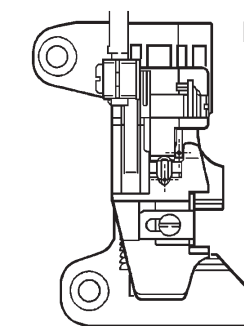


Fig.1
图 1

● 务必用手触摸来确认针箍是否固定好。

※ 请注意针尖有危险。

● 在使用缝纫机之前, 务必确认压脚是否在正确的位置。(用手轻轻转动手轮, 确认针尖是否落在压脚的针孔中心) (图 1)

● 务必检查压脚是否牢固的固定好。(使用抬压脚机构抬起压脚, 用手前后左右扳动, 检查看压脚是否有松动) (图 2)

● 为了防止事故必须装配安全盖、防护罩等, 并当使用时应确认那些防护罩等是否正常装配。

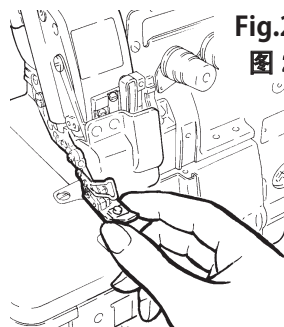


Fig.2
图 2



● 在进行以下作业时, 务必关掉电源开关, 将电源插销从插座上拔下之后进行。

- 缝纫机
 - 缝纫机的安装
 - 关于供油
 - 给 H R 装置供油
 - 各部件的安装
 - 线路的连接
 - 机油的更换
 - 检修和更换过滤器
 - 缝纫机的清扫
 - 穿线的方法
 - 机针的更换
 - 压脚台的开和关
 - 针脚长度的调节
 - 刀的更换
 - 改变压脚台支点
 - 针打线片的调节
 - 过线件的调节
 - 踏板正踩、反踩压力的调节

- D232 装置
 - 控制箱的安装
 - 扳手单元的安装
 - 电机安装
 - 手轮的安装
 - 控制操作盘(选购件)的安装
 - 线路的连接
 - 踏板正踩、反踩压力的调节

● 实施定期检修、保养时, 应限由充分熟练省力装置以及缝纫机的维修工作的专门技术人员来进行。



● 请勿按客户的任意判断而加以改造或更改, 会招致事故的原因。

※ 如有改造或更改的需要, 应先联系经销商或本公司营业所询问。



(2) 开始运转前的检验事项

● 在开始操作运转缝纫机前, 先检查缝纫机皮带及缝纫部分, 看是否有损伤、功能不良等问题。万一有异常现象时, 应马上修理或采取必要的措施。



(3) Cursos de adiestramiento

- Para prevenir accidentes, tanto el personal de manejo, el de servicio y el de mantenimiento deberán tener los conocimientos necesarios y las capacidades técnicas correspondientes respecto a una manejo seguro. Por esta razón, el usuario está obligado a organizar los correspondientes cursos para el personal.

Sírvase leer detenidamente estas normas para
su propia seguridad.

4. Observaciones sobre los procesos siguientes



PRECAUCIÓN

① Desembalaje

1. La máquina se entrega encartonada. Desempaque pieza por pieza del cartón y asegúrese por medio de la etiqueta, por ejemplo del logo, que la máquina no está parada de cabeza.
2. Nunca sujete la máquina al desempacarla por los guía-agujas ni por los guía-hilos, puesto que esto puede producir lesiones o bien daños en la máquina.
3. Levante la máquina con cuidado del cartón, teniendo en cuenta el punto de gravedad de la misma.
4. Guarde el cartón y los materiales de embalaje con el debido cuidado para que pueda, en caso de un nuevo transporte posterior, empacar la máquina nuevamente de manera correcta.

Gestión del embalaje

- El embalaje es de madera, papel, cartón LDPE y espuma de polistyrol. La gestión correcta de los materiales de embalaje es responsabilidad del cliente.
LDPE = Polistyrol con pequeño densidad

Gestión de la máquina

1. La gestión correcta de la máquina es responsabilidad del cliente.
 2. La máquina se compone de acero, aluminio, latón y diversos plásticos.
 3. La máquina ha de gestionarse según los preceptos del medio ambiente vigentes en el lugar en cuestión.
Caso dado, ha de consultarse un perito.
- ※ Las piezas contaminadas con lubricantes deben gestionarse por separado según los preceptos del medio ambiente vigentes en el lugar en cuestión.

Transporte dentro del terreno del cliente

- El fabricante no asume ninguna responsabilidad por el transporte dentro del terreno del cliente. La máquina ha de transportarse parada y no debe dejarse caer al suelo.



(3) 培训·进修

- 为了防止事故，缝纫头或缝纫系统的操作人员及维修保养专员，应先学会所需知识和有关技能，以期工作的安全。为此，请由客户的管理单位给她们安排培训计划，而实施充分的训练。

安全须知 请先仔细阅读

4. 各操作过程的注意事项



注意

① 开箱

1. 缝纫机机头在出厂时包装好后装入纸箱运出的。从印刷在纸箱上的标记字样确认上下后，请从上到下按顺序开箱。
2. 把缝纫机机头从缓冲包装材料里拿出时，绝对不要提拿与机针部位或过线器等有关的部件。否则会发生危险或损伤机器。
3. 在取出缝纫机机头时，请注意重心的位置，小心谨慎的取出。
4. 开箱用过的纸箱如果以后还用的话，请好好保存放好。

包装材料的处理

- 包装材料包括木头、纸张、纸箱、LDPE、聚本乙稀泡沫。恳请顾客负有责任的将包装材料正确适当的进行处理。
LDPE = 低密度聚乙稀

缝纫机废物的处理

1. 缝纫机的废物，请客商负责进行处理。
2. 制造缝纫机所使用的材料有铁、铝、锌及各种塑料。
3. 缝纫机的废物应遵照当地环境保护的有关规定进行处理。必要时委托专门的厂家进行处理。
※ 有油污的部件务必遵照当地环境保护的有关规定，分别进行处理。

在顾客领地内移动缝纫机

- 关于在顾客领地内移动缝纫机，本制造厂商没有责任。移动时为了避免缝纫机掉落摔坏，请注意不要倾斜缝纫机。

AVISO

② Transporte

1. Durante el montaje en la mesa de la máquina o al trasladarla a un carro de mano, la máquina ha de ser levantada por más de dos personas.

Use siempre para el transporte un carro de mano.

2. Para el transporte de la máquina sujete el volante con la mano derecha y debajo del brazo libre con la mano izquierda. Previamente, elimine posibles residuos de aceite en la máquina o en sus manos, respectivamente, para evitar que la máquina se le resbale de las manos. (Fig.3)

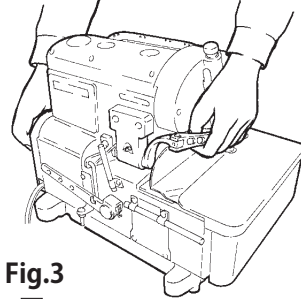


Fig.3
图 3

3. Evite choques o vibraciones muy fuertes durante el transporte con el carro de mano o durante el montaje de la máquina en la mesa. Pues en tales casos hay peligro que la máquina se caiga al suelo.

4. Elimine residuos de aceite de la máquina antes de empacarla nuevamente para un transporte posterior. Pues de lo contrario se le puede resbalar de las manos la máquina o el fondo del cartón se puede romper durante el transporte.

警告

② 搬运

1. 缝纫机机头的搬运一定要两个人以上进行。另外，用人直接搬运应只限于搬往缝纫机台板或小台车。其他搬运务必使用小台车进行。

2. 移动缝纫机机头时，用右手抓住传动轮，左手垮在机头里，扎实牢固的搬起。缝纫机上沾有油污在搬运时容易滑脱摔坏，搬运前请好好擦净机头上的油污。

(图 3)

3. 在往缝纫机台板上或小台车上搬运时，请注意不要过分冲击或震动，以免缝纫机倒斜造成危险。

4. 如果要第二次运送缝纫机并要包装时，请一定擦干净机头上的油污。否则，搬运时会滑脱摔坏机头或油污使包装材料变质穿底。

PRECAUCIÓN

③ Instalación, equipamiento

Mesa de la máquina

1. Use una mesa (tablero de la mesa, bastidor de metal) que sea suficientemente estable para la máquina y resistente a las vibraciones cuando la máquina esté en marcha.
2. Coloque la mesa en un lugar apropiado con buena iluminación. Siendo insuficiente la iluminación, tome Ud. las medidas correspondientes para mejorarla.
3. Aplique una capa antideslizante al pedal para que el usuario no resbale al accionar el pedal.
4. Adapte la altura de la mesa a la postura de trabajo del usuario.

注意



③ 安装·准备

缝纫机台板

1. 请使用能充分承受缝纫机机头重量及搬运时产生的反作用力的缝纫机台板（台板、铁架）。
2. 应充分考虑缝纫机装配部件和操作光线的明亮度，放置在容易作业的环境中。如果光线不是十分明亮时，应根据需要安装照明电灯。
3. 在运转缝纫机时，为防止操作者踏板时脚滑脱造成事故，一定要在缝纫机踏板上防止防止滑脱的垫子。
4. 在考虑操作者姿势的前提下，决定台板面的高度（工作时的）。


AVISO

Cables:

1. Antes de conectar los cables entre la caja de mando y el motor, cerciórese de haber desconectado el suministro de energía y que los enchufes estén empalmados de forma segura.
2. Evite durante la marcha de la máquina una tracción excesiva en los cables.
3.  No doble mucho los cables.
4. Entre las piezas móviles, tales como por ejemplo el volante, y los cables debe mantenerse una distancia mínima de 25 mm.
5. Proteja cada cable con un recubrimiento o modifique, cuando sea necesario, su posición.
6.  Nunca use grapas de alambre para sujetar los cables. Esto puede producir un cortocircuito o bien un incendio.

PRECAUCIÓN

Puesta a tierra

1. Conecte los conductores a tierra de la máquina de coser al borne de puesta a tierra.
2. Para evitar accidentes debido a corriente parásita o a insuficiente resistencia dieléctrica, asegúrese de haber hecho instalar un enchufe apropiado por un electricista.
3.  Conecte los conductores de puesta a tierra de forma segura a los puntos de puesta a tierra indicados en la cabeza de la máquina.



AVISO

④ Manejo del aceite para máquinas

1. Nunca arranque la máquina cuando no hay aceite en el tanque de aceite. Usar el siguiente aceite Pegasus HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL o equivalente Mobil Velocite SM22 fabricado por Mobil
 2. Evítese el contacto con los ojos, pues el aceite para máquinas irrita los ojos. Para evitar el contacto del aceite para máquinas con los ojos, use gafas protectoras.
- ※ En caso de entrar en los ojos, enjuagar inmediatamente con agua clara por 15 minutos y consultar un médico.
3. Evite el contacto con la piel. Lave minuciosamente con agua y jabón el lugar afectado.


警告

接线

1. 请牢固的插好控制箱与电机连接线的插头。控制箱与电机用连接线进行连接时，务必在将电源开关关闭的状态下进行操作。
2. 在使用中请不要给连接线过多的力。
3.  请不要过度弯曲连接线。
4. 接近运动部件（如传动轮等）的连接线，应最小距离在 25 mm 处进行安装。
5. 必要时考虑连接位置或加设护罩来保护连接线。
6.  固定连接线时绝对不要使用订书针，以免发生漏电或火灾。

注意


接地

1. 接地线，是应每条缝纫系统分别装设专用的接地线，不应与其他机器共用。
2. 为防止因漏电或绝缘耐压性能不足造成事故，请让具有电气专业知识的人员正确安装电源插头。
3.  在缝纫头的规定地点准确地装设接地线为要。

警告

④ 使用缝纫机油

1. 在油盘内没有注入油以前请绝对不要进行运转。请使用本公司指定的「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」或者使用与此相同的「Mobil Velocite SM22 (Mobil 制造)」。
2. 机油进入眼睛会使眼睛发炎，所以在使用时请戴防护眼镜以免机油进入眼睛。
※ 万一进入眼睛，请用干净水冲洗 15 分钟再请医生进行治疗。
3. 机油接触皮肤后，请马上用水和肥皂洗干净。


4.  ¡Nunca trague aceite para máquinas!
5. Guarde el aceite para máquinas fuera del alcance de los niños.
※ Si sus niños han tragado inintencionadamente aceite para máquinas, no intente que vomiten, sino que consulte inmediatamente un médico.
6. Gestione el aceite usado y/o los recipientes de aceite según los preceptos legales. Si Ud. tiene más preguntas para con la gestión del aceite usado, favor dirigirse a su suministrador.
7. Almacene el recipiente de aceite, después de abrirlo, en un lugar oscuro sin radiación directa del sol y ciérrelo bien para protegerlo contra polvo y líquidos.

AVISO

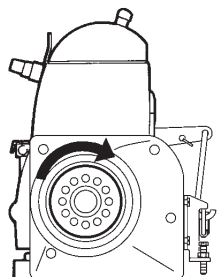
⑤ Antes de la puesta en marcha de la máquina

Mesa de la máquina

1. Controle visualmente los cables y las clavijas de enchufe antes de conectar la máquina. Al respecto, controle si los cables están dañados, sueltos o aflojados.

2.  Tenga cuidado que sus manos no estén en la zona de la aguja o bien del volante cuando Ud. conecte la máquina.




3. Conecte la máquina antes de la primera puesta en marcha y controle la dirección de giro del volante. El volante ha de girar, visto desde el volante mismo, en el sentido de las agujas del reloj. (Fig.4)




4. La máquina ha de ser usada solamente por personal bien instruido que ha leído atentamente estas indicaciones de seguridad y las instrucciones para el uso.
5. Lea atentamente el punto 2 «Advertencias» y, caso dado, cuide que el personal de operación sea instruido correspondientemente en las medidas preventivas.
6. En el primer mes siguiente a la primera puesta en marcha deje marchar la máquina sólo hasta un máximo de 3/4 de su capacidad.

AVISO

⑥ Medidas de seguridad para la operación

1.  Nunca use la máquina sin dispositivos de seguridad, tales como protector contra piezas expelidas tras roturas de agujas y defensa contra el acceso de los dedos a la aguja etc.
2.  No ponga nunca sus manos bajo la aguja con la máquina en marcha.
3.  Atender a que los dedos, el cabello y/o la ropa queden fuera del alcance del volante, de la polea de transmisión del motor, del tirahilos o bien del portaagujas. Nunca dejar en las cercanías de las piezas arriba indicadas tijeras, pinzas, ni ninguna otra clase de herramientas.

4.  绝对不要使机油进入口腔。
5. 机油请保管在孩子摸不到的地方。
※ 万一进入口腔，不要硬性呕吐，马上请医生进行治疗。
6. 废油、废容器的处理方法有必须遵照法令的义务、请根据法令正确处理。如不知道时请与购买部门联系后，正确进行处理。
7. 为了防止灰尘、水分的混入，使用完后保管机油时请盖紧油箱盖，放在没有阳光直射的阴凉处保管。


警告

⑤ 运转缝纫机前的注意事项

缝纫机台板

1. 打开电源前，请确认接线或接头是否有损伤、脱落、松动等外观上的异常。

Fig.4
图 4




2.  在打开电源时，请不要将手放在机针附近或传动轮附近。



3. 最初开始运转缝纫机时，打开电源确认传动轮的运转方向。缝纫机的正运转从传动轮侧来看是向右旋转。（图 4）

4. 操作缝纫机者应为受过适当训练、充分理解本书及使用说明书的内容之后，再进行操作使用。
5. 关于缝纫机机头上的危险、警告标志 应熟读并理解「2. 警告表示」，必要时应对使用者进行安全教育。
6. 最初使用的一个月应降低速度。请使用在最高转速的 3/4 以下的转速。

警告


⑥ 运转缝纫机中的注意事项



1.  在拆卸下护眼板、护指架等安全装置的状态下，请不要运转缝纫机。
2.  缝纫机在运转中是很危险的、绝对不要将手放入机针下。
3.  缝纫机在运转中有危险，手指、头发、衣服请勿靠近传动轮、打线凸轮和针杆附近。同时，在上述场所，请勿放置剪刀、镊子、工具等。

4. Desconecte la máquina cuando Ud. no la use o se retire del puesto de trabajo.
5. Desconecte la máquina cuando hayan apagones.
6. Durante el trabajo no use ninguna clase de ropa que pueda atorarse en la máquina.
7.  Durante el trabajo, no deje ninguna herramienta ni ningún otro objeto no necesitado sobre la mesa.
8.  ¡Atención!: ¡Cuide de no acercar las manos y/o los dedos a los filos cortantes de la cuchilla.
9. Como medida de protección, los usuarios deben usar la protección antirruído correspondiente cuando el nivel de ruido ambiente es "mayor de 75 db o menor de 80 db". Además, cuando el nivel de ruido ambiente es "mayor de 80 db", los usuarios han de ser advertidos con carteles que es preciso usar protección antirruído.

PRECAUCIÓN


Mantenimiento, control, reparaciones

1. Los trabajos de mantenimiento, control y reparaciones de la máquina han de ser efectuados exclusivamente por el personal calificado que ha leído atentamente estas indicaciones de seguridad y las instrucciones para el uso.
2.  Cuando sea necesario acostar la máquina hacia atrás para efectuar trabajos de mantenimiento, control o reparaciones, se debe siempre desconectar y desenchufar la máquina.
Luego, controle que la máquina no arranque al accionar el pedal, antes de comenzar con cualquier trabajo.
3. Efectúe los trabajos diarios de mantenimiento o de rutina observando estas indicaciones de seguridad e instrucciones para el uso.
4. Use como repuesto solamente las piezas Pegasus.
No asumimos ninguna responsabilidad por accidentes derivados de reparaciones o ajustes inadecuados o del uso de repuestos de otros fabricantes.
5. Nunca haga Ud. mismo modificaciones de la máquina.
No asumimos ninguna responsabilidad por accidentes que deriven de modificaciones propias del cliente.
6. Siempre monte de nuevo todos los dispositivos protectores que temporalmente haya desmontado para efectuar trabajos de mantenimiento o ajustes.
7. Tenga mucho cuidado cuando, después de efectuar trabajos de mantenimiento, control o reparaciones, conecte la máquina nuevamente.
8. Para prevenir accidentes, mantenga alejadas toda clase de sustancias ajenas como, p.ej., agua u otros líquidos o piezas metálicas.
9. Para evitar fallos, retire del dispositivo, antes y después de funcionar la máquina, las pelusillas y otras sustancias extrañas.

4. 在不使用缝纫机时或者操作者离开缝纫机时，一定要将电源开关关掉。
5. 停电时务必将电源关掉。
6. 在操作缝纫机时，请穿着不易被机械卷入的服装。
7.  缝纫机在运转中，请不要在缝纫机台板上放置工具及其他与缝纫无关的物品。
8.  在更换刀刃或调整工作时，应慎重小心，以免被刀刃切伤手指。
9. 为了确保不影响使用者的健康，如使用环境噪音值处于 [75db 至 80db] 时，根据需要请使用防噪音保护器具。使用环境噪音值达 [80db 以上] 时，使用防噪音保护器具的同时，请建议他人一同使用。

注意

维护、检查、修理

1. 维护、检查、修理的作业应由受过特别训练的人并在充分理解本书及使用说明书的内容之后，再进行作业。
2.  为了维护、检查、修理要将缝纫机机头放倒时，务必将电源开关关掉，把电源插头从插座上拔下，并确认即使踩缝纫机踏板缝纫机也不会转动之后，再进行操作。
3. 对于缝纫机机头的日常检查或定期检查，应按照本书及使用说明书的指示，切实认真的进行。
4. 缝纫机的修理或部件的更换请使用本公司的真实部件。对于不得当的修理、调整或使用假冒伪劣部件所造成的事故，本公司将不负一切责任。
5. 请不要根据顾客自己的判断对缝纫机进行改造。否则因改造而发生的事，本公司将不负一切责任。
6. 临时因修理、调整而拆卸下的安全装置、安全护罩，待作业完后务必按原来的状态安装好。
7. 维护、检查、修理的作业完成后，请检查接通电源之后是否确实没有危险。
8. 不应在机械内部混进水等液体及金属片等杂物，否则非常危险。
9. 使用本装置的前后，一定清理灰尘，揩拭机器，以防故障并保持清洁。

5. Posición de los letreros avisadores de peligro

5. 警告标签粘贴的位置

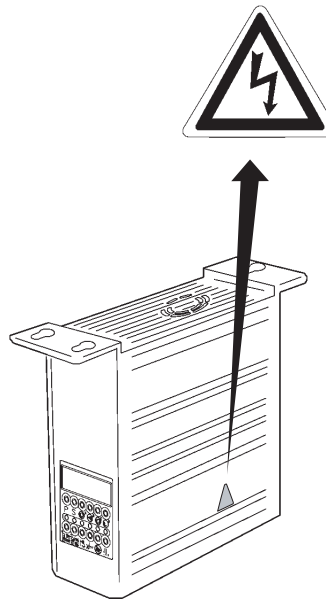
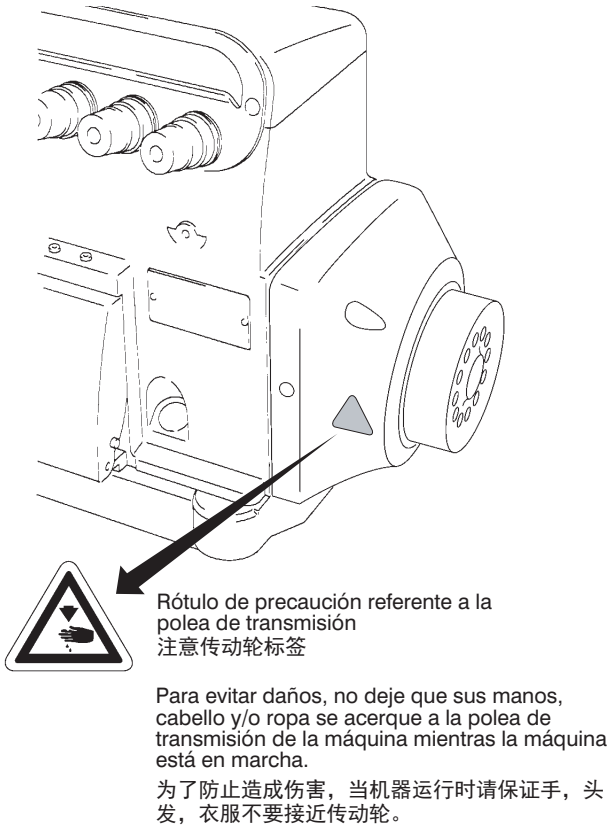


Fig.5
图 5

No hay ningún rótulo de aviso montado en el motor.
En lo que se refiere a los rótulos de aviso montados en la máquina de coser, véanse las indicaciones del manual de instrucciones de la máquina de coser.

电机部位无警告铭牌。
关于缝纫机上贴的警告铭牌, 请参照缝纫机的使用说明书。

Especificaciones de la unidad de mando
控制箱规格表

Tensión nominal 额定电压	Monofásica 单相 AC220-240V ± 10%
Frecuencia 频率	50Hz/60Hz
Velocidad de cosido 缝纫速度	200-8000 Puntadas/minuto 针 / 分
Potencia nominal 额定输出效率	550W
Corriente de cortocircuito 短路电流	15A

※ Nunca intente desensamblar la caja de mando.
El desensamblaje de la caja de mando puede anular la garantía.
※如控制箱被拆解, 产品将不在质保范围之内。

Montaje de los elementos

各部件的安装

Montaje de la caja de mando

控制箱的安装

⚠ PRECAUCIÓN

Desconecte siempre primero el suministro de energía, desenchufe la máquina y, luego, los mecánicos autorizados están facultados para instalar la caja de mando.

⚠ 注意

在安装控制箱时，务必将缝纫机的电源开关关掉，将电源插头从插座上拔下之后，再请专门的技术人员进行操作。

Monte la caja de mando en el lado inferior de la mesa de la máquina.

请将控制箱安装到台板上。

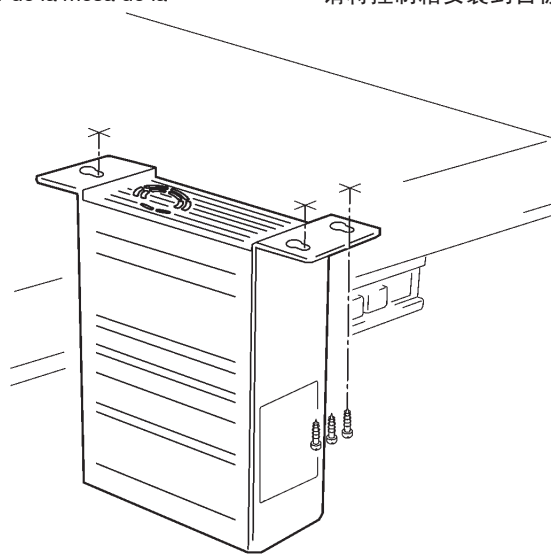


Fig.8
图 8

Montaje de la unidad de la palanca

扳手单元的安装

⚠ PRECAUCIÓN

Desconecte siempre primero el suministro de energía, desenchufe la máquina y, luego, los mecánicos autorizados están facultados para instalar la unidad de la palanca.

⚠ 注意

在安装扳手单元时，务必将缝纫机的电源开关关掉，将电源插头从插座上拔下之后，再请专门的技术人员进行操作。

Monte la unidad de la palanca en el lado inferior de la mesa de la máquina.

将扳手单元安装到台板上。

Finalmente, controle a la vista si se puede mover fácilmente el pedal, pulsando el pedal con la punta del pie (véase la flecha A) o bien con el talón (véase la flecha B).

装配后，踩动脚踏板，请确认踩进（箭头 A）和返回（箭头 B）的动作是否顺畅。

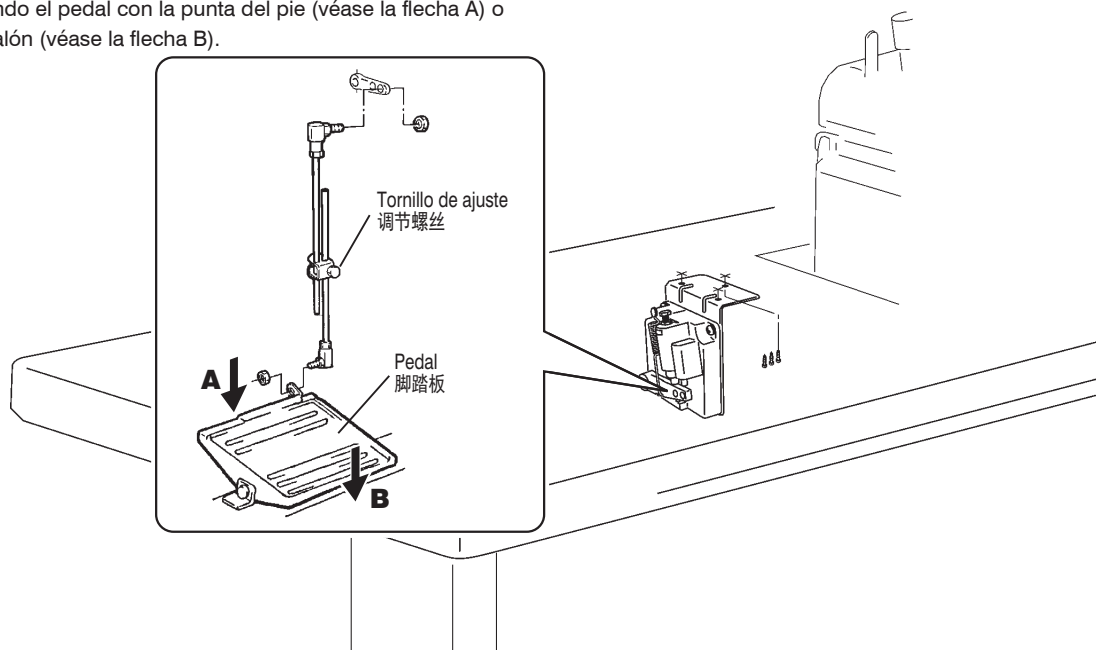


Fig.9
图 9

[M900 series]

1. Saque las piezas innecesarias en el orden de las piezas 1 a 12 de la Figura.
2. Encaje el ventilador 13 en el eje principal de impulsión 14.
3. Saque el tope de goma 15 del set del motor 16. Encaje el set del motor 16 en el eje principal de impulsión 14. Cuando hace lo antedicho, cerciórese que el primer tornillo 17a del rotor 17 está asentado en la muesca en V 14a del eje principal de impulsión. Luego, monte provisionalmente el rotor 17 en el eje principal de impulsión 14 con el primer tornillo 17a e instale provisionalmente el set del motor 16 en la máquina con los tornillos 18 y 19.
4. Asegure el rotor 17 en el eje principal de impulsión 14 con el tornillo 20. Atornille el primer tornillo 17a y el segundo tornillo 17b para el rotor.
5. Fije el set del motor 16 con los tornillos 18 y 19.

[M900 series]

1. 请按照 1 ~ 12 的顺序拆除不需要的零件。
2. 请将风扇 13 插入主轴 14。
3. 请从电机 16 中拆下防震胶圈 15, 并将电机 16 插入主轴 14。此时, 转子 17 的第一个螺丝 17a 应置于 V 字槽 14a 中。插入后, 请轻拧螺丝 17a, 将转子 17 临时固定于主轴 14, 轻拧螺丝 18、19, 将电机 16 临时固定于机器上。
4. 拧紧螺丝 20, 将转子 17 固定于主轴 14, 拧紧转子的第一个螺丝 17a 和第二个螺丝 17b。
5. 拧紧螺丝 18、19, 固定电机 16。

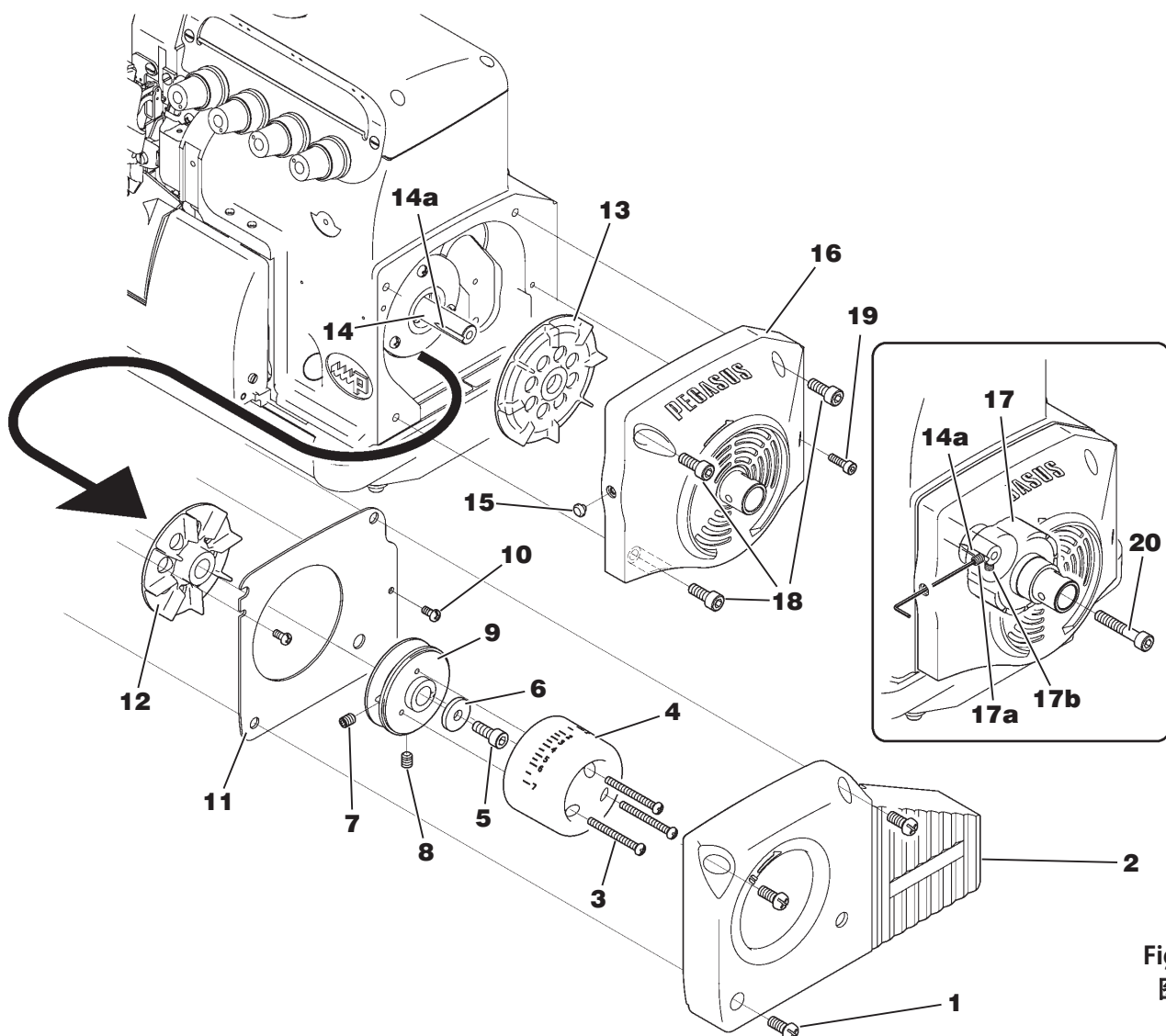



Fig.11
图 11

Montaje del volante

PRECAUCIÓN

 Desconecte siempre primero el suministro de energía, desenchufe la máquina y, luego, los mecánicos autorizados están facultados para instalar el volante.

Para los clientes que han adquirido el dispositivo D232 por separado: Instale el dispositivo D232 según se indica en el punto 6.

[MX series]

6. Monte el volante **19** en el rotor **15**, mientras controla que los tornillos **20** estén alineados con las indentaciones **15c**. Atornille los tornillos **20**. Monte el tope de goma **13** en el set del motor **14**.

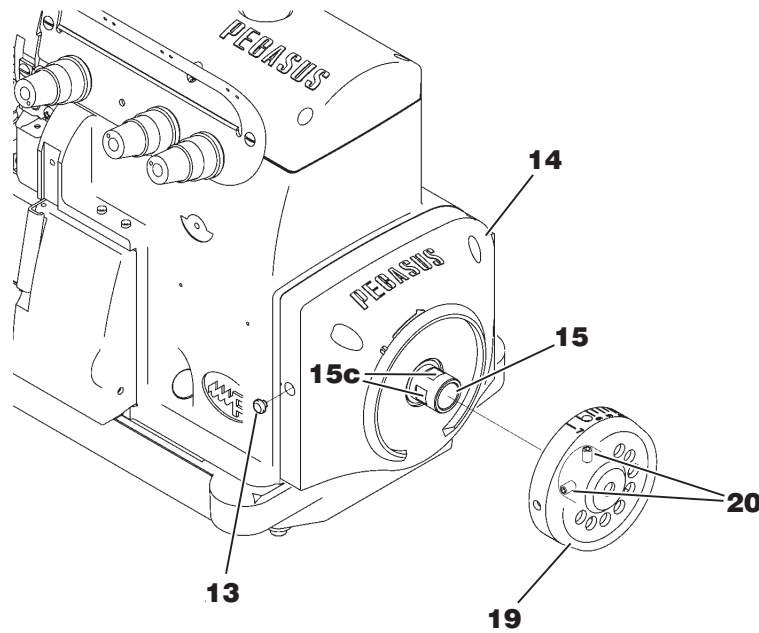



Fig.12
图 12

手轮的安裝

注意

 在安装手轮时，务必将缝纫机的电源开关关掉，将电源插头从插座上拔下之后，再请专门的技术人员进行操作。

单独购买 D232 的用户需进行第 6 条的操作。

[MX series]

6. 请将螺丝 **20** 正对缺口 **15c**，同时将手轮 **19** 插入转子 **15**，并拧紧螺丝 **20**。之后，从电机 **14** 上拆除防震胶圈 **13**。

[M900 series]

6. Monte el volante **21** en el rotor **17**, mientras controla que los tornillos **22** estén alineados con las indentaciones **17c**. Atornille los tornillos **22**. Monte el tope de goma **15** en el set del motor **16**.

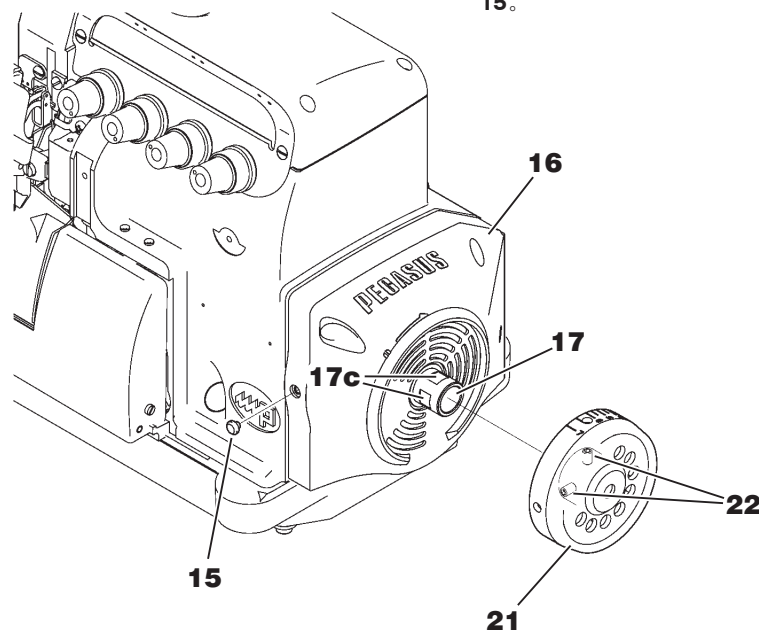



Fig.13
图 13

Instalación de la caja de mando (opcional)


PRECAUCIÓN

 Desconecte siempre primero el suministro de energía, desenchufe la máquina y, luego, los mecánicos autorizados están facultados para instalar la caja de mando.

Monte la caja de mando **3** en el orden de las piezas **1** a **4** (véase la Figura subsiguiente).

控制操作盘（选购件）的安装

注意

 在安装控制操作盘时，务必将缝纫机的电源开关关掉，将电源插头从插座上拔下之后，再请专门的技术人员进行操作。

请参照下图，将控制操作盘 **3** 按 **1** ~ **4** 顺序进行安装。

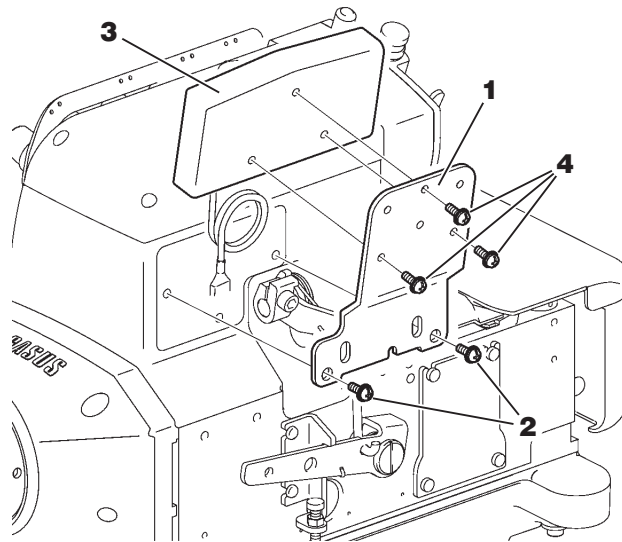


Abb.14
Fig.14

Conexión de los cables eléctricos

⚠ AVISO

⚠ Una conexión inapropiada podría resultar en un funcionamiento defectuoso y peligroso y daño a la máquina.

⚠ PRECAUCIÓN

⚠ Desconecte siempre la corriente de la máquina y luego, desenchúfela del tomacorriente. Sólo un técnico bien capacitado debe conectar los cables.

⚠ Asegúrese de conectar la toma a tierra con la ficha de conexión correcta. De lo contrario, usted puede sufrir calambres eléctricos cuando toca la máquina y la caja de mando.

Enchufe los cables en los conectores apropiados según el diagrama de abajo.

线路的连接

⚠ 警告

⚠ 接线如果接错，会引起错误动作并会导致危险。为了防止损伤缝纫机，接线时请一定要仔细小心的确认。

⚠ 注意

⚠ 连接接线时，请务必将缝纫机的电源开关关掉，将插头从电源上拔下，再请专门的技术人员进行操作。

⚠ 如果接错了地线，触摸控制箱或缝纫机时有触电的可能非常危险，请特别注意。

参照图示将接口进行连接。

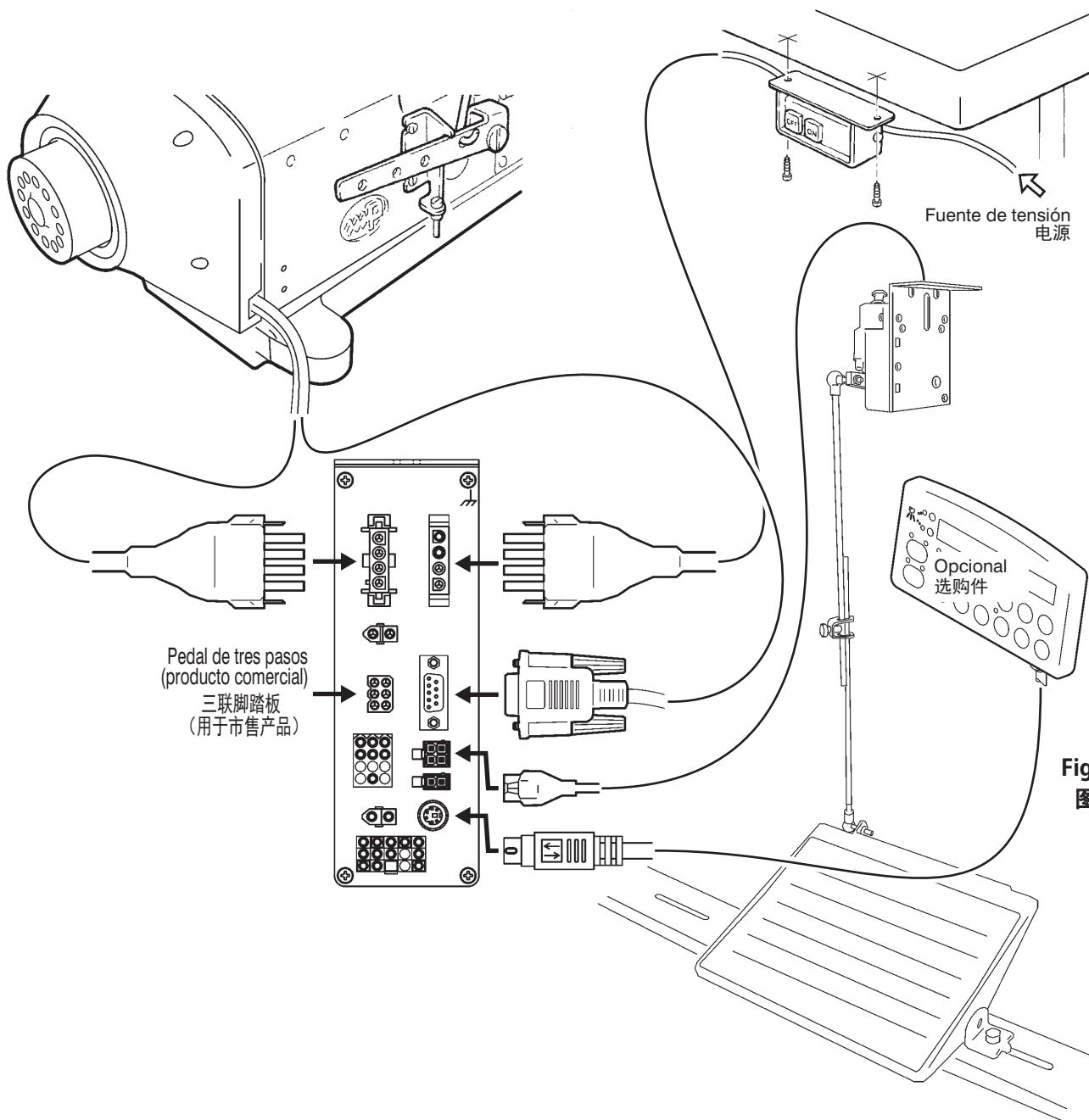


Fig.15
图 15

Ajuste de la presión del pedal 踏板正踩、反踩压力的调节

Fig.16
图 16

⚠ PRECAUCIÓN 注意

⚠ Al respecto, hay que desconectar siempre primero el suministro de energía y desenchufar la máquina. Luego, la presión del pedal ha de ser ajustada solamente por mecánicos calificados.

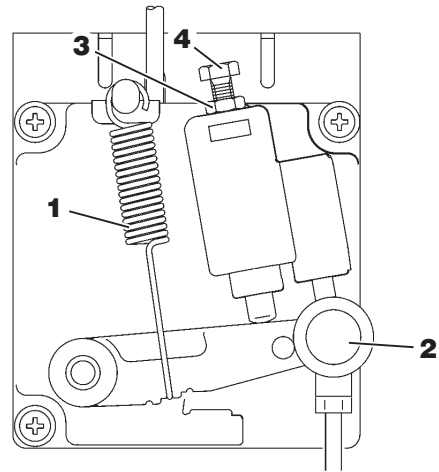
⚠ 调节脚踏板踏下和抬起的压力时，务必将缝纫机的电源关掉，并将插头从电源插销上拔下来之后，再请专门的技术人员进行操作。

1. Modificación de la presión a aplicar con la punta del pie:
Modificar la posición del resorte de tensión **1** en la palanca **2**.
正踩踏板的压力是将拉力弹簧 **1** 挂在拉杆 **2** 的不同位置上来调节的。

⚠ Cuando la presión es muy baja, puede darse, que la palanca **2** no regrese al tope (en su posición inicial, la palanca **2** debería tener contacto con el canto inferior del tornillo de tope **4**)

⚠ 压力太轻·拉杆处于不稳定的位置·容易产生运转错误。

2. Modificación de la presión a aplicar con el talón:
A discreción, aflojar la tuerca **3** y hacer girar el tornillo de tope **4**.
A continuación, apretar nuevamente la tuerca **3**.
反踩踏板的压力是松开螺母 **3**，转动螺帽 **4** 进行调节的。
调节完后，拧紧螺母 **3** 进行固定。



Funciones de las teclas e indicaciones (Led) del mando para el modelo D232

D232 控制箱各操作部位的名称及主要功能

El display DEL indica la dirección de rotación de la polea de transmisión de la máquina cuando el suministro de energía está prendido (pantalla normal).

一打开电源，数字显示器“LED”则表示转动方向（普通模式）。

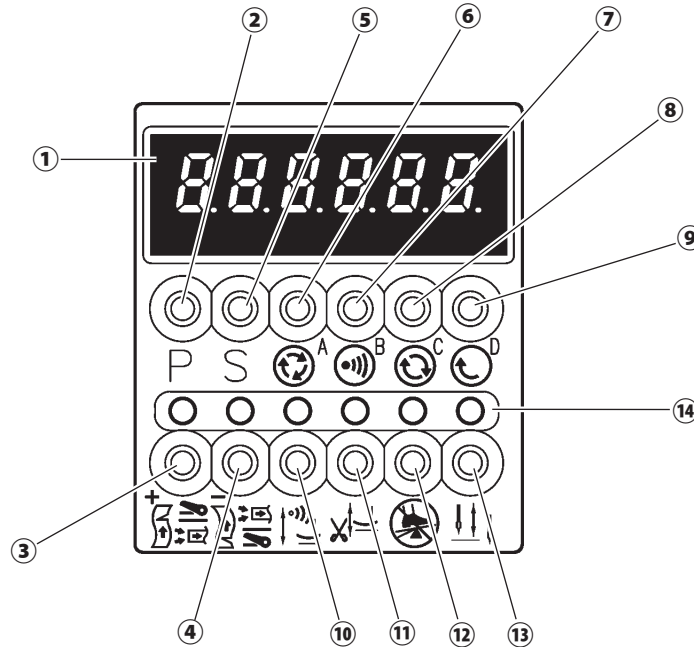


Fig.17
图 17

① Pantalla del display

Visualizando la información de ajustes

② Tecla P

Pulse esta tecla para llegar a la pantalla de ajustes del parámetro.

③ Tecla “+”

Para elegir “ON” (activo) o bien “OF” (inactivo) para el corte inicial, cuando se visualiza la pantalla normal (función del dispositivo del cortacintas automático AT).
Cuando se ha elegido ON (activo) para el corte inicial, el cortacintas será activado después que la máquina haya efectuado las puntadas definidas para el comienzo de costura. Para visualizar el siguiente parámetro, cuando se visualiza la pantalla del display de parámetros.

④ Tecla “-”

Para elegir “ON” (activo) o bien “OF” (inactivo) para el corte final, cuando se visualiza la pantalla normal (función del dispositivo del cortacintas automático AT).
Cuando se ha elegido ON (activo) para el corte final, el cortacintas será activado después que la máquina haya efectuado las puntadas definidas para el final de costura detectado.

Para visualizar el previo parámetro, cuando se visualiza la pantalla del display de parámetros.

⑤ Tecla S

Pulse esta tecla para elegir un parámetro.

Pulsando este tecla nuevamente, se regresa a la pantalla inicial.

⑥ Tecla A

Para aumentar el número de puntadas del conteo, en el que el corte inicial está activado, cuando la función del corte inicial está activada en la pantalla normal (función del dispositivo del cortacintas automático AT).

Si se aumenta el número de puntadas, el conteo, en el que el corte inicial está activado, se retrasa.

Para aumentar un valor a la milésima, cuando se visualiza la pantalla del display de parámetros.

① 显示屏

显示各种信息。

② P 键

设置各种参数数据时使用。

③ “+” 键

普通模式下，该按键用于打开·关闭前切线（AT 装置所带功能）。前切线开启状态下，完成用户所设定的针数后，斩刀落下。
在参数设定模式下，该键用于显示后一项参数序号。

④ “-” 键

普通模式下，该按键用于打开·关闭后剪线（AT 装置所带功能）。后剪线开启状态下，完成用户所设定的针数，布料前送后，斩刀落下。
参数设定模式下，该键用于显示前一项参数序号。

⑤ S 键

该键用于选择参数。再次按压该键，可返回初始菜单。

⑥ A 键

这个键在正常画面的情况下，前切功能为有效时，可以作为增加前切动作时间点的针数时使用（用于 AT 装置上的功能）。增加该针数，动作开始时间延迟。
参数设定模式下，该键用于增加数值，单位为 1000。

⑦ **Tecla B**

Para reducir el número de puntadas del conteo, en el que el corte inicial está activado, cuando la función del corte inicial está activada en la pantalla normal (función del dispositivo del cortacintas automático AT).

Si se aumenta el número de puntadas, el conteo, en el que el corte inicial está activado, se acelera.

Para aumentar un valor a la centésima, cuando se visualiza la pantalla del display de parámetros.

⑧ **Tecla C**

Para aumentar el número de puntadas del conteo, en el que el corte final está activado, cuando la función del corte final está activada en la pantalla normal (función del dispositivo del cortacintas automático AT).

Si se aumenta el número de puntadas, el conteo, en el que el corte final está activado, se retrasa.

Para aumentar un valor a la décima, cuando se visualiza la pantalla del display de parámetros.

⑨ **Tecla D**

Para reducir el número de puntadas del conteo, en el que el corte final está activado, cuando la función del corte final está activada en la pantalla normal (función del dispositivo del cortacintas automático AT).

Para elegir un arranque suave ON (activo) o bien OF (inactivo), cuando la función del corte final está inactivada en la pantalla normal.

Para aumentar un valor a la unidad, cuando se visualiza la pantalla del display de parámetros.

⑩ **Tecla para la detección de material de costura en el alzaprensatelas**

Para elegir ON (activo) o bien OF (inactivo) (si el prensatelas se levanta o no, cuando el material de costura está posicionado).

Si se elige ON (activo), el prensatelas se levanta, cuando el material de costura está detectado.

⑪ **Tecla para alzar el alzaprensatelas al final de la costura**

Para elegir ON (activo) o bien OF (inactivo) (si el prensatelas se levanta o no, al final de la costura).

Si se elige ON (activo), el prensatelas se levanta al final de la costura.

⑫ **Tecla para invalidar la función del alzaprensatelas**

A usar cuando no se quiere alzar el prensatelas por medio del suave accionamiento inverso del pedal con el talón.

⑬ **Tecla conmutadora de la posición de parada de la aguja**

Para elegir ON (activo) o bien OF (inactivo) (si la posición de parada de la aguja está arriba o abajo).

Si se elige ON (activo), la posición de la aguja está arriba cuando la máquina para.

⑭ **Luces de actividad funcional**

Las luces están prendidas cuando cada una de las funciones de las teclas situadas abajo (③,④,⑩,⑪,⑫,⑬) está activada.

⑦ **B 键**

这个键在正常画面的情况下, 前切功能为有效时, 可以作为减少前切动作时间点的针数时使用 (用于 AT 装置上的功能)。减少这个针数后, 动作的时间点会提前。

这个键在显示参数画面时, 作为数值以 100 为单位进行增加时使用。

⑧ **C 键**

这个键在正常画面的情况下, 后切功能为有效时, 可以作为增加后切动作时间点的针数时使用 (用于 AT 装置上的功能)。增加这个针数后, 动作的时间点会延迟。

这个键在显示参数画面时, 作为数值以 10 为单位进行增加时使用。

⑨ **D 键**

这个键在正常画面的情况下, 后切功能为有效时, 可以作为减少后切动作时间点的针数时使用 (用于 AT 装置上的功能)。

这个键在正常画面的情况下, 后切功能为无效时, 可以作为设定开关慢启动时使用。

这个键在显示参数画面时, 作为数值以 1 为单位进行增加时使用。

⑩ **布料检测压脚抬起键**

这个键可以设定摆放布料时压脚的抬起。

压脚抬起为 ON 时, 检测到布料的同时, 压脚抬起。

⑪ **缝制结束压脚抬起键**

这个键可以设定缝制后压脚的抬起。

压脚抬起为 ON 时, 缝制后, 压脚抬起。

⑫ **轻回踩取消键**

这个键可以设定轻回踩踏板时, 压脚抬起。

⑬ **针上下切替键**

这个键可以设定针停止位置的 ON • OFF。

⑭ **功能有效灯**

下方按键 (③ • ④ • ⑩ • ⑪ • ⑫ • ⑬) 的功能为有效时, 灯亮。

Ajuste de la velocidad máxima de la máquina 最高转速的设定

⚠ PRECAUCIÓN 注意

⚠ Se recomienda tener mucho cuidado al trabajar con la máquina conectada. Observar las medidas de seguridad para evitar accidentes debido a marcha inesperada de la máquina o manejo incorrecto.

⚠ 在缝纫机接通电源的情况下进行作业时，为了防止缝纫机意外的转动，或者因操作错误而造成危险，请务必制定安全作业规程，并严格遵守。

El valor predeterminado para la velocidad máxima ajustado ex fábrica para la caja de mando es de 5000 puntadas por minuto. La velocidad máxima de la máquina se puede modificar por medio de la caja de mando hasta un valor de 6500 puntadas por minuto. Ajuste la velocidad máxima de la máquina (velocidad máxima de costura) para la máquina en uso. En lo que se refiere a la velocidad máxima de la máquina (velocidad máxima de costura), consulte el manual de instrucciones para el uso. Tenga cuidado de asegurar que la velocidad máxima de la máquina (velocidad máxima de costura) no exceda el límite superior de la velocidad de la máquina.

控制箱发货时设定的最高转速为 5,000 针 / 分。最高转速在控制箱上最大可以调节到 6,500 针 / 分，请根据所使用的缝纫机设定适当的转速（缝纫速度）。请确认缝纫机的使用说明书，最高转速（最高缝纫速度）请勿超出上限。

1. Ponga en marcha la máquina.
其将电源开关设置为 ON。
2. Pulse la tecla "P".
"001. HS" se visualiza en la pantalla del display.
按【P】键。画面上显示【001. HS】。
3. Pulse la tecla "S". Entonces, se visualiza la velocidad máxima de la máquina actualmente definida.
按【S】键，显示现在设定的最高转数。
4. Se puede ajustar un valor pulsando la tecla "A" o la tecla "B". El valor máximo es de 6500. Si el valor excede los 6500, se regresa al valor mínimo (200).
按【A】键或【B】键的话可以调节数值。最大值是 6500，调至大于 6500 时会变成最小值（200）。
5. Después de efectuar cualquier ajuste, pulse la tecla "S". Se termina la configuración actual y la pantalla regresa al display inicial.
调节后，按【S】键。设定完成，返回至初始画面。

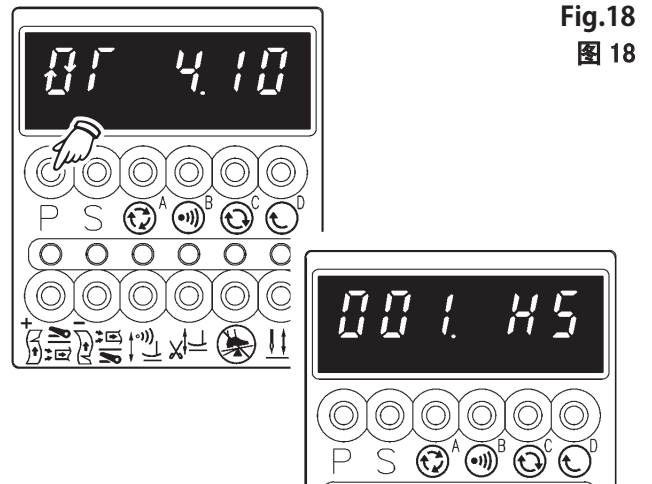


Fig.18
图 18

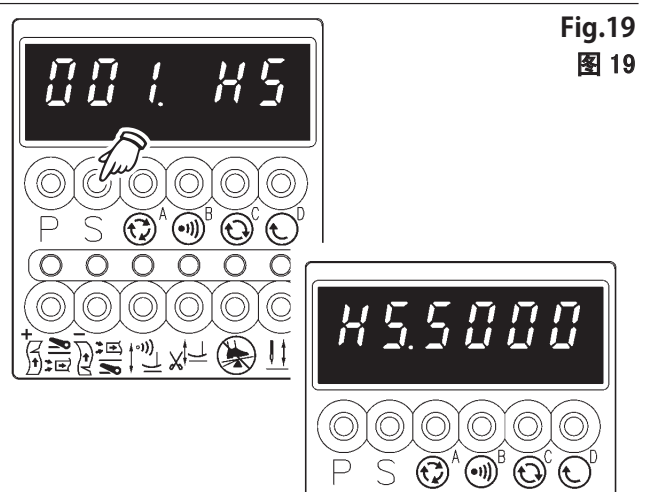


Fig.19
图 19

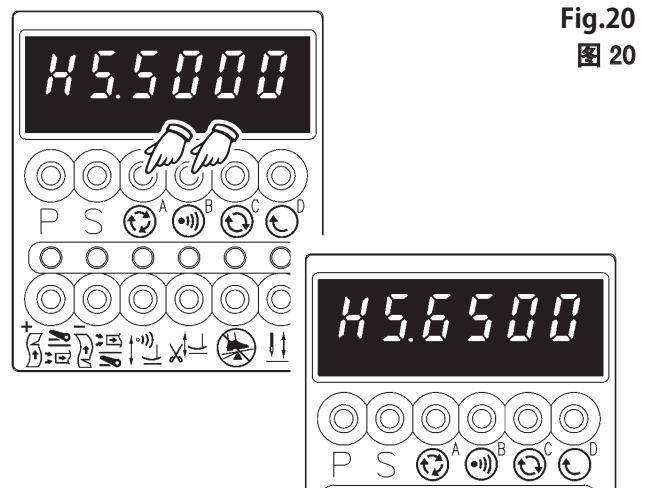


Fig.20
图 20

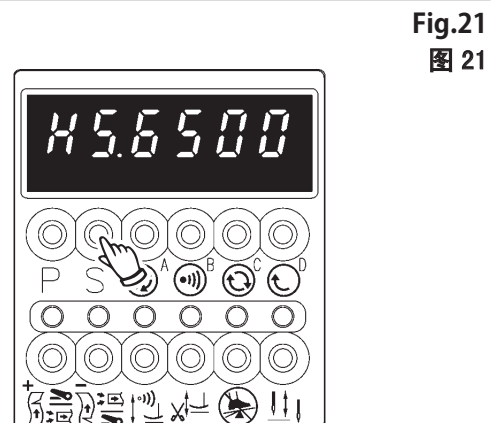


Fig.21
图 21

Inicialización 初始化

Cuando la máquina de coser y/o el equipo (dispositivo LC/ dispositivo PL) no funcionan normalmente, cerciórese que marchen correctamente inicializando cada uno de los dispositivos.

当缝纫机或省力装置（LC 装置、PL 装置）动作异常时，请执行初始化并观察情况。

1. Ponga en marcha la máquina.
其将电源开关设置为 ON。
2. Pulse la tecla "P".
"001. HS" se visualiza en la pantalla del display.
按【P】键。画面上显示【001. HS】。
3. Llame el código de parámetros "027" en la pantalla, pulsando la tecla "+", y, luego, pulse la tecla "S".
按【+】键使其显示参数编号【027】，按【S】键。
4. Llame el "Load. Y" (Carga.Y) en la pantalla, pulsando la tecla "D".
按【D】键，使画面上显示【Load. Y】。
5. Si pulsa la tecla "A", mientras "Load. Y" (Carga.Y) está visualizado en la pantalla, los valores iniciales ex fábrica son leídos y se inicializa la caja de mando.
在此状态下按【A】键的话，会读取出厂时的数据，进行初始化。

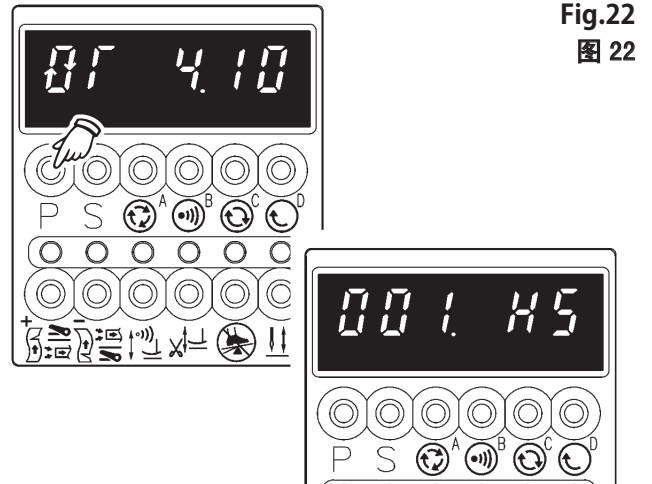


Fig.22
图 22

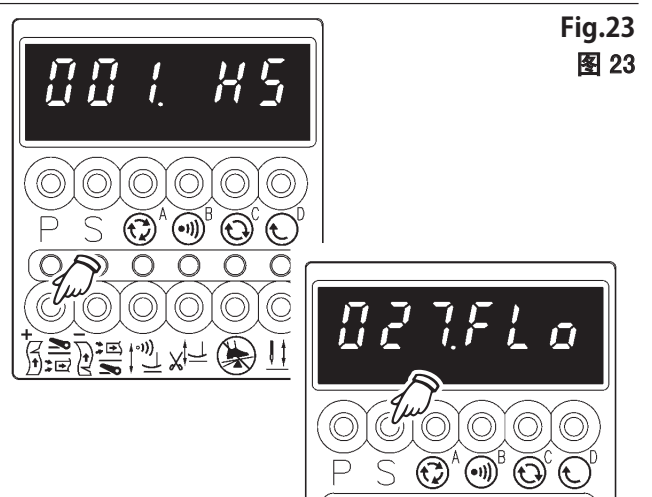


Fig.23
图 23

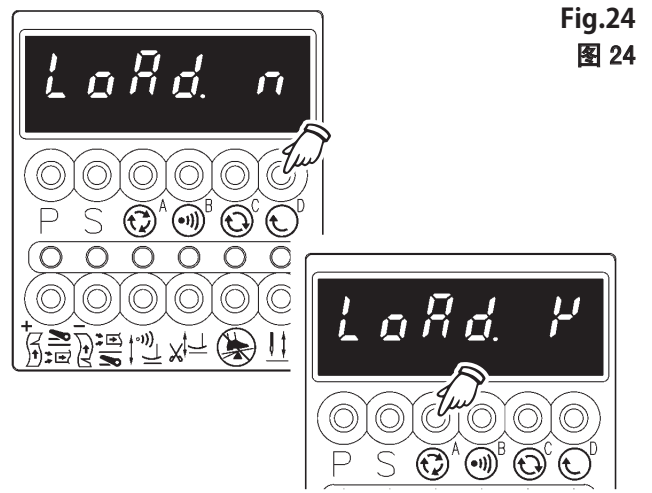


Fig.24
图 24

Regulación de los ajustes antes de arrancar la máquina 缝纫机启动相关设定

Para ajustar la función de bloqueo

Si la función de bloqueo está activada, no se puede arrancar la máquina pulsando el pedal cuando el sensor final de costura no detecta material de costura.

布料边缘感应器没有感知到面料时，即使踩下脚踏板，也无法启动缝纫机。（锁定功能）

1. Ponga en marcha la máquina.
其将电源开关设置为 ON。
2. Pulse la tecla “P”.
“001. HS” se visualiza en la pantalla del display.
按【P】键。画面上显示【001. HS】。
3. Llame el código de parámetros “013” en la pantalla, pulsando la tecla “+”, y, luego, pulse la tecla “S”.
按【+】键使其显示参数编号【013】，按【S】键。
4. Llame el “PSn on” en la pantalla, pulsando la tecla “D”.
按【D】键，使画面上显示【PSn. on】。
5. Pulse la tecla “S” con el “PSN.ON” visualizado en la pantalla.
La función de bloqueo está entonces activada y si pulsa el pedal cuando el sensor final de costura no detecta material de costura, el mensaje de fallo <E15> se visualiza en la pantalla y la máquina no arranca.

这种状态下，按下“S”按钮，此功能生效。（在未检测到面料时，踩下脚踏板，会显示错误代表[E15]，缝纫机不启动。）

※ Si pulsa la tecla “S” con el “PSN.OF” visualizado en la pantalla, la función de bloqueo está entonces desactivada. Por tanto, aún cuando el material de costura no es detectado, la máquina arranca siempre al pulsar el pedal.

※画面上显示 [PSN. OF] 时，按下“S”键，此功能失效。（即使未检测到面料，踩下踏板，缝纫机就会启动。）

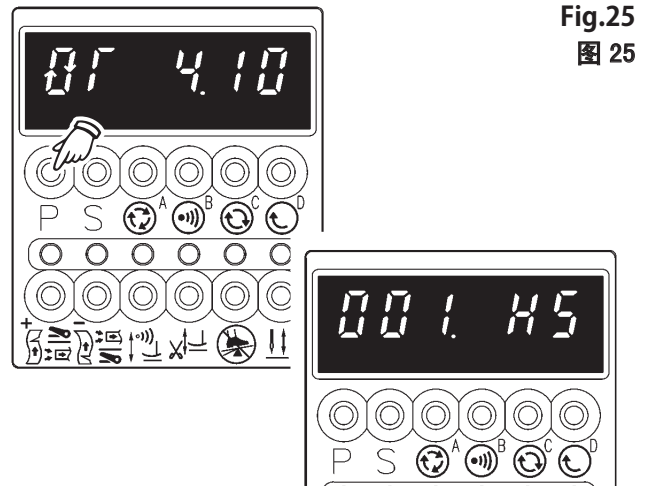


Fig.25
图 25

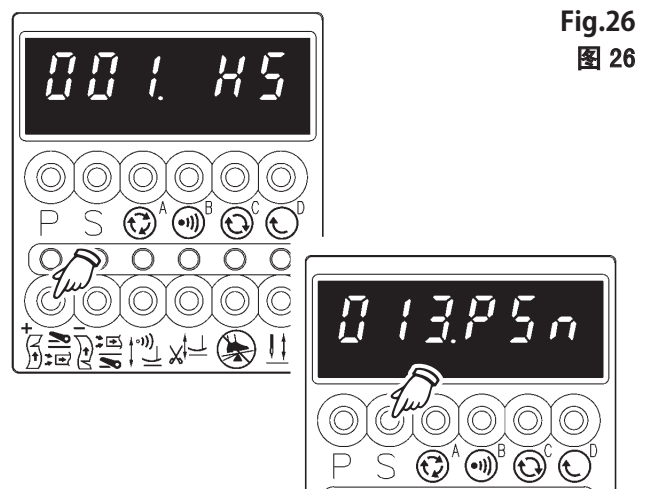


Fig.26
图 26

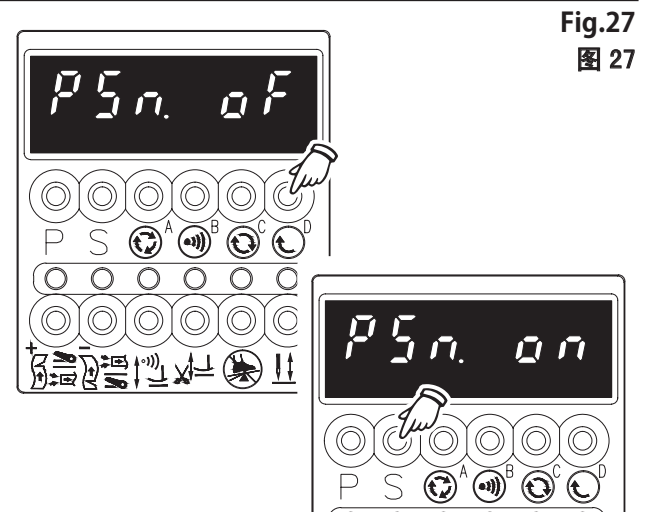


Fig.27
图 27

Ajustes opcionales cuando se usa la máquina en combinación con el dispositivo KS 并用 KS 装置时的选择设定

Uso de un interruptor estándar

Si conecta el enchufe del interruptor estándar (véase la Fig. 28), usted puede hacer que marche la máquina unas pocas puntadas por medio del interruptor.

连接上市面上出售的开关，用该开关操作可以进行设定，使缝纫机驱动几针。

⚠️ PRECAUCIÓN 注意

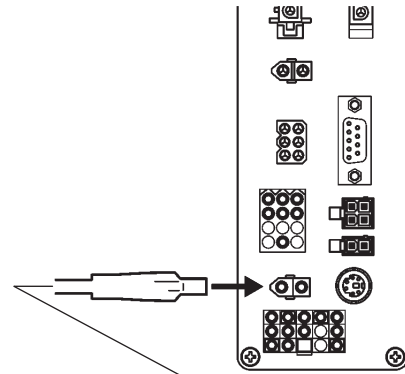
⚠️ Para evitar peligros debido a la marcha inesperada de la máquina y/o fallas durante el proceso de costura, nunca efectúe los ajustes arriba indicados cuando la máquina no está siendo usada en combinación con el dispositivo KS.

⚠️ 缝纫机的突然动作或者使用当中的误动作会引发危险，为了防止这种危险，在不并用 KS 装置时不要进行本设定。

1. Conecte la línea del interruptor estándar con la caja de mando, a como se indica en la Fig. 28.
将市面上出售的开关接线至电控箱上。
2. Prenda la fuente de energía mientras pulsa la tecla "P".
"071. MAC" se visualiza en la pantalla del display.
按着【P】键的同时将电源开关调至 ON。
画面上显示【071. MAC】。
3. Llame el código de parámetros "087" en la pantalla, pulsando la tecla "+" y, luego, pulse la tecla "S".
按【+】键使其显示参数编号【087】，按【S】键。
4. Llame el "KS" en la pantalla, pulsando la tecla "D".
按【D】键，使画面上显示【KS】。
5. Pulse la tecla "S" mientras se visualiza "KS" en la pantalla.
Ahora, el ajuste ha terminado y se visualiza el display inicial.
在此状态下按【S】键，设定完成，返回至初始画面。

※ Si pulsa un interruptor estándar después de haber efectuado los ajustes arriba indicados, la máquina efectúa automáticamente el número de puntadas definidas en el código de parámetros "036-RSN" (véase la Tabla de funciones en la página 98).

※在本设定后按市面上出售的开关的话，缝纫机仅自动驱动在 P99 性能一览表的参数代码【036-RSN】上设定的针数。



Interruptor estándar
市面上出售的开关

Fig.28
图 28

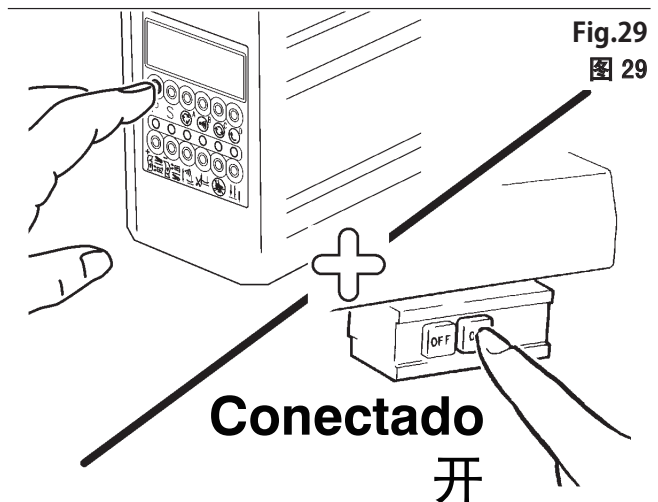


Fig.29
图 29

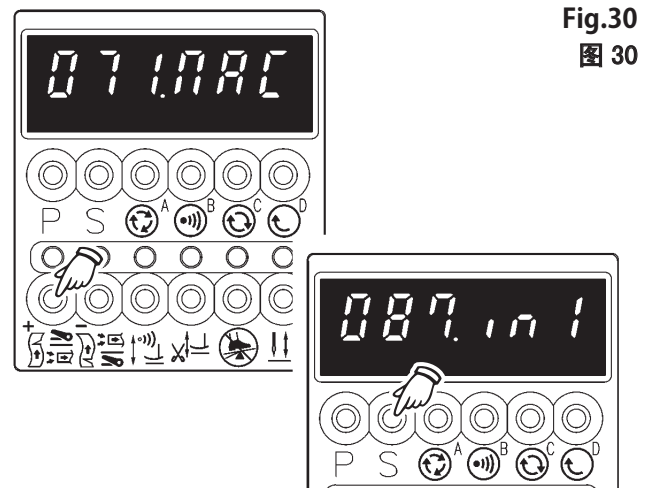


Fig.30
图 30

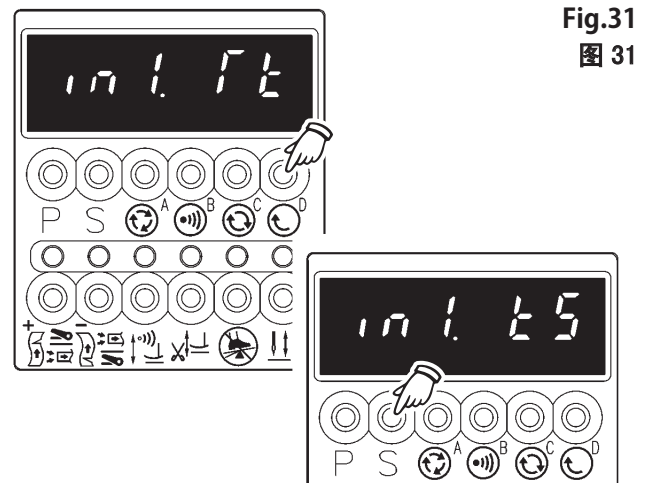


Fig.31
图 31

Funciones de las teclas y del display de la caja de mando (opcional)

控制操作盘（选配件）各部的名称及主要功能

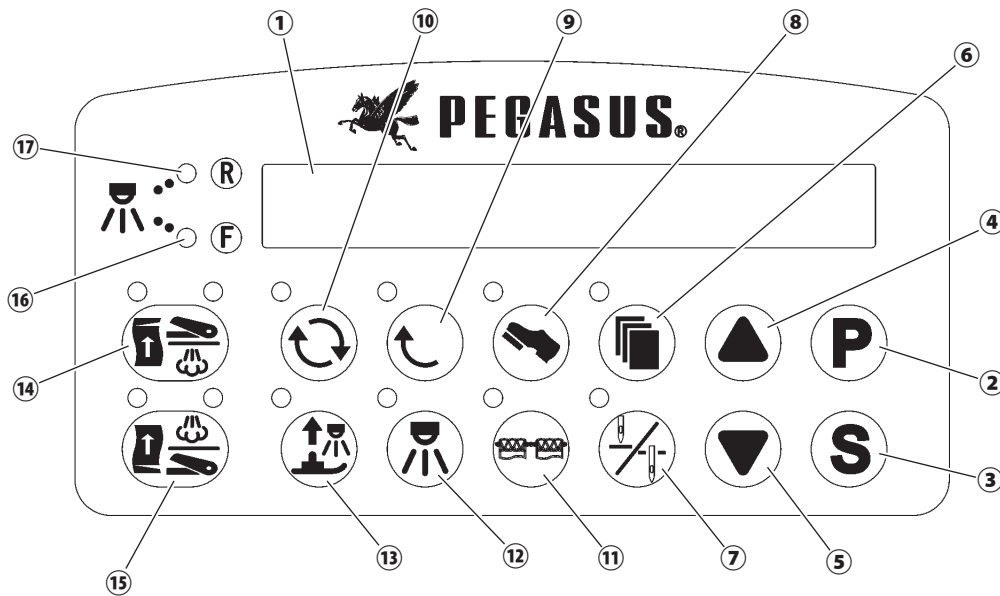


Fig.32
图 32

① Pantalla del display

Visualizando la información de ajustes

② Tecla P (programa)

Pulse esta tecla para definir los datos de cada parámetro.

③ Tecla S (ajuste)

Pulse esta tecla para definir cada uno de los valores de los datos etc.

④ Tecla subir (INC.)

Pulse esta tecla para aumentar cada uno de los valores de los parámetros y datos.

⑤ Tecla bajar (DEC.)

Pulse esta tecla para reducir cada uno de los valores de los parámetros y datos.

⑥ Tecla conteo

Pulse esta tecla para prender ON o apagar OFF el contador.

⑦ Tecla conmutadora de la posición de parada de la aguja

Pulse esta tecla para cambiar la posición de parada de la aguja de la posición arriba/abajo a abajo/arriba. Cuando el indicador LCD está prendido, la aguja para en su posición superior.

⑧ Tecla de operación manual (tipo TK)

Cuando el indicador LCD está prendido, la máquina se puede usar para operaciones manuales.

⑨ Tecla de operación semiautomática (tipo AT)

Cuando el indicador LCD está prendido, la máquina se puede usar para operaciones semiautomáticas.

⑩ Tecla de operación completamente automática

Sin uso

⑪ Tecla de operación iterativa

Pulse esta tecla cuando quiera repetir una operación determinada.

Además, puede fijar el número de repeticiones manteniendo apretada esta tecla.

① 显示屏

显示各种信息。

② P 键

设置各种参数数据时使用。

③ S 键

该键用于选择参数。再次按压该键，可返回初始菜单。

④ 增加键

加大参数数据时使用。

⑤ 减少键

减小参数数据时使用。

⑥ 计数键

用于开启 / 关闭计数功能。

亮绿灯时，计数功能开启。

长按可改变计数模式。

⑦ 针停止位置切替键

停针位置替换为上或者是下时使用。

亮绿灯时，针停于上针位。

⑧ 指南操作键（TK 型）

亮绿灯时，可进行手动操作。

⑨ 半自动操作键（AT 型）

亮绿灯时，可进行半自动操作。

⑩ 全自动操作键

不使用

⑪ 重复操作键

可实现连续缝制。

长按可设定连续缝制次数。

⑫ Tecla para encender/apagar el sensor ON/OFF

Pulse esta tecla cuando quiera encender ON o apagar OFF el sensor.

Cuando esta tecla está prendida, el sensor está encendido ON.

⑬ Tecla para el alzaprensateles automático (PL)

Cuando esta tecla está prendida, el sensor detecta el material de costura y el prensateles se levanta.

La sensibilidad de cada sensor puede ajustarse manteniendo apretada esta tecla.

⑭ Tecla para cortar el material de costura al comienzo de la costura y tecla para aspirar el cabo cadeneta al comienzo de la costura (FRT).

Para prender ON o apagar OFF el cortado del material de costura al comienzo de la costura

Para prender ON o apagar OFF la aspiración del cabo cadeneta al comienzo de la costura

Cuando la lámpara del lado derecho está encendida, el cortado del material de costura al comienzo de la costura está prendido ON.

Cuando la lámpara del lado izquierdo está encendida, la aspiración del material de costura al comienzo de la costura está prendida ON.

Además, manteniendo apretada esta tecla, se cambia el número de puntadas para retardar la operación del cortador al comienzo de la costura.

⑮ Tecla para cortar el material de costura al final de la costura y tecla para aspirar el cabo cadeneta al final de la costura (BK).

Para prender ON o apagar OFF el cortado del material de costura al final de la costura

Para prender ON o apagar OFF la aspiración del cabo cadeneta al final de la costura

Cuando la lámpara del lado derecho está encendida, el cortado del material de costura al final de la costura está prendido ON.

Cuando la lámpara del lado izquierdo está encendida, la aspiración del material de costura al final de la costura está prendida ON.

Además, manteniendo apretada esta tecla, se cambia el número de puntadas para retardar la operación del cortador al final de la costura.

⑯ Sensibilidad de sensor del detector de material (al comienzo de la costura)

Esta lámpara está prendida, cuando el sensor del cortacintas automático AT detecta el material de costura al comienzo de la costura.

⑰ Sensibilidad de sensor del detector de material (al final de la costura)

Esta lámpara está prendida, cuando el sensor del cortacintas automático AT detecta el material de costura al final de la costura.

⑫ 感应器 ON/OFF 键

用于打开 / 关闭传感器。
亮绿灯时，传感器打开。

⑬ 自动上抬键

亮绿灯时，传感器工作，压脚抬起。
长按可调节各传感器的灵敏度。

⑭ 前切 / 前吸空环键

用于打开 / 关闭 前切和前吸功能。
右侧绿灯亮时，前切功能开启；左侧绿灯亮时，前吸功能开启。
长按可改变前斩刀的动作延迟针数等参数。

⑮ 后切 / 后吸空环键

用于打开 / 关闭 后切和后吸功能。
右侧绿灯亮时，后切功能开启；左侧绿灯亮时，后吸功能开启。
长按可改变后斩刀的动作延迟针数等参数。

⑯ 布料感应灯（前）

AT 前切布料检验灯检测到布料时亮绿灯。

⑰ 布料感应灯（后）

AT 后切布料检验灯检测到布料时亮绿灯。

Funciones

Los siguientes términos provienen de cada una de las funciones, de importancia, al menos, para el operario.

Código de parámetros	Función	Valor inicial prefijado:	Razón	Margen de ajuste	
001	HS	Velocidad máxima de costura(Puntadas/minuto))	5000	x1	200-6500
003	SLM	Arranque suave (A: Con el pedal pulsado con la punta del pie T: Con el pedal pulsado con el talón OF: Cuando no se usa)	OF	-	T / A / OF
004	S	Velocidad de arranque suave(Puntadas/minuto)	400	x1	200-2000
005	SLS	Número de puntadas para el arranque suave (Puntadas/minuto)	2	x1	1-99
006	SMP	Seleccionando cómo para la máquina, después de que ésta detecta el fin del material de costura (M: Manualmente, A: Automáticamente)	M	-	M / A
009	AS	La velocidad de la máquina (puntadas por minuto), cuando se selecciona AUTO en el código 006-SMP	4000	x1	200-6500
010	SEN	La fotocélula es válida (ON) o inválida (OF).	ON	-	ON / OF
012	CMS	Control de la señal para el detector del fin de material (contador del filtro de mallas)	3	x1	0-99
013	PSN	Condiciones antes de arrancar la máquina (ON: Detección de material, OF: Sin ninguna condición) ※ Cuando se usa el sensor final de costura	ON	-	ON / OF
031	SAB	Válido para la aspiración del cabo cadeneta al comienzo de la costura (ON) Inválido para la aspiración del cabo cadeneta al comienzo de la costura (OF)	ON	-	ON / OF
032	FDS	El número de puntadas para empezar a aspirar el cabo cadeneta al comienzo de la costura	3	x1	0-99
033	FSN	El número de puntadas para aspirar el cabo cadeneta al comienzo de la costura	10	x1	0-99
034	SAE	Válido para la aspiración del cabo cadeneta al final de la costura (ON) Inválido para la aspiración del cabo cadeneta al final de la costura (OF)	ON	-	ON / OF
035	BDS	El número de puntadas para empezar a aspirar el cabo cadeneta al final de la costura, después que el fin de la pieza ha pasado por la máquina	10	x1	0-99
036	RSN	El número de puntadas desde el final de la costura hasta que la máquina para. Cuando se fija un valor muy bajo, el dispositivo AT u otro dispositivo similar puede ser afectado negativamente.	35	x1	0-99
039	FLS	El número de puntadas para efectuar una operación de abertura de tensión del hilo, después de que la máquina arranca	3	x1	0-99
042	LSE	El número de puntadas para efectuar una operación de abertura de tensión del hilo, después de que la máquina detecta el fin de la pieza	15	x1	0-99
050	RT	El tiempo de ejecución para la operación de aspiración del cabo cadeneta al final de la costura (ms)	600	x1	0-9900
058	WN	El número de puntadas para desactivar una operación intermitente del sistema de colección de desechos/aspiración del cabo cadeneta	20	x10	0-99
059	WT	El número de puntadas para activar una operación intermitente del sistema de colección de desechos/aspiración del cabo cadeneta	20	x1	0-99
087	IN1	Para seleccionar una función de entrada (TK "Cortacintas" ⇔ KS "Proceso de cortacadeneta") Si la señal de entrada para el cortacintas manual (véase el Diagrama del conector en la página 102) entra cuando el KS ha sido seleccionado, la máquina efectúa entonces automáticamente el número de puntadas fijadas en el código 036-RSN	TK	-	NOP / PT / OP / TK / TK1 / KSA / KSM / F / S6 / UT / PSD / KS

※ Para visualizar los códigos de parámetros del 001 al 070, pulse la tecla "P".

※ Para visualizar los códigos de parámetros a partir del 071, conecte el suministro de energía, mientras pulsa la tecla «P».

功能一览

在各种功能中，选取最低限度的操作项目进行说明。

参数编号		功能	初始值	比	设置范围
001	HS	最高缝纫速度（针 / 分）	5000	x1	200-6500
003	SLM	缓慢启动机器模式（A: 正踩踏板时, T: 反踩踏板时, 0F: 没有）	0F	-	T / A / 0F
004	S	慢速启缝速度（针 / 分）	400	x1	200-2000
005	SLS	慢速启缝区间针数（针）	2	x1	1-99
006	SMP	检测到布料末端后，停机针数的设置（M: 手动 A: 自动）	M	-	M / A
009	AS	停机针数自动设置时的缝纫速度（针 / 分）	4000	x1	200-6500
010	SEN	布料边缘感应器 有效（ON）·无效（0F）	ON	-	ON / 0F
012	CMS	布料边缘感应器 信号检查（网眼缝定数）	3	x1	0-99
013	PSN	缝纫机启动条件（ON: 布料检测 0F: 没有条件）※ 布料边缘感应器使用时	ON	-	ON / 0F
031	SAB	空环前吸 有效（ON）·无效（0F）	ON	-	ON / 0F
032	FDS	缝纫机启动后，空环前吸开启针数	3	x1	0-99
033	FSN	空环前吸开启针数	10	x1	0-99
034	SAE	空环后吸 有效（ON）·无效（0F）	ON	-	ON / 0F
035	BDS	布料末端通过后的空环后吸开启针数	10	x1	0-99
036	RSN	缝纫机停机针数 如数值设定过低，使用 AT 等装置时可能会出现不好的影响。	35	x1	0-99
039	FLS	缝纫机启动后，解除松线功能的针数	3	x1	0-99
042	LSE	检测到布料末端后，开启松线功能的针数	15	x1	0-99
050	RT	空环后吸的开启时间（ms）	600	x1	0-9900
058	WN	积尘装置·吸空环的间歇运转关闭针数	20	x10	0-99
059	WT	积尘装置·吸空环的间歇运转开启针数	20	x1	0-99
087	IN1	输入功能的选择（TK[剪布条] ⇄ KS[切空环]） 选择 KS 时，如接收到手动用切刀（参考 P102 插座图）的输入信号，则 缝纫机将自动只按照 036-RSN 设定的针数工作。	TK	-	NOP / PT / OP / TK / TK1 / KSA / KSM / F / S6 / UT / PSD / KS

※ 参数编号 001 ~ 070 可通过按“P”键显示。

※ 071 以后的参数编号可通过在按“P”键的同时打开电源来显示。

Lista de siglas de fallo

PRECAUCIÓN

 Técnicos facultados y bien entrenados deben efectuar cada uno de los procedimientos para las siglas de fallo.

Si se tiene un problema, una sigla de fallo asociada se visualiza en el panel de operación.
Si no se soluciona el problema siguiendo el procedimiento para la correspondiente sigla de fallo, consulte sus oficinas de venta locales.

Sigla de fallo	Origen del fallo	Procedimiento
E1	IPM anomalía en la corriente eléctrica	Controle a la vista si la máquina marcha suavemente, haciendo girar el volante con la mano.
E4	Anomalía en el voltaje	<ol style="list-style-type: none"> 1. Entre la tensión de la red correcta (AC198V-264V). 2. Controle a la vista si la máquina marcha suavemente, haciendo girar el volante con la mano.
E7	Anomalía en la sincronización	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cerciórese que el volante esté instalado correctamente. 2. Cerciórese que la máquina marche suavemente, haciendo girar el volante con la mano. 3. Cerciórese que el montaje del motor haya sido efectuado correctamente.
E15	El material de costura no es detectado por el sensor	<ol style="list-style-type: none"> 1. Coloque el material de costura de tal forma que el sensor lo detecte. 2. Chequee el código de parámetros "PSN" (véase la página 94).
EH	Anomalía en el output del motor	Cerciórese que el motor haya sido instalado correctamente.
PEDAL.N	<ol style="list-style-type: none"> 1. La unidad de la palanca no está conectada a la caja de mando. 2. La unidad de la palanca está rota o la conexión está rota. (No se detecta la señal de la unidad de la palanca.) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conecte la unidad de la palanca a la caja de mando. 2. Cerciórese que la unidad de la palanca no esté desconectada.

错误代码一览表



注意

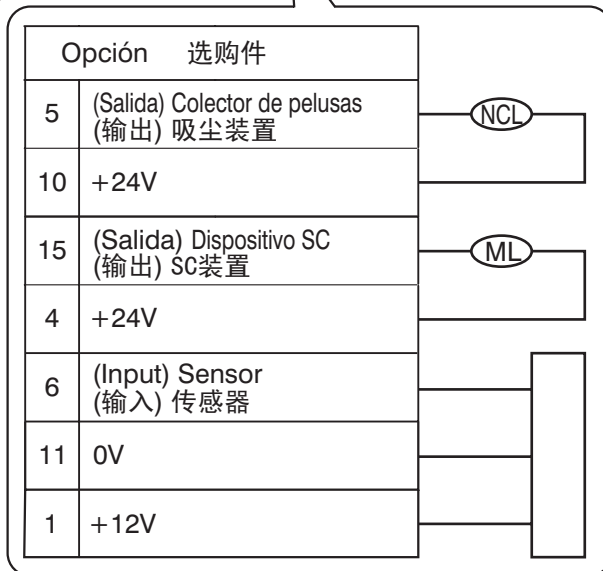
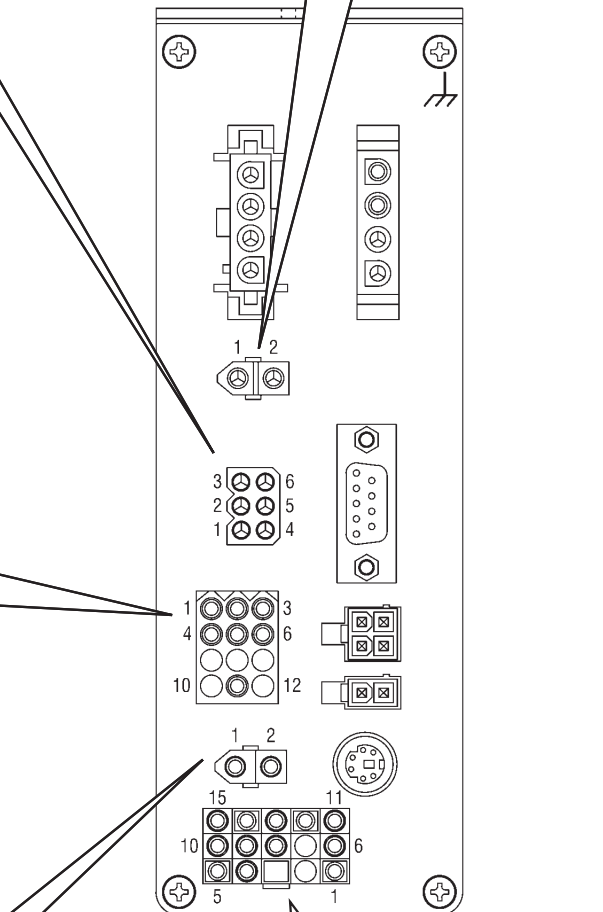
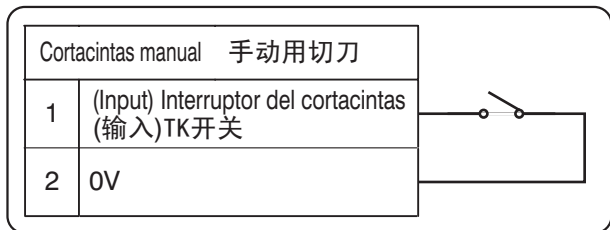
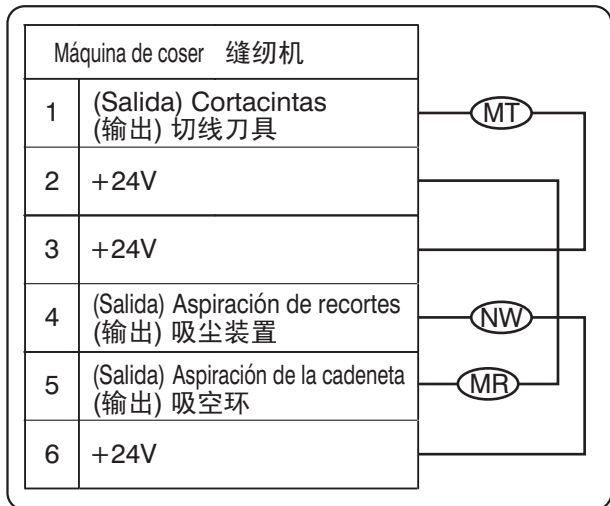
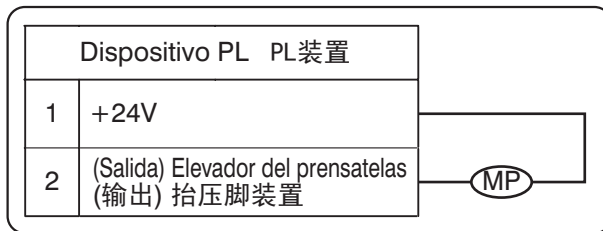
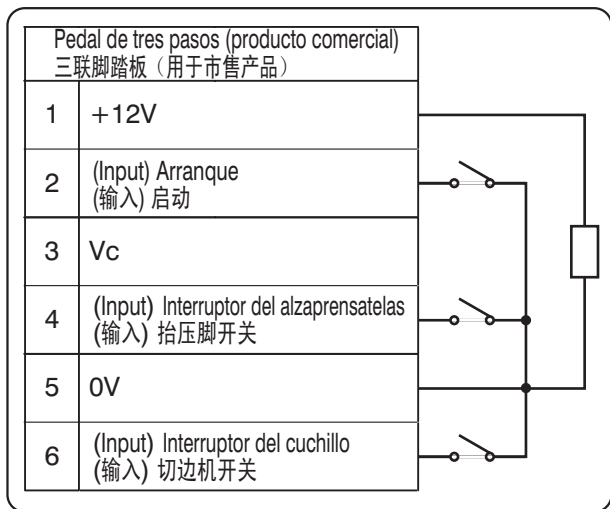
请由受过适当培训的专业技术人员对错误代码进行处理。

发生问题时，错误代码将被显示在操作控制器的面板上。
如果经过处理后症状仍无改善，请与附近的销售店联系。

错误代码	原因	处理
E1	IPM 电流的异常	用手转动手轮，确认缝纫机动作是否顺畅。
E4	电压异常	<ol style="list-style-type: none"> 1. 输入正确的电源电压（AC198V-264V）。 2. 用手转动手轮，检查缝纫机动作是否顺畅。
E7	同步异常	<ol style="list-style-type: none"> 1. 请确认手轮是否安装正确。 2. 用手转动手轮，机器是否能顺利转动。 3. 电机（组）是否安装正确。
E15	由于布料感应器未检测到布料，机器不启动	<ol style="list-style-type: none"> 1. 放入面料，使传感器感知到。 2. 确认参数代码 [PSN]。（参考 P. 94）
EH	电机输出异常	电机是否安装正确
PEDAL.N	<ol style="list-style-type: none"> 1. 扳手单元没有与控制箱连接。 2. 扳手单元发生故障或断线。 （无法检测出扳手单元发出的信号） 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 将扳手单元与控制箱连接。 2. 检查扳手单元中是否有断线。

Diagrama de conector (para el modelo el dispositivo)

插座图 (装置用)



ペガサスミシン製造株式会社

本社 〒 553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2 TEL (06)6458-4739
FAX (06)6454-8785

PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.
5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06)6458-4739
Fax : (06)6454-8785

Cat. No. 9B3121000019 July 2021
©2019 PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

この取扱説明書に記載されている内容は、改良のため予告なく変更することがあります。

The description in this INSTRUCTIONS is subject to change without prior notice for improvement.

Änderungen dieser ANLEITUNG jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.

El contenido de estas INSTRUCCIONES puede modificarse sin previo aviso.

此说明书所登載的内容，有因机器改进而事先不预告进行变更的情况。